

目次

專題論述

- 多元文化的機會與挑戰 梁崇民 01
法國的義務教育 卓鳴鳳 08
認識西班牙與拉丁美洲 藍智民 12
印象派之旅：法國文藝觀光與管理 劉以德 15
十七至十九世紀法國易學發展史略（下） 賴貴三 20
從歐債風暴看人性 黃琛瑞 28

人物專訪

- 談文化與設計——訪鄭源錦教授 藍健民、鄭光伶 30

演講實錄

- 包美城主任法國國慶日演講 法國在台協會 34
故宮博物院周功鑫院長受勳致詞 周功鑫 36

法國通訊

- 台上台下的法式生活 謝芷霖 37

德國通訊

- 一九六八年德國學生運動始末（下） 郭石城 43

文化櫥窗

- 法國飲食文化簡述 蔡倩玟 49
「小王子」作品中的文化展現 徐慧韻 52

學府素描

- 中國文化大學法國語文學系簡介 李允安 57

校園點滴

- 中東歐教學研究專業成長沙龍 張芳瑋 61

人在歐洲

- Erasmus Mundus歐盟碩士計畫與我 梁思遠 63

主編的話

7月14日，法國政府海內外單位照例在各地舉辦國慶酒會。比較特殊的是今年法國在日本的國慶酒會，選擇在離福島災區約60公里的一個地方舉行。酒會除了邀請政府相關人員之外，也邀請了當地的百姓參加，以表達對日本311受創人民的關懷與協助。

法國政府的這個舉動，固然有其政治上的意涵，但從人道的角度而言，這也相當符合法國人的思維。換句話說，這樣的思維應該出自於法國的文化傳統。

那麼，什麼是文化？有人說它「指一個社會中的價值觀、態度、信念、取向以及人們普遍持有的見解」。

如果說，「民主、自由、競爭、富裕」等，是美國人主要的價值觀的話，那麼在法國，或許多些「寬容」以及「人道關懷」吧。

「國富國窮」（The Wealth and Poverty of Nation）的作者，前哈佛大學教授David S. Landes說：「文化使局面幾乎完全不一樣」。其實，這也是本刊發行人郭為藩先生在本刊發刊詞中所強調的，期望國人能夠多多了解歐洲，因為它會讓我們的局面變得不一樣。

這一期，我們談了歐洲面臨的移民（多元文化）以及債務問題。特別是自從挪威發生屠殺事件以後，多元文化又再度成為熱門的討論問題。

我們也訪問了曾在歐洲工作多年的設計專家鄭源錦教授，以配合即將在台北主辦的2011年全球設計大展。

另外，我們也適時的請專家學者就「法國的義務教育」、「法國的飲食文化」、「法國的文藝觀光與管理」等等發表個人的研究心得，供讀者參考。

文建會主任委員盛治仁先生六月間在馬樂侯（Malraux）文化行政管理研討會的開幕典禮上致詞說：「法國自文藝復興起即開始吸收外國文化，也從此帶給法國許多重要的發展」、「在全球化的局勢下，我們無法忽視別人。」、「我們必須繼續從事文化交流……」

盛治仁先生的談話其實正與本刊的目的不謀而合。

巴黎視野 Pariscopes 第十六期

發行人
郭為藩

主編
藍健民

執行編輯
鄭光伶

封面設計
鄭光伶

發行單位
中法文化教育基金會

地址
台北市和平東路一段129號

電話
(02) 3393-1153

網址
<http://fondation.ehosting.com.tw>

電子信箱
fondation@mail.ehosting.com.tw

封面題字
朱振南

封面攝影
呂慶龍

封底圖片
傅慶豐畫作【宿命】

多元文化的機會與挑戰

梁崇民

壹、前言：多元文化無所不在

「國家多元文化主義」(state multiculturalism) 是一個與日常生活息息相關的議題。國家的文化政策與社會的安定、和平與否息息相關。經過長久的歷史發展，今日世界上的任何一個國家，皆堪稱是多元文化的國家。即使是在一些主流文化意識較強烈的國家，亦無法完全抹殺其它少數民族的文化。

本文旨在探討國家多元文化主義所帶來的機會與挑戰，包括法國多元文化之原因、現況、特質和未來可能走向等議題。^{註1}

貳、多元文化如影隨形，與人之移動息息相關

移民是造成多元文化的主要原因

文化的主體(subject)為人類。若無人類在時間和空間上的移動，即不至於產生「異質文化^{註2}」或所謂的「多元文化」。而人類之移動(移民)主要與以下兩個因素有關：一是平時的移動，主要是經濟移民(派駐國外工作)或家庭因素移民(通婚等)。二是難民，主要是因為戰爭(逃避殖民戰爭、獨立運動、內戰或國際戰

爭)，或專制集權政府，所造成的移民(例如冷戰時期的東歐難民)。

聯合國最近50年的統計資料顯示，「國際移民」(international immigrant)亦即「居住於出生地／國以外的人」(people living outside their country of birth)，其人數不斷在增加中。1960年有76,000,000人，1990年增至154,000,000人，2000年續增至175,000,000人，2009年則多達214,000,000人。^{註3}

美國、加拿大、澳洲，往往被視為多元文化色彩較濃厚，政府「多元文化政策」較成功的國家。以加拿大為例，在經過殖民戰爭(佔領印地安人土地的戰爭)、英法戰爭之後，歐洲殖民者在北美取得優勢領導者的地位。^{註4}

一次大戰之前，加拿大移民政策以種族挑選(racially selective)為前提。西歐白人優先、其次是亞、非裔移民。1920年代，加拿大因經濟發展需要，而引進大量外籍勞工。^{註5}二次大戰結束之後，美國、加拿大、歐洲、澳洲等國，皆百廢待舉，也都採取了寬鬆的移民政策，從世界各地引進大量勞工。

移民持續不斷，是構成法國歷史的一部分

由於法國位居歐洲地理要津之地，在歷史上人來人往，為各種不同種族和文化匯萃之地。^{註6}移民與法國密不可分，是影響法國政治、經濟、社會、文明發展的重要因素，也是不可或缺的一環。

1. 歐陸移民。從羅馬帝國到拿破崙時期，各國之間的戰爭、王室的通婚（合縱連橫），北非阿拉伯的入侵^{註7}、中東鄂圖曼帝國攻打歐洲，亦即史稱鄂圖曼戰爭（Ottoman Wars）或土耳其戰爭（Turkish Wars）等，亦造成其他歐洲國家人民遷移至法國。
2. 非洲、亞洲移民。十八、十九世紀，法國奴隸制度，在歐洲其來已久。中世紀時，非洲黑人被歐洲殖民者做為商品買賣。1848年4月27日，法國才正式廢除奴隸制度^{註8}。一次大戰期間，北非阿拉伯人，中國人皆曾大批移至法國工作，彌補當時法國勞動人口不足的問題。
3. 二次大戰結束後，為了從廢墟中重建，法國也從非洲、亞洲引進了大批廉價勞工。由於當時經濟情況良好，政府也制定了諸多保障移民權益的法規政策，給予良好的社會福利、補助少數團體、少數社群之文化活動。
4. 1950-60年代，非洲殖民地紛紛獨立，許多北非阿拉伯人和撒哈拉以南（黑非國家）的法屬地人民大批遷移至法國。
5. 1970-80年代，越、棉、寮等國發生內戰。共產主義興起，取得政權。因越、棉、寮為法國前屬地，因此法國也在此一時期，湧入了大批政治難民。

參、長期以來法國推行多元文化主義

1945年二次大戰結束至今，已長達66年之久（逾兩個世代）。這是人類史上前所未見的和平時期（沒有大規模的衝突）。而在這段期間的第一個世代（1945-1973），乃是法國經濟

學者引以為榮的「輝煌的三十年」（Les Trente Glorieuses）。在此一期間，政府不斷推出大型公共建設計畫，經濟成長快速，人民充分就業，政府稅收無虞，社會福利政策也日趨完善。主流社會與移民社會之間，亦可以相當和諧的共處。^{註9}

當時法國政府積極鼓勵（active encouragement）多元文化之發展。在經濟持續成長，國家不斷進步的大環境下，法國推出許多有利於移民融入法國政治、經濟、社會的政策。國家補助多元文化政策的結果，使得各種不同的文化，雖然偶爾會有所摩擦，但大致上能夠在同一塊土地上「和平共存」（pacific co-existence）。

法國在法律上，同時採取屬人主義（Jus sanguinis）和屬地主義（jus soli）原則。外籍移民除了在公民權之行使受到若干限制之外^{註10}，其它權利義務皆與本國人相同。例如就業（機會平等）、工作（保險、退休、有薪假期、失業救濟）、居住（可申請租屋津貼）、就學（移民子女亦可領取補助）、等社會福利皆無差別待遇。此外，移民還可以有自己的宗教、服飾、節慶、假日，並在大眾媒體上（報紙^{註11}、廣播電視）使用自己的語言文字。此外，法國政府甚至特別編列預算補助少數種族、移民，弱勢族群、團體之文化和藝術活動。法國大力推行「國家多元文化主義」主要有兩個原因：一是有助於境內多數和少數（主流和非主流）的和平共存。二是有助於多元創意之發揮，包括文化創意產業（美術、音樂、舞蹈）和知識經濟產業。

法國大革命時期所揭櫫的自由、平等、博愛，再加上經濟的蓬勃發展，使得移民在法國有堪稱公允的發展機會。但移民的大批湧入和多元文化政策的持續推展，也導致了法國政局的變化。長期執政的保守右派在1981年的總統選舉中失利，而由主張寬容移民政策的左派社會黨上臺執政。

肆、多元文化的挑戰和未來發展

德英法三國領袖紛紛發表「多元文化失敗論」

時至21世紀，當眾人皆認為「多元文化」、「尊重少數」、「多元團結」（Unity in diversity）已成為歐盟顛撲不破的核心／基本價值之際，歐盟之中最重要的三個國家：德、英、法三國之領導人，卻紛紛發表「國家多元文化失敗論」。從這三位國家最高領導人接二連三的否定「多元文化」之言論，不難察覺到目前歐洲經濟不景氣，連帶的危及社會安定，並直接威脅眾人以往公認的基本價值（多元文化）。

2010年10月17日，德國總理梅克爾夫人（Angela Merkel）率先指出多元文化主義，在德國是個失敗的經驗。德國試圖建立一個「多元文化社會」（multicultural society）的努力是徒勞無功、徹底失敗的（utterly failed）。她指出：多元文化（multikulti）的概念，亦即德國人與外來移民快樂地各自過各自的生活（live side-by-side）是行不通的。移民必須進一步融入德國社會，並努力學習德語。此外，艾伯特基金會（Friedrich Ebert Foundation）所公佈之民調顯示，逾30%的德國人認為，外來移民人數過多，並且認為德國境內16,000,000外籍移民（含其後裔）主要是貪圖德國的社會福利。^{註12}

2011年2月5日，英國首相卡麥隆（D. Cameron）在慕尼黑國防安全會議（Munich Security Conference）指出，英國對排斥西方基本價值的少數種族、宗教（ethnic and religious minorities）放任不管的寬容政策（hands-off tolerance）、補助少數政策是失敗的、錯誤的。除了打擊恐怖主義之外，他也主張英國應採取

更積極、強硬的自由主義（more active, muscular liberalism），積極推廣平等、法治、言論自由、民主等基本原則，讓英國境內回教後裔融入英國社會^{註16}，以建立一個明確的國家認同（national identity）。^{註17}英國獨立報（The Independent），甚至以「卡麥隆向多元文化主義宣戰」做為其聳動的新聞標題。^{註18}

表1. 歐盟三大國紛紛發表國家多元文化失敗論

	國家元首	內容	註
2010年 10月17日	德國總理 梅克爾 夫人	外籍移民和德國人各過各的多元文化模式是失敗的。外籍移民應積極融入德國社會，包括努力學習德語。	德國失業率約6.7% ^{註13}
2011年 2月5日	英國首相 卡麥隆	回教恐怖主義危及英國安全。英國境內回教後裔應融入社會，以建立明確的英國國家認同。	英國失業率約7.8% ^{註14}
2011年 2月10日	法國總統 沙科吉	多元文化在法國是失敗的。長久以來，法國尊重外來移民文化，而忽略對法國傳統文化之尊重。	法國失業率約9.2% ^{註15}

2011年2月10日，法國總統沙科吉（N. Sarkozy）在法國第一電視台（TF1），回答觀眾所提問題時指出，多元文化在法國很明顯地是行不通的^{註19}。他認為應該尊重彼此的差異，外籍移民^{註20}在進入法國之後，必須要融入當地的主流社會。他認為傳統上，法國太重視對外來移民文化之尊重，而忽略對法國傳統文化之尊重。^{註21}

法國立法管制「多元文化」

在德、英、法三國之中，法國總統沙科吉雖然是最後一位提出「多元文化失敗論」的國家元

首；但在他公然質疑「多元文化」之前，法國已採取了諸多管制多元文化的措施，主要如下：

身分認同

2009年10月25日，法國移民部長（Ministre de l'immigration）貝松（Eric Besson）宣稱，他希望開啟一場關於國家認同／身分地位認同（un vaste débat sur l'identité nationale）的廣泛辯論；討論國家認同／身分認同的基本價值（valeurs de l'identité nationale）以及何謂法國人，時間長達10週（2.5個月）。^{註22}

剝奪國籍

2010年7月30日，法國總統沙科吉（N. Sarkozy）在格瑞諾柏（Grenoble）視察法國治安時指出^{註23}，原籍外國者，如因攻擊執法人員（例如槍殺警察），可剝奪其國籍，最高可判30年徒刑^{註24}，並不得減刑。^{註25}

禁止回教面紗

2010年9月14日，法國立法通過，禁止回教女性在公共場所戴面紗。^{註26}

驅逐少數民族洛馬人

將歐盟少數民族洛馬人（Roma）驅逐出境。洛馬人是歐洲境內的游牧民族（nomade），主要來自於羅馬尼亞、保加利亞等東歐國家。他們長期以來在歐洲各國流浪穿梭，過著如畜牧時期一樣，逐水草而居的生活。2004年5月1日，羅馬尼亞、保加利亞等中、東歐十個國家正式加入歐盟，而這些國家的公民，包括境內的洛馬人也理所當然的成為歐盟公民。但在2013年之前，洛馬人只享有部分公民權。他們可以在歐盟各國自由通行，但不能在各國長期居住（三個月以上），亦無就業權。2013年之後，他們才會享有完整公民權的權力。^{註27}上述措施使得歐盟執委會和法國政府，產生了明顯的衝突。執委會認為：法國驅逐洛馬人之行為，雖然未違反人員自由流

通原則和申根公約，但已違反歐盟禁止種族歧視的指令。

暫停申根公約

沙科吉公開質疑「多元文化」之後，為了防堵北非突尼西亞難民進入法國，亦曾暫停申根公約之適用。非洲爆發茉莉花革命之後，許多突尼西亞難民，搭船經地中海逃難至義大利。接著大批難民試圖搭乘火車從義大利進入法國。法國為了限制大批突尼西亞難民進入，而暫停申根公約之適用，硬是將義大利開往法國的火車攔截下來，擋在法國邊境。此舉使得義大利總理和法國總統之間的爭執公然浮上檯面，一觸即發。但在經濟不景氣的情況下，法國和義大利最後同意暫停執行申根公約之中關於人員自由流通之規定。

法國積極闡揚本國主流文化，限制外來文化（多元文化）的政策，導致極端主義，極右派（Extreme rightist）「民族陣線」（Front National）之勢力大增。2011年3月6日，路易哈里斯（Louis Harris）民調結果顯示^{註28}，「民族陣線」黨魁瑪琳·勒彭（Marine Le Pen^{註29}）在法國2012年總統大選之中，預估可獲得23%的選票，在第一輪總統選舉中領先其它候選人，甚至排名第一。^{註30}

縱觀上述「多元文化失敗論」之原因和現象，我們可以發現「多元文化」之所以失敗，事實上與金融危機、經濟蕭條、政府政策、高失業率、息息相關。在經濟不景氣的時候，多元文化很容易成為國族主義（nationalism^{註31}）或是民粹主義（populism）的攻擊目標，茲將其相關邏輯表列如下：

表2. 多元文化失敗論與經濟問題息息相關

說明			
1. 金融危機	引發金融危機有兩大原因	近因是美國次級房貸引發金融大海嘯	遠因則是南歐國債問題 (PIIGS)
2. 經濟危機	金融危機導致結構性的經濟危機	國家陷入困境	預算減少
3. 政府政策	政府必須開源節流	減少、刪除對少數文化的補助政策	精簡公務員 (裁員) 發展創意產業
4. 高失業率	本國人就業困難, 導致種族歧視、排外、懼外 (xenophobia)	社會動盪不安外籍勞工首當其衝	國族主義 / 民粹主義高漲極右派勢力大增
5. 歐盟條約危機	法國驅逐洛馬人	法國暫停申根公約 (人員自由流通) 之適用	
6. 歐盟基本價值危機	「多元團結」 (unity in diversity) 遭受嚴正挑戰		
7. 必須東山再起重振經濟	歐盟2020年戰略 (EU-2020 strategy) 試圖力挽狂瀾, 利用2020年數位電子進程 (Digital agenda 2020) 振興歐盟經濟	法國推出八大工業國家電子高峰會 eG-8	

從上表可見，金融危機引發了經濟危機，經濟危機在長期低靡不振的狀態之下，如果不加以適時的處理，會惡化而出現為經濟大蕭條的情況。

政府在經濟不景氣的情況下，會採取開源節流，管制預算 (budget constraints) 等措施。

由於預算金額減少，國家會優先撥款照顧主流文化 (mainstream culture)，其次才會考慮 (或逕予刪除) 少數族群之預算。高失業率會導致納稅人口的減少，影響政府的稅收。而高失業率也

會造成本國人排擠、歧視、外來勞工 / 外來移民的現象。因此，當經濟不景氣時，首當其衝的就是外籍勞工。

除了外籍勞工之外，境內的少數民族也難倖免。金融危機所引發的經濟危機、就業危機，不但衝擊到外來勞工，也衝擊到歐盟境內的少數民族 / 流浪民族。因此多元文化在缺乏充裕預算的支撐之下，往往流於空談，甚至成為「愛國主義 / 愛國主義者」 (patriotism / patriot) 的箭靶。

種族歧視和種族仇恨一旦啟動之後，將會逐漸從邊緣開始，蔓延到核心，而一發不可收拾。面對目前「多元文化之危機」，如果法國政府不適時予以化解，勢必影響到其自由、平等、博愛的根本 / 核心價值；如果歐盟不進行「智慧輔導」 (smart subsidiarity)，勢必連帶影響到其根本 / 核心價值，亦即歐盟箴言 (motto) 之「多元團結」 (Unity in Diversity)。

伍、結語：歐盟必須雙管齊下，確保「多元文化」

從以上分析可見，「多元文化主義失敗論」，可能是導致21世紀另一波文明衝突的前哨戰^{註32}。在經濟不景氣、物質生活品質下降的情況下，歐盟大國 (德、英、法) 的心胸氣度明顯變小。「自由」、「平等」、「博愛」，「有容乃大」等價值觀，在經濟低迷、高失業率的情況下，已為「身分認同」、「愛國主義」、「經濟愛國主義」 (patriotisme économique) 所取代。

面對此一趨勢，歐盟 (尤其是執委會) 必須想辦法重新讓成員國認知歐盟基本價值之重要性：包括「和平」、「多語言」、「多元文化」、「多元團結」等。而在實際作法上，歐盟必須從物質和精神層面雙管齊下，才能克盡全功。

在精神層面，歐盟必須持續推動歐盟公民（European citizenship）、政治參與（各成員國擴大開放高層級的選舉、被選舉等公民權給外籍居民^{註33}）、歐盟外交領事保護（歐盟各國駐外機構共同對歐盟公民提供外交領事保護）、基本人權、少數人權、自由流通等措施，以突破各國故步自封的藩籬。除此之外，歐盟也可以應用新媒體（New Media）傳播工具，去除「民主赤字」（democratic deficit）的迷思（myth），鼓勵多數關心、瞭解歐盟議題^{註34}，鼓勵少數民族／移民學習當地國語言、融入當地社會，並在政治、教育等領域中有自己的菁英代表。

在精神層面，歐盟必須更切實有效的執行「歐盟2020年戰略」（EU-2020 strategy），以重振歐盟各國經濟。歐盟應記取上一個十年計畫「里斯本戰略」（Lisbon strategy^{註35}）的失敗經驗，痛定思痛，力挽狂瀾，在2020年達到既定目標。^{註36}而「2020年電子進程」（Digital agenda 2020），堪稱是攸關成功與否的關鍵因素。

2011年法國同時擔任八大工業國峰會（Group of Eight，簡稱G-8）和二十國集團（Group of Twenty，簡稱G20）輪值主席國。因此，2011年在巴黎舉行的這些重量級會議，也為法國總統沙科吉在國際舞台上大展身手，提供了諸多良機。

有鑑於網路等數位互動新媒體的重要性與日俱增，法國總統沙科吉成功的說服了與會國家，在2011年5月26-27日，八大工業國峰會召開之

前，先舉行一個會前會，亦即在2011年5月24-25日，先在巴黎舉行一個「八大工業國電子論壇」（e-G8 Forum）。此一論壇以「快速崛起的網際網路」為主題，全球與會的網路科技重量級人士在進行兩天的討論之後，提出具體建議，供八大工業國領袖參考。

如果法國能夠成功的利用「網路科技」創新企業，發展出創意數位經濟，並減少失業率（甚至達到充分就業）、順利執行歐盟「2020年電子進程」，則將有助於法國重返「創意經濟、多元文化、尊重多元」的良性循環軌道。如否，則法國籍可能繼續深陷「經濟保護主義、愛國主義、國家主流文化」的惡性循環之中而無法自拔。

「多元文化」，與「政治和平」息息相關，多元文化有助於「多元政治」之發展，而在一個「多元政治」的社會之中，較易形成政治寬容。而國際、國內「經濟發展」之良窳則是觀察「多元文化^{註37}」、「多元政治」的重要指標之一。

（本文作者為輔仁大學影傳系及全人教育中心教授。）

註解：

1. 梁崇民（2005年10月1-2日）。〈分裂社會與族群衝突：法國經驗&個案分析〉，「2005年中國政治學會年會暨學術研討會」論文。台北：中央研究院歐美研究所。
2. 或產生「文化異質性」（cultural heterogenization）。
3. http://www.un.org/esa/population/publications/2009Migration_Chart/ittmig_wallchart09.pdf。
4. <http://www.suite101.com/content/immigration-and-multiculturalism-policy-in-canada-a310344>。

5. 儘管經過多年的立法保護，在經濟發展因素消失之後（低成長、停滯或甚至衰退），失業率居高不下的情況下，移民很容易又會遭到歧視。
6. 法國位居歐洲東南部，境內以平原為主，法國東南部雖有較高的阿爾卑斯山，但並不難穿越。因此，法國缺乏真正的高山、大海等天然屏障。
7. 公元721年，已經占領了西班牙的阿拉伯人（Arabes / Sarrasins），北上佔領了法國南部大城市魯茲（Toulouse），並且在公元732年10月25日揮軍北上，兵臨普瓦提耶城下。在普瓦提耶戰役（La Bataille de Poitiers）中，法軍擊敗阿拉伯軍隊，才保住了片面江山。參見<http://www.linternaute.com/actualite/education/grandes-dates-histoire-de-france/25-octobre-732-la-bataille-de-poitiers.shtml>。
8. 見<http://www.herodote.net/histoire/evenement.php?jour=18480427>。
9. 梁崇民（2011）。〈國家債務：末世啟示錄另一章〉，《巴黎視野》，第15期。
10. 但在國籍方面，法國較美國寬鬆，接受雙重、多重國籍（入籍者不必放棄本國國籍）。
11. 例如歐洲日報、巴黎龍報。歐洲時報等華文報紙。
12. 參見<http://www.bbc.co.uk/news/world-europe-11559451>。
13. 2011年3月資料。參見http://www.bls.gov/ilc/intl_unemployment_rates_monthly.htm。
14. 2011年1月資料。參見http://www.bls.gov/ilc/intl_unemployment_rates_monthly.htm。
15. 2011年3月資料。參見http://www.bls.gov/ilc/intl_unemployment_rates_monthly.htm。
16. <http://www.youtube.com/watch?v=-xrvHpVGILY>。
17. 參見。 <http://www.youtube.com/watch?v=HiIk14m1EgE>。
18. Cameron: My war on multiculturalism. 參見<http://www.independent.co.uk/news/uk/politics/cameron-my-war-on-multiculturalism-2205074.html>。
19. <http://www.france24.com/fr/20110210-le-multiculturalisme-est-echec-affirme-nicolas-sarkozy>。
20. 法國境內外籍移民人數不斷增加。2010年，移民人數約6 700 000人，佔法國總人口11%。
21. <http://www.youtube.com/watch?v=czoRE39K-GE>。
22. 參見http://www.lemonde.fr/politique/article/2009/10/25/besson-reliance-le-debat-sur-l-identite-nationale_1258628_823448.html。
23. http://www.dailymotion.com/video/xe7dyi_sarkozy-veut-dechoir-de-leur-nation_news & <http://www.lefigaro.fr/politique/2010/07/30/01002-20100730ARTFIG00464-sarkozy-veut-dechoir-de-la-nationalite-certains-criminels.php>。
24. 法國已廢除死刑。
25. 但僅限於歸化且擁有雙重國籍者。蓋國際法禁止國家使其公民成為無國籍人，亦即不得因國籍被剝奪，而成為無國籍人。
26. 自2011年4月12日起開始實施。 <http://www.rsr.ch/#/info/les-titres/monde/2467807-la-france-interdit-le-port-de-la-burqa.html>。
27. <http://europa.eu/rapid/pressReleasesAction.do?reference=MEMO/10/383>。
28. <http://www.ladepeche.fr/article/2011/03/07/1029476-Le-coup-de-semonce-du-FN.html>。
29. 瑪琳·勒彭（Marine Le Pen，1968年出生），為前「民族陣線黨魁」強馬力·勒彭之女（Jean-Marie Le Pen，1928年出生）。
30. 參見<http://www.ladepeche.fr/article/2011/03/07/1029476-Le-coup-de-semonce-du-FN.html>。
31. 國族主義（nationalism）乃明確反映出個人需求（individual's wants and needs）。
32. 在國際金融、經濟重心逐漸東移，國際資金往中國、印度等新興國家移動之際，勢將帶動另一波移民趨勢。
33. 法國（較低層級的）地方選舉、歐洲議會選舉已開放給外籍人士（非法籍的歐盟其他公民）投票。
34. 近年來，在筆者任教課程中，有義大利、西班牙、法國等歐盟成員國的外籍生選修。與他們深入對話之後，才發現一般歐洲公民，對歐盟的認知事實上是相當片面、頗為有限的。
35. 依據「里斯本戰略」所訂定之目標，歐盟原應於2010年成為世界上最具競爭力的「知識經濟」（knowledge economy）區。
36. 而歐盟境內「多元文化的」菁英，將是達成此一目標的主要動力。
37. 和平無價。經歷過戰爭洗禮的人較易被說服，支付較高的成本。

法國的義務教育

卓鳴鳳

法國的義務教育（l'enseignement obligatoire）源自1882年3月28日第11696號法。這個法令也稱「義務教育法」，由當時的教育部長（Le Ministre de l'instruction publique et des beaux-arts）Jules Ferry（費里）（1832-1893）倡議制定。

義務教育的年限在1882年義務教育法頒布時是6歲至13歲，隨後1936年8月9日的法令延伸為6歲至14歲，1959年1月6日的59-45號法令（ordonnance）再延伸為6歲至16歲，此後未有變動。

法國開始實施義務教育時強調初等教育應該具備強迫、免費及無宗教性3個原則。事實上，法國在實施強迫性的義務教育之前，已先於1881年6月16日通過有關初等教育免費的法令。初等教育免費的法令也是由Jules Ferry制定的，當時他除了身為教育部長之外，同時也是總理（Le Président du Conseil）。1881年與1882年的這兩項法令常被稱為「費里法」（les lois Ferry），是法國教育史上重要的法令。

1882年的義務教育法規定教育的無宗教性（la laïcité；或稱世俗化，用現在流行的口語就是與宗教「脫鉤」）。義務教育法第1條規範初等教育應包含「道德與公民教育」，取代1850年3月15日教育法【稱la loi Falloux】第23條所列的「道德與宗教教育」。義務教育法第2條則規範公立學校每星期除週日外，另有一日不上課，讓家長可以自行安排子女在校外接受宗教教育；不過私立學校得在校內安排宗教課程。小學每星期除週日外另

有一天不上課的作習慣例，一直延續到今日【自2008學年起小學每週上課24小時，通常安排在星期一、二、四、五，每日6小時】。

法國從2000年起，將所有有關教育的法令，包含初等、中等、高等教育等，全部彙編成一部「教育法（Le Code de l'éducation）」，不僅取代了原有各自分散的法令，而且此後任何與教育相關法令的增修，都在「教育法」的條目下進行。義務教育法在1882年頒布時的18條條文，到2000年6月15日因現行教育法的制定而廢止時，有不少仍維持原貌。原始條文中對未遵守義務的家長訂有若干罰則，這部分後來則多有修訂。

家長如果沒有讓學齡兒童接受義務教育，將失去家庭補助金（les allocations familiales），情節嚴重者甚至將遭受6個月的監禁與7,500歐元的罰鍰【教育法第L131-11條；刑法（Le Code pénal）第227-17-1條】。

法國自從1882年實施義務教育以來，兒童有接受教育的義務，但並不是有到學校上課的義務，家長可以送子女進公立學校就讀，也可以選擇在家庭自行教導子女。「在家教育」雖然是1980年代才在歐美一些國家倡導開來的模式，但在一百年前已經為法國的義務教育法所接受，而且未曾改變過。

法國義務教育的對象，不僅是法國人，外國人也包含在內，義務教育法就曾明載【目前教育法第L131-1條：L'instruction est obligatoire pour les enfants

des deux sexes, français et étrangers, entre six ans et seize ans.】。

法國的國民教育

法國國民教育（l'instruction publique；或稱公共教育）的理念，大致在1789年的大革命之後才開始形成。

大革命前夕的法國，教育並不十分普及，識字的國民，男性約為47%，女性27%。雖然法國在12世紀就成立了巴黎大學，而且在15世紀時全國已經有十幾所大學，但是政府對於基礎教育的重視，似乎不如高等教育，家境不好的人，較無接受教育的機會，而且教育多由宗教團體主導。

法國1791年9月3日制定的第一部憲法，在第一章（Titre premier）裡記載著將為全體國民實施免費的國民教育。憲法起草人Talleyrand（1754-1838；全名為Charles-Maurice de Talleyrand-Périgord，通常稱Talleyrand）於1791年9月曾向制憲議會提出一份「國民教育」報告（Rapport sur l'instruction publique），說明教育的必要性與效益，認為全民都應該接受教育，無論性別與年齡。報告中探討教育的強迫性、免費、無宗教性，以及課程內容、全國各級學校的設置、中央政府的角色等問題。1791年秋天當選為立憲議會議員的Condorcet（1743-1794；Marie Jean Antoine Nicolas de Caritat；marquis de Condorcet）也在1792年4月提出一份建構國民教育的計畫（Rapport et projet de décret sur l'organisation générale de l'instruction publique），希望全體國民可以不斷接受教育，循序漸進，第一階段6歲至10歲學習閱讀、書寫、算術，第二階段10歲至13歲學習史地、數

理、博物、社會科學等，然後是高中與大學。而國民教育不論對男孩或女孩都必須是強制性的，應該免費，不受任何宗教或教條影響。他認為教育的目的在培養國民判斷與批評的能力。

但是這些教育改革計畫並未立刻實現。法國在大革命之後的八十年間，經歷了第一共和、第一帝國、君主復辟、七月王朝、第二共和、第二帝國等不同政體，免費、義務及無宗教性的國民教育理念，在不穩定的政局及斷斷續續的戰事中，雖然偶爾有些進展，但是直到第三共和時期（1870-1946）才在制定費里法後開始實踐。1946年10月27日法國憲法的前言（le Préambule）裡也才再出現「政府應該在各階段實施免費及無宗教性的教育」之宣示。

免費的教育

法國義務教育所揭示的強迫、免費及無宗教性，實際上已成為法國整體教育制度所遵循的原則。免費的教育並不只限於6歲至16歲的義務教育階段，整體初等教育，以及在公立高中實施的高等教育都免費。

法國目前的學制，6歲進小學，小學（les écoles élémentaires；或只稱les écoles）5年，初中（les collèges）4年，高中（les lycées）3年，16歲時通常就讀高中二年級。法國的初等教育包含兩部分：在小學實施的基礎教育以及在幼兒園（les écoles maternelles）或小學幼兒班（les classes enfantines）實施的學前教育。法國是個學前教育相當發達的國家，根據統計資料（Repères et références statistiques sur les enseignements, la formation et la recherche – édition 2010；RERS 2010），3歲、4歲及5歲小孩的就學率從1990年代起就幾乎都是100%。學前教育雖然不是義務

教育，但是是免費的。1882年法國開始實施義務教育時，是人民有義務接受教育，但時至今日，反而是政府有義務讓人民接受教育。聯合國1948年通過的「世界人權宣言」（La Déclaration universelle des droits de l'Homme）以及1959年通過的「兒童權利宣言」（La Déclaration des droits de l'enfant）都強調兒童有接受免費教育的權利，法國就把提供免費的學前教育視為政府的責任。RERS 2010的統計數據顯示幼兒園幾乎全為公立（2009學年的幼兒園數：公立16,366所，私立131所），學前教育兒童有88%在公立學校就讀（部分學齡前兒童係在小學的幼兒班上課）。法國公立小學自1881年起不收學費，而免費的中等教育則再經過五十年後才實現。1930年，法國公立中學自初中一年級開始免收學費，以後逐年擴大免收學費年級；1933年5月31日的法令，終於使中等教育的公立學校各年級均不收學費。

法國的高等教育也有在高級中學實施的，例如高等學院預備班（les classes préparatoires aux grandes écoles, CPGE）。CPGE招收高中畢業生，修業兩年，準備參加高等學院入學考試，課程內容屬高等教育範圍，這些預備班的學生因為在高中上課，也免繳學費。

法國中小學除了免學費，有時學校提供的一些服務也免費，例如小學裡課後的留校自修。目前在小學及初中，教科書由學校免費供應；在高中，通常家長必須自行購買，但已有一些學校免費提供。

無宗教性的教育

法國在實施義務教育之前，已開始廣設公立學校，並且努力普及初等教育。七月王朝時期的一位教育部長François Guizot（1787-1874）在

1833年制定「Guizot法」，要求居民五百人以上的每一個鄉鎮市至少要有一所男子小學，貧窮小孩免繳學費。第二帝國時另一位教育部長Victor Duruy（1811-1894）在1867年立法要求鄉鎮市設立女子小學，並且由政府補助財務貧窮的鄉鎮市，持續對家境困難的家庭減免學費。到1870年，可以閱讀、書寫的民眾，男性約78%，女性66%。不過直至1880年代，法國的教育仍多受天主教的影響，即使在公立學校，差不多有半數教師只聽命於教會。而法國政府，甚至要到1905年12月9日政教分離法（Séparation des églises et de l'Etat）通過後才逐漸擺脫宗教勢力。1882年義務教育法特別強調的無宗教性，為法國整個國家的無宗教性跨出重要的一步。

在教育無宗教性的原則下，尊重學生及家長的宗教信仰，課程裡不能包含宗教教育，教育人員應該無宗教立場，不能傳教。無宗教性的原則今日更擴展為教育的中立性。教師與學生除了宗教以外，在哲學理念或政治方面，也應保持中立態度。法國教育另外遵循自由的原則。法國視教育為公共事務，致力於設置免學費或低學費的公立學校，但基於表達自由，各級教育都允許私立學校存在【2009學年，小學：公立32,609所，私立5,174所；初中：公立5,261所，私立1,756所】。初等及中等教育私立學校多為宗教團體設置，尤其是天主教教會，這方面當然有其歷史淵源。接受政府監督並且與政府簽約的私校可以享有政府的補助。

我國的國民教育

我國目前並無名稱為「義務教育法」的法令，我們通常所稱的9年義務教育規範在「國民教育法」裡面：「凡六歲至十五歲之國民，應受國民教育」【第2條】，而六歲至十五歲國民之強迫入學，

另以「強迫入學條例」定之。我國多年來有關國民教育向下紮根或向上發展的長期討論，在今年終於有了具體結論，根據教育部「實施十二年國民基本教育說帖（草案）」，12年國教將自103學年起實施，前階段是9年國民教育，後階段是3年高級中等教育，而後段這3年，主要內涵是普及、免學費、自願非強迫入學及免試為主。

在法國，6歲入小學，但並不是滿6歲才入學，而是在滿6歲的那一年入學，例如2000年出生者，不論月份，都在2006那一學年入學。不過到16歲時有很多學生還沒升上高中二年級，即使在義務教育階段，法國中、小學生留級的比例仍然相當高。根據RERS 2010資料：2009學年，11歲學童未「準時」升上初一年的比例為13.9%【近年來已逐年下降：從2004學年起，每學年分別是18.3%、17.2%、16.2%、15.8%、15.3%】；初中一、二、三、四年級留級的比例分別為4.5%、2.6%、4.1%、5.0%【近年來亦幾乎逐年下降，2000學年為9.4%、5.0%、8.8%、6.6%】；在普通及技術高中，高一、二、三的留級率分別為11.6%、6.8%、8.6%【高一、二、三的學生未曾重讀者所占的比例為71.8%、63.2%、57.3%】。

在義務教育下，法國學童依學區劃分進入各級學校就讀，只是小學、初中與高中的學區各有不同。小學學校規模小【含11個班以上的公立小學占10.5%，5個班級以下的占57.3%；每班平均學生人數22.6人】，數量多，學區很小；高中因為學校數目較少，而且分成普通、技術及職業3大類型，各校提供選修課程又有不同，學區的地理範圍較大。各級學校間升學均無入學考試。雖然義務教育年齡至16歲，但大部分學生都會上完高中課程。

法國義務教育的年限自從1959年延長為6歲至16歲後一直維持至今日，未來似乎也不會再改變，以法國教育體制遵循的免費原則以及人民接受教育的普及性【2008學年時，全法國16及17歲人口在學的比例分別為94.2%及90.4%】，雖然義務教育的年限只有10年，但我們應該可以說法國有從3歲到18歲既向下紮根又向上發展的15年「國民基本教育」。

（本文作者為前駐歐盟及比利時代表處文化組組長）

巴黎過客喜事連連

不知是否趕搭建國百年列車還是巧合，巴黎過客今年也是喜事連連。

首先是前僑委會副委員長王能章先生（曾任巴黎文教中心主任）打破沉默，於四月間嫁女兒。接著的是前巴黎文教中心黎振華主任於六月間為兒子娶媳婦。七月間，駐香港台北經濟文化辦事處經濟組組長陳光丕先生（前駐法代表處經濟組秘書）的女兒在新竹于歸。同時，駐法代表處經濟組組長石心先生亦在台北替兒子完婚。而銘傳大學黃景星教授（前駐法代表處文化組組長）也同時在美國為兒子辦喜事。今年年底封關前還有蕭光渝先生（前駐法代表處服務組組長）在等待中。

巴黎過客人數眾多，喜事連連，消息遺漏在所難免，我國駐法代表呂慶龍先生在今年春天嫁女兒，也是在事後才知道的事。

認識西班牙與拉丁美洲

藍智民

度過混亂的中世紀，歐洲國家重新崛起。隨著科技的進步，歐洲國家把視野放大，目光從歐洲本土轉向浩瀚的海洋，特別瞄準遙遠的東方。葡萄牙和西班牙是最早往海外發展的兩個歐洲強權。葡萄牙的航海家自15世紀就沿著非洲西岸南下探索，終於繞過好望角，駛入印度洋，最後到達亞洲，掠走不少財富與商機。西班牙因為晚了一步，只好另覓途徑，於15世紀末向西橫渡大西洋，目標也是東方的印度和中國，結果卻在無意間發現了美洲。接下來西班牙王國就在這塊新大陸上展開大規模的探險、征服、殖民與統治。進入17世紀之後，歐洲其他強權包括荷蘭、英國、法國甚至後來的比利時、德國、義大利等也都加入爭奪海外殖民地的行列，在各大洲相對落後的地區進行瓜分與蠶食。早期歐洲列強的爭戰中，西班牙佔領的土地最廣、建立的殖民帝國最大。全盛時期，西班牙的海外版圖包括非洲的西撒哈拉、摩洛哥的兩座要塞城市、南大西洋的加納利群島、亞洲的菲律賓、台灣北部一角、南太平洋的關島；美洲則涵蓋了今日美國西南部八個州（含加州及德州）和佛羅里達、整個中南美洲以及除巴西、蓋亞那、蘇利南以外的南美洲大陸，還有加勒比海的西班牙島（含多明尼加共和國及海地）、古巴、牙買加、波多黎各及千里達。

現在，拉丁美洲及加勒比海操西班牙語及承襲西班牙文化的獨立國家共有18國，其中包括了二十國集團（G20）成員的墨西哥與阿根廷。墨西哥土

地面積二百萬平方公里，人口超過一億，首都墨西哥市就有兩千多萬人，是世界第一大城市。墨國電信大亨史林於2007年即已超越比爾蓋茲，成為全球首富。阿根廷人口雖然只有四千多萬，但是面積二百八十萬平方公里，為台灣的78倍，在1950年代曾經是世界排名前十大的富國。除上述兩國外，智利以「瘋狂的地理」聞名。它的國土南北相距4270公里，東西最寬處僅117公里，為世界上最狹長的國家。它近年經濟表現優異，平均國民所得冠於中南美各國，令人刮目相看。

西班牙語美洲國家於19世紀初藉武裝革命，紛紛獨立。它們與母國西班牙的關係經過一段時間的調適，最後終於能盡釋前嫌，笑泯恩仇，成為友好的合作伙伴，只有印地安土著對當年西班牙人摧毀他們的帝國、殘害他們的文化、掠奪他們的財富、殺戮他們的祖先或許還難以忘懷。近代的西班牙雖已加入歐盟並以經營歐洲關係為重，但基於血緣、文化、歷史情感、經濟貿易及國際政治等因素，仍十分珍視它的這片前殖民地，也很努力爭取他們的友誼。今天西班牙與西語美洲國家在國際上相互扶持，形成一個重要的國際集團，一股重要的國際力量。西班牙還聯合葡萄牙和它的前屬國巴西，與西語美洲18國結盟，還成立元首級的「伊比利美洲高峰會」，每年輪流在各會員國集會，就內部合作事項及共同關切的國際事務提出商討，並謀取一致的立場。經濟上，西班牙鼓勵各大企業包括金融、電信、

運輸、工程及其他高科技廠商到中南美洲投資及帶動彼此間的貿易。文化方面，它推動「伊比利教科文組織」，以促進西葡語各國間的教育、科學與文化交流。西班牙也在各國設立類似「法國文化協會」的「塞萬提斯中心」，扮演宣揚西班牙語言與文化的角色。

西班牙對西語美洲的政府與人民都具有很大的吸引力。雙方高層政要的來往接觸非常頻繁。西語美洲國家的總統、副總統、外交部長等卸任後多樂於到西班牙擔任大使；青年學生及權貴子弟多以西班牙的大學作為留學的優先選擇；一般民眾出國觀光也把西班牙當作主要的目的地。

美國是拉丁美洲的近鄰，對拉丁美洲自然十分關注及重視。可是美國強大之後就趾高氣昂，把拉丁美洲當作它的後院，既要操控它們的政治，也覬覦它們的天然資源。長久以來，美國為了自身利益，經常在拉美各國勾結當地的軍閥、財閥與政客，培植親美勢力，遇有反抗即不惜以武力進行干預，因此拉丁美洲的人民對美國普遍心存反感。

進入21世紀，拉丁美洲的民主已漸趨成熟，選舉也漸上軌道。左傾反美的本土政黨受到選民的支持，紛紛在大選中獲勝。繼1998年委內瑞拉之後，巴西、阿根廷、烏拉圭、智利、尼加拉瓜、薩爾瓦多、厄瓜多、巴拉圭等國都轉由標榜社會主義的左派人士執政，只有少數仰賴美國援助的國家如哥倫比亞等態度較為親美。墨西哥和智利過去一段很長時間也是由中間偏左的黨派主政，最近才由右派奪回政權，使美國在拉丁美洲的影響力不致全面消退。

拉丁美洲近半世紀來一直想學歐盟，希望加強內部的整合。它嘗試過多次的整合運動，也成立過許多整合組織，結果卻績效不彰，進展緩慢。美國則頻頻出招，特別是要主導它所提出

的「美洲自由貿易區」，但拉美國家對此反應冷淡。最近較具企圖心的動作是由南美洲所有12個國家（包括巴西、蓋亞那、蘇利南）於2008年組成的「南美國家聯盟」。它仿效歐盟，也設立了南美議會和南方銀行，未來希望能併入墨西哥、中美洲共同體及加勒比海國家協會，成為一個純屬中南美洲及加勒比海總共33國，可與美國抗衡的區域組織。拉美國家包括墨西哥及巴拿馬在內，近年都積極拉攏歐盟、中國及俄羅斯，並支援美國的死敵古巴，目的就是要擴大獨立自主的空間，擺脫美國的控制。

拉丁美洲在內部整合及對外關係方面雖稍有斬獲，但因各國本身問題繁多，前路仍然充滿荊棘。西葡兩國殖民統治遺留下來的弊病，包括社會貧富相差太過懸殊、族羣團體之間的矛盾對立，行政官僚的貪污腐敗，工商、科技、教育的普遍落後，甚至外債高築，失業嚴重等現象都不是短期內可能改善或解決。拉丁美洲的問題還包括毒品氾濫及治安惡化。墨西哥與哥倫比亞毒梟之猖獗，外界無法想像；一些大城像墨西哥市、聖保羅、里約熱內盧、波哥大甚至中美洲瓜地馬拉、薩爾瓦多、宏都拉斯等幾個小國的都城，治安日趨敗壞，偷竊、搶劫、綁架、謀殺等案件隨時發生，對人民的生命財產造成重大的威脅。

儘管負面如此，拉丁美洲也有希望的曙光。它地廣人稀，資源豐富，像巴西就是個超級的農礦大國，工業、科技也具有相當的水準，已被列為「金磚四國」之一，委內瑞拉、墨西哥、阿根廷、厄瓜多、哥倫比亞等也都盛產石油；玻利維亞有取之不竭天然氣，智利的銅礦產量與出口都是全球第一。此外，巴西、阿根廷、墨西哥、烏拉圭、巴拉圭的穀物與畜產，甚至中美洲的咖啡、棉花和香蕉都是人類不可或缺的糧食及原物料。當世界人口越來越多，缺糧、缺水、戰爭、

飢荒經常發生的時候，拉丁美洲擁有充沛的天然與人力資源，加上知識逐漸普及，民主不斷改善，說不定會有鹹魚翻身的機會。中國近年來在拉丁美洲加速佈局，特別是對當地能源的開發及原物料的投資與採購著力很深，似乎顯露拉丁美洲前景看好的跡象。

（本文作者曾任智利代表、駐墨西哥代表、駐巴拿馬大使、外交部次長及駐西班牙代表。）

淡江大學法文2011年法語教學國際研討會 ——「法語教學新趨勢」（Nouvelles approches du F.L.E.）

隨著高等教育競爭時代的來臨，淡江大學法國語文學系（以下簡稱本系）將於2011年11月18日與19日（週五、週六），假淡江大學淡水校區，舉行法語教學國際學術研討會，以「法語教學新趨勢」為主題，深入探討法語教學在法語語言學、語音學、翻譯、文學、文化、網際網路教學及法語其他各領域之教學新理念與實踐，期能多元思考法國語文教學面對全球教學競爭，創造未來法語教學發展特色。

法語教學涵蓋之領域極廣，每位教師都在自己的教學崗位上展現無窮的創意教學法。本「法語教學新趨勢」國際研討會，將邀集亞洲（台灣、中國、日本、印度、泰國）、歐洲（法國）、北美洲（加拿大）等三洲共七個國家之法語教學學者與專家齊聚一堂，期藉由跨洲際、國際、校際之宏觀視野，讓我國的法語教師能與世界各國教師和學者，相互交流與觀摩，精進我國法語教師教學方法、專精教學品質、提昇研究能量。

本次研討會主題，主要分為7大類別，涵蓋法語教學與文化、文學研究：

1.法語筆譯與口譯 2.法語網際網路教學 3.法語在課堂之實踐 4.法語語音學 5.法國文學與文化 6.跨文化研究 7.專業法語之融入及其他。

本次研討會將邀請兩位法國知名的法語教學研究專家：M. Michel Boiron，維希（Vichy）城市卡維蘭學院（CAVILAM）主任。Danielle Maurel，尼斯（Nice）大學法語中心主任。以他們豐富的教學經驗和卓越的研究成果，必能使本研討會增色不少。

總之，本國際研討會之進行，期能提昇我國法語教學學者與專家之國際能見度，讓與會國際學者瞭解我國法語教學領域發展現況及研究廣度深度。同時能激發與會學者與專家共同創造更豐碩的教學方法與研究成果，符合全球法語教學時代新趨勢。

最後，淡江大學法文系全體教師誠摯邀請全國的法語教師、學者專家、研究生、學生以及對法語有興趣的人士都能來共襄盛舉這項法語教學國際研討會。

淡江大學法文系系主任
楊淑娟敬邀

印象派之旅：法國文藝觀光與管理

劉以德

印象派（Impressionisme）一詞起源於1874年，當時相機、照相術的發明對繪畫帶來了思維上的挑戰，藝術家們極力思考創新風格。其中，對繪畫中光源的思考乃是藝術史上的一大躍進。從以往的室內光走向戶外的自然光，創作的題材也更貼近自然風光、庶民生活的描繪。法國，尤其是南法的普羅旺斯、蔚藍海岸和巴黎近郊，由於清澈明亮的光線和恬靜的鄉間景色，從19世紀末起就吸引了許多藝術家前來尋求創作的題材和靈感。

知名的印象派畫家莫內（Claude Monet）曾定居於諾曼第之小鎮吉維尼（Giverny），並於此創作了睡蓮、盧昂大教堂等代表畫作。有著傳奇生平的後印象派畫家梵谷（Vincent Willem van Gogh）曾先後在普羅旺斯的亞爾勒（Arles）、聖雷米（Saint-Rémy-de-Provence）和巴黎北郊的奧維（Auvers-sur-Oise）駐足，並留下了驚人的創作和離奇的故事。此外，高更（Paul Gauguin）曾於布列塔尼的小鎮阿凡橋（Pont-Aven）短暫停留，以當地之風土民情為靈感，並奠定了所謂的「阿凡橋畫派」之基礎。雷諾瓦（Pierre-Auguste Renoir）晚年則是在蔚藍海岸的卡納－須－梅（Cagnes-sur-Mer）定居、療養，於此創作不輟直至過世。艾克斯（Aix-en-Provence）是塞尚（Paul Cézanne）的出生地，這個位於普羅旺斯的城鎮不僅啟發塞尚的藝術天份，更是他最終的避風港。

畫家的駐足、畫作中景點的再現，能讓原本平凡無奇的城鎮蛻變成獨特的觀光景點。假使奧

維這個小鎮未曾有梵谷的足跡，奧維教堂、麥田群鴨等曠世名畫，今日應該不可能成為巴黎近郊的知名景點，每年吸引數以萬計的遊客慕梵谷之名而來。同樣地，亞爾勒，一個擁有大量羅馬遺址而列名為聯合國世界文化遺產的南法小鎮，由於梵谷的駐足，讓它能與同為羅馬古城的鄰近城市尼姆（Nîmes）區隔。藉由羅馬古蹟之旅和追尋梵谷之旅的搭配規劃，得以讓亞爾勒在眾多的普羅旺斯名城中脫穎而出，成為一級的旅遊觀光景點。

文化觀光為一種觀光的形式，可解釋為基於對文化之強烈興趣而造訪某地的一種特殊興趣觀光。依照世界觀光組織（WTO）所下的定義，文化觀光包含歷史與建築遺產；城市與鄉村景色；音樂、繪畫、雕塑、文學等藝術；運動；烹飪與美食；休閒活動；語言；當地的風俗習慣；制度等。歐洲觀光與休閒教育學會（ATLAS）則將個人遠離居住的地方前往特定觀光景點如博物館、遺產、藝術表演及節慶活動定義為文化觀光（Richards, 2001）。我們可將文化觀光資源區分為有形文化資產和無形文化資產。前著包含城堡、教堂、博物館等有形資產，就後者而言，某一目的地的文化吸引力乃由特定的人（如：畫家、作家）、事（如：節慶、戰役）、物（如：葡萄酒、美食）等無形文化資產所賦予或強化。本文所探討的「文藝觀光」乃文化觀光的一種類型，一種由無形文化所形塑出的觀光吸引力。

那麼，吉維尼、奧維、艾克斯這些文藝觀光景點到底具有何種魅力能吸引絡繹不絕的遊客呢？遊客又是基於何種動機而造訪這些景點、他們又尋求何種體驗？此外，目的地管理單位，例如當地觀光局，又是如何運用藝術元素來提升自身的吸引力、如何規劃與開發具獨特性之文藝觀光產品呢？本文的焦點將放在莫內、梵谷、高更、塞尚和雷諾瓦等五位知名印象派畫家，曾駐足的七個法國城鎮，亦即吉維尼、亞爾勒、聖雷米、奧維、阿凡橋、艾克斯、卡納－須－梅等，從文化觀光管理之角度來探討上述議題。

首先，遊客基於何種動機而造訪文藝觀光景點？Herbert（1996a, 1996b, 2001）認為文藝觀光景點的吸引力和遊客造訪的動機可大致分為兩類：

第一，基於對畫家的生平或畫作的興趣。例如亞爾勒、聖雷米、奧維對於多數遊客的吸引力主要是因為梵谷戲劇化的一生。在這些地方，梵谷的生命皆發生劇烈改變。梵谷於1888年離開了巴黎來到亞爾勒，這片陽光普照之地激發了梵谷渴望創作的意念。他租下了一間公寓，並邀請好

友高更前來共同創作。但因梵谷的耳疾所導致的幻聽、精神錯亂和情緒失控。梵谷與高更發生激烈衝突，並將自己的耳朵割下，畫了一幅耳朵綁著繃帶的自畫像。接著，梵谷住進了聖雷米的療養院，這裡獨特的生活體驗讓他在短期內創造了150多幅畫作。1890年，病情加重的梵谷來到巴黎北邊的奧維治病，最後也於此地舉槍自盡。在奧維的兩個月是梵谷生命的最後高潮，以平均每天一幅的驚人速度完成了80餘幅作品。圖一為一群荷蘭觀光客仔細聆聽導遊解說梵谷在聖雷米創作的心路歷程。其次，除了對於畫家生平感興趣之外，畫作中的景色亦可能是景點吸引力的來源。例如，吉維尼的莫內花園。

第二，有些文藝觀光景點，即便沒有畫家的駐足或畫作中景點的再現，本身仍具有高度吸引力。誠如上述，當初這些知名畫家會刻意選擇駐足於普羅旺斯、蔚藍海岸等城鎮，即是因為這些城鎮有著獨特、誘人的景色。事實上，並非所有文藝觀光景點的遊客都是抱著「朝聖」的心態而來的，旅遊動機大致上可區分為「逃離、放鬆」

圖一



圖二



和「學習、尋求」兩類，許多遊客對於知名的畫家可能只有粗淺的認識，或尋求的僅是玩樂、休閒。畫家或畫作的知名度僅是為景點的吸引力做了強而有力的背書而已。Herbert (1996a, 1999b) 針對法國文藝觀光景點的調查即顯示，超過六成造訪此等景點之遊客主要是基於放鬆、休閒，其次才是尋求知識。圖二是高更曾駐足的小鎮阿凡橋，高更或其畫作在遊客造訪動機的比例不及其他像是泛舟、遊船等休閒活動。

另一方面，就旅遊體驗而言，文化觀光學者 McKercher (2002) 主張，即使基於高度的文化動機而旅行，也不一定所有人皆會尋求深刻的文化觀光體驗。換句話說，可能有些遊客慕高更或其畫風之名而造訪阿凡橋，但最後對於高更的生平、作品或印象派畫風僅獲得了膚淺的體驗與了解。社會學者 Urry (1990) 曾提出「浪漫凝視」(romantic gaze) 的概念，亦即遊客基於特定學習性之目的而造訪文化觀光景點。但藝術作品之鑑賞需要一定程度的文化資本，換句話說，浪漫凝視需要一定程度的教育背景、文化素養，許多遊客可能被畫家的知名度吸引而來，但卻因為欠缺文化資本，最後並未能獲得深刻的文化觀光體驗。

遊客為何造訪文藝觀光景點？尋求的又是何種體驗？這些議題與文化資產「真實性」(authenticity) 的概念密切相關。與城堡、教堂等有形文化資產不同，多半文藝觀光景點並未收藏或展示名畫的真跡，故此等景點所能提供和遊客所能尋求的體驗乃是一種無形的氛圍，一種「社會建構」或「存在主義」的真實性 (Wang, 1999)。

社會建構真實性之論點強調，真實性是一種社會結構，是由個人本身的知識及其參考框架所決定的 (McKercher & du Cros, 2002)。許多遊客都對印象派畫風感興趣，但其中大多數人對於它只有鮮少的了解。因此，文藝觀光景點的規劃者

不應僅只是承襲畫家或畫作所賦予的特殊性，更需要活化暨有的藝術資產。在文藝觀光最常見的莫過於設計線狀路線與設立立牌介紹與畫作相對應的景物，和說明真跡目前展示的地點。舉例而言，聖雷米的旅遊服務中心提供了梵谷之旅，由專家導覽走訪梵谷作畫的地點。沿途有20餘個畫作立牌，橄欖園、柏樹等梵谷畫作中出現的景色皆可在總長1.5公里的徒步之旅中一覽無遺。

存在主義真實性論點則強調，虛構世界所帶來的意義與情感可能更為真實。文藝觀光景點和展示畫作真跡博物館間最大的差別，在於前者所提供的是一種氛圍。對於多數遊客而言，文藝觀光景點的主要魅力在於提供遊客們感受畫家創作靈感之泉源。舉例而言，阿凡橋的旅遊服務中心規畫了一條追尋高更之路。遊客們可以沿著小河散步，最後來到所謂的愛情森林，在那裡高更與另一名畫家塞魯西葉 (Sérusier) 相遇，教導了他色彩選擇的概念。圖三即為寧靜樸實的愛情森林步道，在那裏遊客們得以憑自己的想像，感受這所謂的「愛情森林課程」。換句話說，存在主義真實性不在意現實與虛構世界的界線，關心的是什麼能喚醒遊客的想像力、提高他們的興趣。

圖三



上述對於旅遊動機、體驗和真實性的討論，對於文藝觀光景點的規劃和管理深具意涵。針對文化觀光景點的規劃，McKercher和Idu Cros（2002）曾提出以下幾點關鍵要素，筆者將以此架構來分析這幾個法國文藝觀光景點的管理作為。

- 一、解說：就文藝觀光景點而言，解說畫家的生平或畫作，將有助於強化畫家或畫作與地方和遊客之連結。圖四為奧維旅遊中心所規劃的梵谷生平解說長廊，以雙語解說了梵谷於不同時期的畫風、代表作與人生的轉折，讓遊客得憑弔他一生的起起伏伏。解說亦可針對畫作本身。舉例而言，亞爾勒的特林克特爾橋，當年梵谷作畫的場景已不復存，但藉由提供梵谷信中對於該場景的描述，給了遊客自我想像的空間。立牌下方寫著：「特林克特爾橋和橋前的階梯是在一個陰灰的早晨畫的，石塊、瀝青、圓石子，一切都是灰的，天空是淡藍色，人物倒是有很多顏色……」。
- 二、敘述故事：對那些對當地歷史和文化瞭解極少的遊客而言，多數的文化資產並沒有太大的意義，除非它們的背景，或說它們的故事能被傳達出來。旅遊書中常見之畫家們的故事包含了：當莫內決定定居於吉維尼時與當地居民，因田間作畫和擴建蓮花池等所產生

圖四



的摩擦衝突；梵谷與高更在亞爾勒的衝突、住進聖雷米的療養院，以及最後在奧維舉槍自盡；以及雷諾瓦晚年在卡納－須－梅定居後，雖身受風濕之苦，卻仍在妻子和愛子陪伴下努力作畫的感人故事等。

- 三、使資產生動化及具有可及性：解釋資產是重要的，但使資產的資訊富有創意和激發力也同樣重要，例如多媒體的展演。在聖雷米的梵谷藝術中心、奧維的哈霧旅店（Auberge Ravoux），皆利用多媒體短片介紹梵谷當時創作的心路歷程。位於艾克斯郊區的塞尚工作室，同樣有一間撥放塞尚生平和作品的影視間。此外，當年梵谷下榻的哈霧旅店一樓餐廳，現在仍販賣著梵谷最愛享用的餐點，讓遊客可對於梵谷當時的日常生活有更深刻的體驗。
- 四、突出品質和真實性：在遊客尋求文藝觀光景點所提供的氛圍之同時，客體的真實性依然重要，例如畫家的畫室、起居室、畫具等。舉例而言，在吉維尼的莫內花園，莫內臥室裡的家具至今依然保持完整，而莫內和塞尚等印象派畫家皆曾投住的布迪旅店（Hôtel Baudy）內亦保留了古老畫室，隨興擺設了畫版和畫筆，讓遊客彷彿回到過去。在聖雷米的聖保羅療養院再現了梵谷當年了療養院室內舊觀，牆上簡單地介紹當年精神病患的治療療程和醫生對梵谷病情的了解，讓遊客更能體會梵谷當時身心所受的煎熬，以及畫風的轉變（如圖五）。同樣地，在卡納－須－梅的雷諾瓦博物館保留了他生前的故居，在屋內可以看到畫作、大衣、柺杖和他於行動不便時作畫用的木製輪椅。然而，並非所有的景點皆能真實地被保存下來，最明顯的例子便是梵谷「夜間咖啡館」的畫作實景。雖然咖啡館仍依

照著梵谷的畫保留下來，但遊客難以再體驗往日寧靜的夜色，取而代之的是慕名而來的遊客和商業化的情景。

本文簡短地介紹了法國文藝觀光景點和訪客之特性，以及觀光管理單位的相關規畫和措施。希望能讓讀者從文化觀光研究的角度，更深入了解造訪文藝觀光景點時所見一景一物背後的理論和意涵。亦希望能提供台灣規劃文藝觀光景點時參考之依據。本文是2011年暑假，本所於法國進行為期一個月之文化觀光管理實習的部分研究成果。未來還將針對法國之其餘文化與觀光課題進行系列報導，包含建築、城堡與歷史；葡萄酒、美食與觀光；文化遺產與觀光管理；文化節慶等。最後，筆者謹代表本所碩二參與此次實習課程的十名同學感謝教育部學海築夢計畫、台灣民主基金會、本校國際事務處，和歐文所賴守正所長對於此行的經費補助、支持與鼓勵！

參考資料

- Herbert, D. T. (1996a). Artistic and literary places in France as tourist attractions. *Tourism Management*, 17 (2), 77-85.
- Herbert, D. T. (1996b). The promotion and consumption of artistic places in France. *Journal of Economic and Social Geography*, 87 (5), 431-441.
- Herbert, D. T. (2001). Literary places, tourism and the heritage experience. *Annals of Tourism Research*, 28, 312-333.
- McKercher, B. (2002). Towards a classification of cultural tourists. *International Journal of Tourism Research*, 4, 29-38.
- McKercher, B., & du Cros, H. (2002). *Cultural Tourism: The Partnership between Tourism and*



圖五

- Cultural Heritage Management. NY: Haworth Hospitality Press.
- Richards, G. (2001). *The Development of Cultural Tourism in Europe*. New York : CABI.
- Urry, J. (1990), *The Tourist Gaze: Leisure and Travel in Contemporary Societies*. London: Sage.
- Wang, N. (1999). Rethinking authenticity in tourism experience. *Annals of Tourism Research*, 26 (2), 349-370.
- 何宛芳、曾秀玲、陳慧如（2007）。法國。台北市：墨刻。
- 謝明蓉、周仲芳（1999）。普羅旺斯。台北市：墨刻。
- 墨刻編輯部（2009）。南法：普羅旺斯、蔚藍海岸。台北市：墨刻。
- 墨刻編輯部（2010）。法國。台北市：墨刻。

（本文作者為國立台灣師範大學歐洲文化與觀光研究所助理教授）

十七至十九世紀法國易學發展史略（下）

賴貴三

（續上篇）

三、白晉與索隱派推動易學在歐陸的發展

法國從十七世紀起，就在漢學西傳史上扮演著重要的角色，巴黎更是從十七世紀到二十世紀初，一直都是歐洲漢學的學術研究中心。在這三百多年間，〔清〕聖祖康熙二十六年（1687），《易經》的第一本西方譯本正式在巴黎出刊，同年白晉（Joachim Bouvet, 1656-1730）抵達中國，白氏與其所創立的索隱派（Figurism）積極鼓吹《易經》的研究，對《易經》在歐陸的流行和發展之貢獻，無人可比。以下分別各家（包含比利時法語耶穌會士）說明：

（一）柏應理（Philippe Couplet, 1623-1693）

柏應理為比利時耶穌會教士，字信未，受到剛從中國回來的衛匡國影響，要求前往中國傳教。柏氏在〔明〕永曆十三年（1659）抵達中國，在上海、蘇州、鎮江、淮安等地傳教，達23年之久。

柏應理與殷鐸澤（P. Prosper Intercetta, 1625-1696）、比利時耶穌會士魯日滿（François de Rougemont, 1624-1677）、奧地利耶穌會士恩理格（Christian Herdtricht, 1624-1684）等，奉法國國王路易十四敕令，翻譯合編《西文四書直

講》，將《大學》、《中庸》、《論語》（獨缺《孟子》）譯成拉丁文，拉丁書名為Confucius Sinarum philosophus（《中國哲學家孔子》）。

《中國哲學家孔子》一書，於〔清〕康熙二十六年（1687），在巴黎正式出版；在〔清〕康熙二十七年（1688），出版法文節譯本《孔子的道德》；康熙二十八年（1689），再出版另一本法文節譯本《孔子與中國道德》。其中，《孔子的道德》於康熙三十年（1691），在英國出版英文節譯本。目前在歐洲很多圖書館都存有柏應理的《中國哲學家孔子》一書，可見這本書對孔子、孔子學說及《易經》在歐洲的傳播，都有一定的影響力。此書共412頁，包括四個部分：1. 柏應理致法國國王路易十四的獻辭。2. 導言：論《四書》、《五經》的歷史、要義、宋明理學等，歷朝歷代對《四書》、《五經》的重要注疏，佛老和儒學之間的區別，《易經》六十四卦和卦圖之意義。3. 《孔子傳記》，開卷即是孔子的全身像，為殷鐸澤所著。4. 《大學》、《中庸》與《論語》的譯文，各為39頁、69頁和180頁，三書皆附注疏。最後附有柏應理編的《中國皇朝編年史》（Tabula Chronologica Monarchiae Sinicae），以及柏氏繪畫的中國15省省圖、115座大城市，以及耶穌會士建立的近200處教堂。

書中也附有柏應理以拉丁文翻譯的《易經》六十四卦和卦義，西方從此得知中國《易經》。惟柏應理的譯文用字十分冗長，例如第15卦謙

卦，譯者用四十四個拉丁字來解釋《易經》「謙卦」的六字爻辭：「六二，鳴謙貞吉。」不過，由於柏應理編這本書的目的，是為了能在中國傳教，並為禮儀之爭問題辯護；因此，柏氏在書中把中國描寫成完美無缺的文明先進，是值得模仿的理想國家。這本書使歐洲人開始注意中國，引發歐洲掀起一股「中國熱」。像萊布尼茲（Gottfried Wilhelm Leibniz, 1646-1716）在寫給友人的信中，便提到：「今年巴黎曾發行孔子的著述，彼可稱為中國哲學之王者。」萊布尼茲後來發現《易經》二進位原理時，也曾提到柏應理的這部著作。

柏應理這部在巴黎出版的《易經》拉丁文譯本，與金尼閣在杭州印行的拉丁譯本，相去四十年，這是第一本在西方世界出版的《易經》外語譯本，因此柏氏也成為最早向西方介紹《易經》的耶穌會傳教士。

（二）白晉（Joachim Bouvet, 1656-1730） 與索隱派

法國耶穌會傳教士白晉，是十七、八世紀間向歐洲學界大力鼓吹《易經》的西方易學家，稱得上是西方真正深入研究《易經》的第一人，是易學先驅，也是易學傳播者。白氏在《易經》的西傳史上，扮演著承先啟後、繼往開來的關鍵性角色，對易學史的貢獻居功厥偉。

〔清〕康熙二十三年（1684），「太陽王」（Le Roi Soleil）路易十四（Louis XIV, 1638-1715）選派白晉、李明（Louis le Comte）、張誠（Jean F. Gerbillon, 1654-1707）、劉應（Claude de Visdelou）、洪若翰（Jean de Fontaney）、塔夏爾（Tachard）等六位傳教士出使中國，行前授予「國王數學家」稱號。1685年，使團自布勒斯特（Brest）起航，途經暹羅時，塔夏爾被暹羅國王留

用。其餘五人於康熙二十六年（1687）抵達浙江寧波，1688年入北京，白晉與張誠二人為康熙賞識，隨侍宮中；其餘，則分散至中國各地傳教。

白晉（又譯「鮑威特」），字明遠，在中國傳教36年。康熙二十六年（1687），即柏應理在巴黎出版《西文四書直講》的同一年，抵達中國傳教；翌年，抵達北京，深獲康熙皇帝喜愛，更奉康熙之命，在康熙三十二年至三十八年之間（1693-1699），返回法國召募更多耶穌會士到中國。白氏在回法國期間，曾在康熙三十六年（1697），在巴黎作了一次《易經》的專題演講，白氏在演講中說：

……雖然（我）這個主張不能被認為是我們耶穌會傳教士的觀點，這是因為大部分耶穌會士至今認為《易經》這本書充斥著迷信的東西，其學說沒有絲毫牢靠的基礎……。中國哲學是合理的，至少同柏拉圖或亞里斯多德的哲學同樣完美。……

《易經》這本書中蘊涵了中國君主政體的第一個創造者和中國的第一位哲學家伏羲的（哲學）原理。……再說，除了中國瞭解我們的宗教同他們那古代的合理的哲學獨創多麼一致外（因為我承認其現代哲學不是完美的），我不相信在這個世界還有什麼方法更能促使中國人的思想及心靈去理解我們神聖的宗教。所以我要著手騰清幾篇關於這個問題的論文。

在這段話中，顯然白晉一方面推崇《易經》，認為《易經》與柏拉圖（Plato, ca.427-347B.C.）哲學、亞里斯多德（Aristotélēs, 384-322B.C.）哲學一樣是合理而完美的哲學；另一方面，白氏認為《易經》的義理與天主教的教義一致，這是打開中國人的思

想及心靈並讓他們理解天主的唯一方法。在《康熙皇帝》一書中，白晉也說：「雖說康熙皇帝是個政治家，但他如果對天主教和儒教的一致性稍有懷疑，就決不會許可天主教的存在。」換言之，只要能證明中國古經與天主教義的內容一致，就可以讓康熙信仰天主教；康熙若能信仰天主教，那全中國都可以納入天主教的版圖。

在這種信念的推動下，白晉一生都努力在上古時代的中國典籍中尋找聖經教義。白氏知道康熙皇帝喜好科學，便投其所好，用數學方法解釋《易經》，再由《易經》中尋找天主。他說：

《易經》數字的神秘，似與畢達哥拉斯、柏拉圖、埃及猶太哲學中的神秘數學相呼應，此秘密是由第一個祖先給其後代的，雖然後來消失了，但必然是來自造物主之神秘啟示。

白晉企圖通過揭示「數學中的神秘」，以證明中國祖先所遺留下來的聖典——《易經》，其實與希臘、埃及猶太哲學中的神秘數學相呼應。白氏認為「在八卦中可以看出創世及三位一體之奧秘」，並認為「世上沒有比研究那包含真理而又如此難解的《易經》更能顯示中國人的心神是如何契合於基督教義了」。

白晉這種傳教方式顯然是利瑪竇「適應政策」的一種運用，帶著無限濃烈熱忱的宗教情懷作後盾。如白晉在1700年11月8日，寫給萊布尼茲的信中說：

今年我曾經應用同樣的方法繼續對中國古籍進行研究，幸而有些新的發現。……幾乎完整的一套聖教體系，即在其中……。極大的神秘，如聖子的降生，救世主的身

世與受死，以及他宣教的聖工（對世人）所起的重大作用，這類似預言性的表現，在珍貴的古代中國哲學巨著中，亦隱約有跡可尋。當你看到這無非是聯篇累牘的虛無與象徵的詞語，或者真理新定律的識語時，你的驚奇程度當不在我下。

像白晉這樣經由考據、索隱的方式企圖從中國古代典籍、尤其是《易經》中尋找《聖經》的神諭、預言、教義以證明《易經》和基督教教義一致的作法，在當時的歐洲被學者稱為索隱派（Figurist，或稱符象論、尊經派、易經派），而白晉就是索隱派的鼻祖。

白晉對《易經》的研究直接影響了萊布尼茲，他們二人至遲從1701年開始就在書信往返中討論到伏羲、八卦及二進位的問題；白晉曾寄給萊布尼茲（Gottfried W. Leibnitz, 1646-1716）兩幅「易圖」：Segregation-table，即《伏羲六十四卦次序圖》；以及Square and Circular Arrangement，即《伏羲六十四卦方位圖》，或亦承自衛匡國；而衛氏之圖，當自朱熹（1130-1200）《周易本義》所錄邵雍（1011-1077）之卦圖。此外，白晉也與其他法國索隱派耶穌會士如傅聖澤（Jean-François Foucquet, 1665-1741）、郭中傳（Jean-Alexis de Gollet, 1664-1741）、馬若瑟（Joseph-Henri-Marie de Prémare, 1666-1736）等人在通信時討論《易經》，並留下不少中文、拉丁文手稿，成為西方易學研究的珍貴史料。至今在羅馬梵蒂岡教廷圖書館中仍保存著大量白晉的《易經》研究手稿，包括1711年的《周易原旨探》、《易鑰》、《易經總論稿》、《易考》、《易引原稿》、《易學外篇》、《大易原義內篇》、《易學總說》、《太極略說》等。

除白晉外，傅聖澤和馬若瑟是另外兩位索隱派的代表人物，兩人都是白晉奉康熙之命在法國招募來的傳教士。傅聖澤在康熙三十八年（1699），和白晉一起抵達北京後，最初在福建和江西傳教，康熙五十年（1711）被康熙召至北京，協助白晉進行《易經》的翻譯和系統化的全面性研究，撰有《易經稿》。傅聖澤在中國生活22年（其中有10年在康熙身邊），傅氏博覽中國古籍，和白晉一樣相信在《易經》和《書經》等中國經典中，可以找到天主的啟示。傅氏認為中國古籍中的「道」和「太極」就是基督信仰中所崇拜的真神，而《易經》即真神傳給中國人的玄秘經典。傅氏在康熙五十九年（1720）離開中國時，攜帶了近四千（種）冊中國古籍返回法國，全部捐給法國皇家圖書館，為法國及歐洲學者研究中國古典經籍帶來極大的便利。

（三）馬若瑟（Joseph Henri Marie de Prémare, 1666-1736）

馬若瑟是白晉增邀來的10名法籍耶穌會傳教士之一，也是法國漢學家先驅之一。馬氏於康熙三十八年（1699），隨白晉到中國後，便一直待在中國，在江西饒州、建縣、南昌、九江等地傳教，長達25年。〔清〕雍正二年（1724），基督教在中國被禁，馬若瑟離開在江西省的傳教點，到廣州；雍正十一年（1733）遷居澳門，據說乾隆元年（1736）在澳門去世。

馬氏精研中國學術經典，用漢語著《經傳論》十二篇，《易經》是其中之一。此外，馬氏著有法文本的《易經入門注釋》，現存巴黎國家圖書館（Bibliothèque Nationale de France），編號2720，書中詳細介紹其治易過程，第一章分兩部分，各有四篇文章，分別論述「乾」與「坤」；並對《易經》各卦作分別論述，介紹十分詳細。

此外，馬若瑟編寫《漢語筭記》（*Notitia Linguae Sinicae*, 1729），此書不是一般的文法書，而是一本幫助歐洲人利用學習漢語來研讀中國經典的入門書。至於研讀中國經典的目的，當然是尋找隱藏在經典中的真理。馬若瑟著有法文本《易經入門注釋》，在此書中，馬氏在雍正六年（1728）寫給法國漢學家始祖傅爾蒙（Etienne Fourmont, 1683-1745）的信中說到，他曾將一篇關於《易經》長篇手稿寄給了傅爾蒙。有人認為這長篇手稿即此書。馬若瑟曾自述道：

我之所以要不顧一切寫這個注解，其最終目的，假如我能夠的話，無非是使世上的人們瞭解到天主教和人類歷史是同悠久的，而且這個創造象形文字和編寫「經」的中國人對成為人的天主（God-man）認識最為清楚。我親愛的朋友，這就是三十多年來一直在支持我和鼓勵我鑽研的唯一動機，捨此就毫無意義可言。

由上述文字中，可以強烈感受馬若瑟研讀漢學背後那股強烈而堅定的宗教熱忱。這些索隱派成員們為了從中國古籍中發掘天主教教義，努力鑽研中國古籍和語言文字的作法，對其他耶穌會士而言，未免是有些本末倒置、甚至太牽強附會了，終於引來其他耶穌會教士的批評，最後法國教會及羅馬教廷對這些索隱派會士對中國經典的研究，尤其是鼓吹《易經》的做法感到反感，說他們是：「著了《易經》的魔。」索隱派的《易經》研究於是被迫終止。

雖然索隱派的《易經》研究畫下了休止符，但是他們所散播的種子，卻使歐洲學人對《易經》的興趣和喜好，得以綿延不絕地繼續發展。白晉及其索隱派對西方易學的傳播和發展，亦可

謂功不可沒。除白晉及索隱派外，其他也有一些耶穌會士對《易經》作了若干貢獻，茲分別敘述如下：

（四）劉應（Claude Visdelou, 1656-1737）

劉應是於〔清〕康熙二十六年（1687），與白晉一同抵達中國的第一批法國耶穌會士，曾先後在北京、南京、廣州、陝西等地傳教。劉氏精通漢語，廣泛涉獵中國古籍，對《易經》也有研究。劉氏在雍正六年（1728）曾作《易經概說》（*Notice sur le Livre Chinois I-king*），是最早對《易經》進行注釋的耶穌會士之一。劉氏的注釋收錄在宋君榮的《書經》譯本後，於乾隆三十五年（1770）出版，後來並被輯入《東方聖經》（*Livres Sacres de l'Orient*）中。

（五）宋君榮（Antonious Goubil, 1689-1759）

宋君榮，字奇英，法國傳教士人。於康熙六十一年（1722）來華傳教，乾隆二十四年（1759）過逝於北京。在傳教過程中，對《周易》作了深入研究，並將之譯成法文，編著有法譯本《易經》（*I Ching*）等六部漢學著作。漢學家雷慕沙（Jean Pierre Abel Rémusat, 1788-1832）認為：宋氏是當時歐洲最精通中文的人物，盛讚他是「18世紀最偉大的漢學家」。宋氏《書經》譯本完成於1740年代，但並未出版，乾隆三十五年（1770）才由法國學者德經（Joseph de Guignes, 1721-1800）增刪後出版。

（六）雷孝思（Jean Baptiste Regis, 1663-1738）

雷孝思，字永維，法國傳教士，也是白晉在法國招募的耶穌會士之一。雷氏於康熙三十七年

（1698）來華傳教，在傳教過程中，對《周易》發生興趣，在另一位法國傳教士馮秉正（P. Jos-Moyriac de Mailla, 1669-1748）的幫助下，再次將它譯成拉丁文《易經》（*I Ching*）。按：馮秉正，法國傳教士，漢學家；於康熙四十二年（1703）來華傳教，幫助雷孝思譯成並出版拉丁文本《易經》（*I Ching*），又著有《中國皇輿全圖》（為主要撰寫人之一）、《聖年廣益》等漢學著作。

這本拉丁文譯本一直到約一百年後，才由德國的東方學者莫耳（Joseph Mohl）輯成兩冊，分別於道光十四年（1834）、十九年（1839），在巴黎出版。雷氏利用拉丁文翻譯《易經》，以《周易折中》為本，《周易折中》係康熙皇帝命大臣李光地（1642-1718）等人編纂，費時兩年，於康熙五十四年（1715）刻成，內容參考了朱熹（1130-1200）的《易學啟蒙》和《周易本義》，對朱子學說進行闡釋。雷氏參照法國傳教士馮秉正的譯文及滿文譯本對照，再加上湯尚賢（Pierre-Vincent De Tartre, 1669-1724）的注疏（馮及湯的譯作都未曾出版），在乾隆元年（1736）完成書名為《易經——中國最古之書》的拉丁文版《易經》。雷孝思譯筆簡潔，與柏應理的拉丁文版《易經》相比，同一個「謙卦」，柏應理用了四十四個拉丁字解釋，雷孝思則僅用了六個字：「*Clamosa seu apparens humlitas, solidum bonum.*」

全書共分三卷，第一卷有一長序，共十一章，討論《易經》作者、內容、來源、著易的目的，以及有代表性的注疏本。序之後共八章，前七章論伏羲所創八卦、各種符號及其變化；第八章論《易經》與五經的關係，間接批評一些傳教士試圖從五經中，找出與基督教相一致的看法。第二卷為原文及注疏的翻譯及譯者的解釋。第三

卷為《易經》的評論。雷孝思這部《易經》是西方世界第一部的完整的拉丁文《易經》譯本，後來被轉譯成多種歐洲語言，流通西方各國。理雅各（James Legge, 1815-1897）曾評論這本書是「迄今為止已經出版的書中最有價值的（譯本）」，可見這本書在西方易學史上的地位。

（七）錢德明（Jean-Joseph-Marie Amiot, 1718-1793）

錢德明，字若瑟，法國傳教士。於康熙五十七年（1718）2月8日，生於法國土倫（Toulon）；乾隆二年（1737）9月27日，在阿維尼翁（Avignon，即一般通稱的「亞維農」）進入耶穌會修道院；乾隆十四年（1749）12月29日，從洛里昂（Lorient）乘船出發赴華。乾隆十五年（1750）7月27日，到達廣州；翌年（1751）8月22日，晉京。錢氏通曉滿、漢文，學識淵博。

錢氏本人為天文學家和作家，乾隆二十六年（1761），任法國在華傳教區的司庫；乾隆四十四年（1779）11月18日，出任法國在華傳教區會長；乾隆五十八年（1793）10月9日，逝世於北京。錢氏是入華耶穌會士中，最後一位大漢學家。由於錢氏對《易經》頗感興趣，曾通過《易經》卦爻辭史料考證，斷定中國紀年體古史，比其他各國歷史的可信度高。著有《中國古史實證》（*L'Antiquité des Chinois Proyée par les Monuments*）等七部漢學著作。

錢德明神父有關中國的著作很多，如《滿蒙文法滿法字典》、《漢滿蒙藏法五國文字字匯》、《中國歷代帝王紀年》、《紀年略史》、《孔子傳》、《四賢略傳》、《列代名賢傳》、《孫吳司馬穰苴兵法》、《中國古代宗教舞蹈》、《中國學說列代典籍》等。錢氏能用漢

文、法文以及滿文、蒙文等文字著書立說，是一位罕見的多才多藝的傳教士漢學家。

除此之外，錢德明神父也積極向法國傳播中國音樂，錢氏主要著作共有兩部，其一為乾隆十九年（1754），對清朝大臣文淵閣大學士李光地（1642-1718）《古樂經傳》的法文譯稿，其二是乾隆三十五年（1770），錢氏於北京寫成的《中國古今音樂篇》。錢氏還著有關於中國音樂的一些其他零散著作及書簡，也把中國的一些樂曲和樂器寄往法國，因此導致法國學人圍繞著錢氏著作，而掀起一股研究中國音樂的熱潮。

（八）霍道生（Paul-Louis-Félix Philastre, 1837-1902）

霍道生，法國海軍軍官，安南學專家，可能是第一個出版完整的法文《易經》譯本的人。霍氏是法國第一批到越南作地理考察的人員，因此他對安南語的漢語有所研究。霍氏翻譯的法文《易經》，書名為《周易首次法譯本》，大意是：《周易首次法譯本——附程子和朱熹的全部傳統的注疏及主要注釋家的注釋摘要》。可知，霍道生除翻譯《易經》外，還把程頤（1033-1107）和朱熹（1130-1200）的全部注疏翻成法文附在書內。全書共分兩卷，第一卷在光緒十一年（1885），發表於《基格博物館年刊》第8期；第二卷與第一卷相隔8年後，才在光緒十九年（1893），發表於該刊物第23期。這本法文譯本是一般公認的標準法文本《易經》。

（九）哈雷茲（Charles-Joseph de Harlez, 1832-1899）

哈雷茲，比利時漢學家，出生於貴族家庭，法律系畢業後又讀神學系，1858年出家成為耶穌會士。他研究宗教神學、文化和語言學，

研究波斯文、梵文、滿文和中國。1880年代後期，開始研究中國宗教、歷史和文化，對孔子、《易經》、老子等都有研究。曾任比利時魯汶（Louvain）大學教授，光緒二十五年（1899），成為比利時皇家學院院士。他一方面接受英國東方學家拉古貝里（Albert Etienne Jean Terrien de Lacouperie, 1845-1894）解釋《易經》的理論，一方面提出自己的觀點，認為「卦」是書寫的符號。他認為漢字符號同卦一起使用。而不是單純的名字選擇。光緒十三年至二十三年（1887-1897），他始終堅持這一理論。這種理論使西方人容易接受。

大約在霍道生發表《易經》譯作的同時，哈雷茲於光緒十三年（1887），首先在《亞洲學報》上發表《易經原文》，後在巴黎單獨成篇出版。光緒十五年（1889），哈雷茲又於布魯塞爾，出版另一本法文版：《易經——復原、翻譯與注釋》，書中還收錄《易經》的滿文注疏。光緒二十二年（1896），由瓦爾·德雷毛（J. P. Val d'Eremao）轉譯成英文，由英國沃金東方大學研究院出版。翌年（1897），哈雷茲自己又把法文版中的滿文注疏翻成法文，重新在倫敦印行。哈雷茲的法譯本《易經》至今還享有盛名，1958年由貝克爾（Becker）加上序言再版，書名作Le Livre des Mutations，是當今西方通用的法譯本。

哈雷茲為了幫助讀者更好地理解他的譯本，於光緒二十二年（1896）《通報》（T'ung Pao or T'oung Pao）第七期上，發表了〈《易經》注解〉一文，這是他研究《易經》的重要成果之一。此外，他撰寫的易學論文有：〈《易經》的真實性與解釋〉、〈《易經》是中國古代占卜書〉、〈《易經》的象意符號〉等。哈雷茲治易的特點，在於認為《易經》原來是一本字典，他把每

一個卦解釋為一個字，不同的爻辭只是在解釋該字的意義和用法。因此，哈雷茲研究《易經》的方法和理論，在西方產生過一定的影響。

四、結語

西方易學仍在發展變化之中，一如「易一名而含三義」——易簡、變易與不易。用衛禮賢公子衛德明的講法，《易經》「從萊布尼茲開始，對歐洲第一流的思想家產生過很大影響」；在二十世紀，《易經》也的確使榮格這樣的心理與思想家為之傾倒。

榮格（Carl Gustav Jung, 1875-1961），又譯「江格」、「容格」、「容克」等，瑞士人，著名心理學家和精神病學家。精於西方易學史上的卜筮類研究，重點研究《易經》之心理現象，將問卜作為探索潛意識的一個方法。認為《易經》的方法確實把存在於事務和人們中隱微的個別品質，包括在一個人的潛意識自我中隱微的個別品質都考慮進去了。認為《易經》始終堅持自知之明，而且是一本關於要悉心審視自己的性格、態度和動機的長篇勸說書。認為中國人立場的本身與人們對占卦問卜持何態度無關。其有關易學見解，可見《易經英譯版·前言》。

因此，從十六、十七世紀耶穌會士的發軔，一直到近現代的西方易學研究，其中最具代表的人物有兩位，一是德國的衛禮賢（Richard Wilhelm, 1873-1930），他善於利用當代知識份子的術語來闡釋《易經》，韋利（Walley）稱之為「經文的譯法」；二是俄國的休茨基（Iulian K. Schutskii, 1897-1941），他善於探求《易經》在寫成之初所具有的涵義，以考據批判與史學並用，韋利（Walley）稱之為「文獻學譯法」方法。《易經》在西方流傳了四百多年，未來，在現代

科技的帶動下、隨著網際網路的便利和地球村時代的來臨，相信易學將會以不同於以往的面貌，繼續在西方世界發展下去。

（本文作者現為國立臺灣師範大學國文學系專任教授，曾兼任國際漢學研究所籌備處主任及創所所長。）

歐華年會第37屆年會巴黎圓滿落幕

歐洲華僑團體聯誼會第37屆年會7月22日至24日在巴黎長榮桂冠酒店盛大舉行，逾300位來自英國、德國、法國、比利時、西班牙、荷蘭、瑞典、義大利及奧地利等國僑胞出席。

歐華年會是歐洲地區最大型的僑胞集會，同時也舉辦中山學會年會及團結自強協會歐洲分會年會。

3天會議舉辦了多場專題演講，包括駐法代表呂慶龍「由台法外交關係看台灣的國際競爭力」，和監察委員葛永光談「全民總統與中間路線：馬政府施政之評估與展望」。

會議也著重經濟與貿易議題，安排外貿協會副秘書長葉明水演講「台灣經貿願景」，以及駐法代表處經濟組長石心主持台灣投資環境說明會。

僑委會委員長吳英毅專程親臨巴黎參加年會，鼓勵僑胞邀外國友人赴台觀光，十月返國參加建國100年國慶活動。與會僑胞關心台灣政治發展，廣泛談論明年大選相關議題。吳英毅鼓勵僑胞回國參與投票。

法國國民議會友台小組主席國會議員布賀德（Francois Brottes）和碧西聖喬治市（Bussy St Georges）副市長路易（Claude Louis）等外賓，出席23日舉行的揭幕典禮及致辭。

年會也進行聖火會師。22日晚，中華民國建國百年慶祝活動籌備委員會委員蔡國泰，將迎自檀香山的百齡薪傳聖火，傳遞給歐華年會籌委會主任委員黃行德。聖火將於10月9日傳回台灣。

年會並決定第38、39及40屆年會舉辦的地點，分別是西班牙、荷蘭和奧地利。

（文／巴黎華報副總編輯施文英）



從歐債風暴看人性

——兼論歐元區的監理套利現象

黃琛瑞

自二〇〇八年第四季至今，世人再次見證到當人性面對金錢遊戲時，彼此的互信基礎在本質上是如此地薄弱。由美國華爾街所捅出的金融風暴，迅速影響全球實質景氣，迫使各國必須採取寬鬆政策刺激需求，以求儘速自衰退的陰霾重返經濟成長的正軌。一方面各國央行透過低利率的貨幣政策，維持金融市場流動性；一方面各國政府大舉編列預算，針對問題金融機構進行紓困，帶頭消費期盼早日見到復甦的曙光。正當金融海嘯源頭地美國在近兩年半因持續維持歷史最低水準利率，與紓困計畫下無可避免的財政赤字，使得國際熱錢湧向各新興市場，造成美元持續走貶。相對地，自一九九九年登上國際舞台的歐元，則因為傳統上針對風險交易較保守的歐系金融機構在金融風暴下受創程度較低，加上美元的相對弱勢，在後金融海嘯時代趁勢受到國際投資人的青睞，輿論甚至有歐元取代美元的呼聲出現。經歷十年的風風雨雨，歐元似乎終於盼到正式名分。

然而由於後金融海嘯時期的全球性財政擴張，各國政府無不債台高築。部分經濟實力雄厚的國家，雖然累積政府債務已超過GDP，如日本與美國的債務比至今已達200%與100%，金融市場對於其償債能力並未觸及可容忍的臨界點。在歐元區，數個政府財政原本即相對不健全的國家卻因為歷史性金融海嘯的衝擊，暴露出承平時不易察覺的嚴重債務問題。自二〇〇九年底開始，以希臘為首的所謂歐豬五國（PIIGS，以葡萄牙、愛爾蘭、義大利、希臘、西班牙五個南歐國家國名首字母所創的縮寫

新字），逐漸成為國際媒體的焦點，並且衍生至今循環發生的歐債風暴，歐元也因此受到波及。隨著國際投資人對於歐元區問題國家的債信產生疑問，繼而促使歐盟與國際組織介入紓困，歐元雖然相對於美元仍屬強勢，但過去兩年半因為野火燒不盡、春風吹又生的歐債風暴，歐元也歷經數次大幅度的震盪，方有給予歐元正名的輿論，亦有歐元區終將瓦解的論點。真如所謂水能載舟，亦能覆舟。

從宏觀角度觀察歐元區的歷史進程，歐債風暴所引發的影響似乎並非如媒體渲染般的深遠。或許數年後回顧，僅是一段茶餘飯後的小插曲。回溯至六〇年代末，今日所謂歐元區的「初版」——Werner Plan——甫提出即面臨美元崩盤導致的全球貨幣體系（布列登森林固定匯率制度）的瓦解而無疾而終。十年後捲土重來，以歐洲貨幣體系（European Monetary System，簡稱EMS）之名，聯繫各國匯率，並透過浮動區間的設計增強匯率穩定性。殊不知九〇年初柏林圍牆倒塌引發的德國統一，間接由於德國因應升息抗通膨需要，拉開與其他歐洲國家利率水準，進而引發投機客攻擊而造成泛歐外匯風暴。除了將實施十餘年小有成效的EMS浮動區間擴大，成為名存實亡的匯率體系，還迫使歐盟關鍵國英國退出EMS，至今加入歐元區機會渺茫。若當初英國能夠重返EMS或該外匯風暴並未發生，今日英鎊應已消失，同時歐元可藉由倫敦金融中心的力量，更穩健地站立在國際貨幣舞台上與美元共爭霸主地位。至此觀之，今日的歐元區早已經

歷各種大風大浪，過去一年半的歐債風暴與之相比可謂不痛不癢。或許僅是媒體誇大報導的效應，引發投資人敏感神經所呈現的過度反應。

歐債問題早已不是新鮮事。當馬斯垂克條約訂出五大整合條件（Convergence Criteria）作為篩選歐元區會員國條件時，其實就已考慮過政府財政穩健度。然而人性面對利益時的反應四海皆準。包括財政赤字不超過GDP的3%、政府債務不超過GDP的60%兩大條件，在九〇年中可發現各國（特別是財政體制較差的國家）透過各種會計、統計「技巧」、輔以政治協調，以符合條約要求進入歐元區。俗話來說，即是「上有政策、下有對策」；

專業來說，各國積極從事「監理套利（Regulatory Arbitrage）」，從現有規範中以最小的代價得到最大的利益。今日歐豬之首希臘，早在第一輪即因為無法顯著改善財政問題而未成為歐元區創始國之一，直至二〇〇一年初才獲准加入。事後更被揭露該國透過高盛投資銀行的輔助，以金融工具操作達到進入歐元區的目的。就此來看，國家就如同個人，歐元區的發展僅是人性的展現，在茫茫的歷史洪流中，各式各樣的「風暴」也就不足為奇了。

（本文作者為巴黎第一大學經濟學博士，現任教東海大學財務金融學系）

在巴黎遇見台灣當代藝術——傅慶豐

比海更壯闊的景觀是天空，比天空更波瀾的是，人內在的靈魂。——雨果

藝術是為了與世界牽連一起

台灣當代美術在解嚴之後，20世紀80年代後期得到澎湃的發展，而1983年開館的台北市立美術館，為前衛藝術的主流化過程提供了相關環境的激發，年少輕狂的傅慶豐1983年首次個展後，陸續參與其館在1984年的「當代抽象畫展」，1985年台灣第一個「前衛·裝置·空間特展」、「新繪畫大展」及「現代雕塑特展」、1986年的「現代繪畫新展望」、「風格22」、1987年的「新具象繪畫展」，接著遊學法國，參加巴黎龐畢度中心「牢記天安門邀請展」及巴黎大皇宮舉辦的秋季、五月、青年繪畫、獨立等沙龍展覽。他像隻奮起的鳥只想展翅高飛，才能對自己在畫框裡旁徵博引，並在被擠壓的童年記憶中平面的國度裡開天闢地，用畫筆思考與會友。

藝術是在打開自己 與光線遊戲

1991年獲選於法國文化部「梵谷村」歐維耳市駐村，他在梵谷的烏鴉麥田裡狂飆起風，室內也同時是室外，他開始用腳呼吸數著步伐和光影，追求瞬間的真實；人的種種——流離顛沛、曲折、孤寂、恬靜，或者怔忡恍然……都是我們內心的風景。

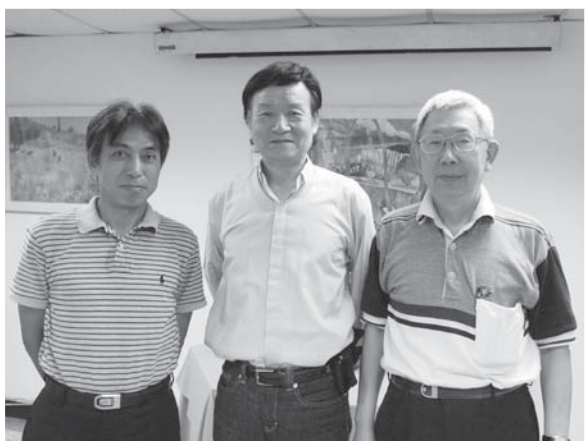
藝術是作為一面開向世界的窗

自傅慶豐邀請全民在他的雕塑上簽名首開台北當代藝術館公共空間氛圍的作品先例，傅慶豐以十七尊彩繪雕塑分置於當代藝術館廣場、富邦金融中心及誠品敦南店前，開放民眾於多采多姿人生百態的雕塑上簽下自己的姓名與留言，期盼藉由簽名的行動，讓民眾更深入地感知到自己所身處的，是一個參與和分享的世界，2008年起開始了於巴黎、北京和台北巡迴展出的「百家姓·Sign Me」國際彩繪雕塑行動藝術展覽計畫，藝術成為邀宴靈魂中每一次的換裝。

藝術是傅慶豐在為生命找一個出口，於是他試圖關注所有的生活細節，關注所有交錯的身影，期待我們每一次的藝術散步，都是跟他一樣是個作夢的游牧民族，為這個世界留下姿色！因為「世界塑造每一個人，每個人也塑造著世界」。（傅慶豐網站: <http://www.alixefu.com> 百家姓網站: <http://www.alixefuart.com>）

（文／蔡玲燕，巴黎大學美學藝術科學博士）

談文化與設計 ——訪鄭源錦教授



2011台北世界設計大會，是由國際3大設計社團組織（Icsid、Icograda及IFI）所組成的「國際設計聯盟（IDA）」舉行的世界性設計大會。台灣創意設計中心在長期的努力下，從全球13個國家、19個城市中脫穎而出，取得大會的主辦資格。這項結合平面設計、工業設計及室內設計等三項設計領域的設計饗宴，可以說是設計界的聯合國大會。而為瞭解台灣設計界的發展脈絡及走向，我們專訪了鄭源錦教授，他除任教於國內多所大學設計系所，亦曾擔任台灣設計創新管理協會理事長、義大利米蘭台北海外設計中心總經理、外貿協會設計中心主任等，教學與業界資歷豐富，相信藉由此次的專訪，將使我們對台灣與歐洲，甚至國際的設計界發展有更深層的認識。

您曾長期在外貿協會服務，並在義大利米蘭工作多年，可否告訴我們什麼樣的文化使米蘭成為時尚及設計中心？

義大利設計產業在戰後從OEM起步，並逐漸走向設計創新，建立自有品牌。起初，不少義大利人赴德國、法國、英國等擔任勞工，從事先進國之OEM工作，惟不久後，義大利人覺醒，自行開發創新設計產品，並將設計師姓名簽註在其設計之產品上，因而創造了無數的自有品牌。

義大利的設計充滿獨創性、活潑與生活化，因此受全球的肯定。自此，義大利在世界上等於是「創新設計」的象徵。此外，義大利在戰後，亦致力於維護完整的建築、音樂、藝術、各類博物館與現代設計創新作品，而成為國際文化觀光勝地。再者，宗教也讓義大利人心靈富足，中部的羅馬與梵帝岡是宗教核心、北部的米蘭為現代設計創新流行城市、東部亦有海邊建築藝術文化城市威尼斯，這位於北、中、東部三座迷人的都市，均為令人陶醉難忘之地。

從歷史文化上看，建築文化可視為一切設計的淵源，羅馬聖彼得教堂為世界天主教教皇領導中心的象徵；米蘭多摩大教堂為觀光必到景點；而威尼斯的建築與廣場更是學習建築者必定觀摩之處。

而義大利之藝術與設計思潮的創造方面更是人材濟濟，一般教科書普遍認為設計起始於19世紀的英國，但我認為應從達文西（Leonardo da-Vinci

1452-1519) 算起，其代表作「耶穌最後的晚餐」至今來自全球各地瞻仰之藝術家仍不計其數，其所建立之美的哲理「人體黃金比例」流傳至今，達文西身為義大利思想、藝術、科技、設計家，更可說是設計之父。此外，創作大衛之立像雕塑與摩西座像的米開朗基羅，其知名畫作「天地創造」與「最後的審判」，及其設計的天主教神父與梵帝岡警衛之服飾，皆可視為設計的最初始。

而從當代生活設計文化來看，自1954年起，義大利便綻放出其設計才華精粹，各方面用品皆創造出馳名全球設計界的經典商品，如：汽車設計（1954-1960偉士牌機車）、日常用品（1960-1970手提電視）、服飾、皮包、鞋、家具（1960-1970軟骨頭沙發）、日常食品（室內外冰淇淋與拿鐵咖啡）。而義大利以北部的米蘭為時尚設計中心，其布里施愛利絲大道上的服飾、皮包、鞋商店，琳琅滿目、各色各樣的設計商品馳名國際。此外，米蘭擁有各種品牌商店與品牌街及歐洲最大的百貨公司，其馳名世界的品牌如國際大牌Versace、Valentino、GUCCI、Prada以及一般品牌Sartoria、Vitati等。自此，義大利成為世界設計的代名詞。

另外，義大利更擁有世界最大的專業設計公司，如擁有兩千多名員工的Pininfarina（法拉利汽車）以及義大利北部的Giugiaro，其設計師自企劃、設計、生產至行銷皆可一手包辦。

義大利還有馳名世界的設計學院如：DA（Domus Academy）米蘭多摩設計學院，是義大利唯一可通英語的設計學校，其學生約九成為外國人，此學院之畢業生廣受全球設計界的歡迎；SPD（Scuola Politecnica Di Design）米蘭設計技術學院；Istituto Europeo di Design，米蘭歐洲設計學院等。義大利設計學校以定期發表學生設計之服飾袋包等作品著名，服裝課程每半年結業，其中打版、設計、男裝、女裝、西裝等各項證書分別取得，若要

繼續深造，在取得各項課程之結業證書後，可至米蘭歌劇院，進行更為困難的舞台服裝與化妝磨練。

從歷史生活設計文化的演變上看，義大利從OEM經ODM與OBM到CCI（文化創意產業）的演變過程，與台灣其實相當相似。但是因為文化背景不同，所以走向的結果亦不同。義大利在和平環境中，因創新設計而發展工商業；而台灣則是一直在政治鬥爭不安環境中，因求生存而探索設計創新。

總而言之，米蘭之所以可以站穩全球設計領導地位，除自身的努力外，亦與其文化背景有密切的關係。

您一生的工作都與設計有關，且目前亦仍在大學教授相關課程，請問台灣的設計環境與過去相較有何不同？

台灣的設計環境與政治、教育、產業、設計本身，及政府設計政策的演變，有密切關係，我們分為以下各部份來探討。

設計演變

1960年代，台灣的設計理念受美日歐的影響很大。台灣的OEM產業約於1960年代起家，講究製造品質與形象，儘管許多台灣人不相信，但是台灣的製造品質可稱世界一流，造就了名列前茅的外匯存底，但隨之而來產生的仿冒問題，亦促使反仿冒委員會的成立。後歷經1970的OEM時代、1980的ODM時代，當時國際上不承認台灣有設計能力，僅認為具備製造能力，所以我們開始積極提倡原創設計。此外，我們也成立全國大專院校的設計展、產業界的優良設計展及推動優良設計標誌G-Mark的誕生。

1990年代，台灣走進自創品牌OBM的時代，由品牌運動推行了企業識別體系（CIS），以及台灣國際品牌推廣協會BIPA的誕生，而後，更完

成了經濟部之標誌革新設計，統籌協助設計經濟部規劃整體形象識別系統，包括標誌、色彩計畫及出版規格化設計（包括各種出版品：公報、法規、實施計畫及各項研究報告等）。及至2000年代，我們正式走入文化創意產業（CCI）的時代。

政治演變

過去1950至1980的一黨專制時代，設計、藝術、人文思想及創作空間皆受限制。戒嚴產生的自卑，亦使得人民的國際觀與國際發展空間受壓制。而隨著自由民主時代的來臨，台灣的國際設計形象與空間，均受中共很大的壓制：1979年墨西哥國際設計大會、1985在美國華盛頓的國際展直至2008年在古巴的國際設計大會，均受到嚴重打壓，台灣的國家形象在國際間也漸模糊。

從教育演變上看，設計理念是於1960年由赴台演講的美國講者所導入；1962至1966年間，台北的明志工專與台北工專、大同工學院成立工業設計科；1973年，台北之大同工學院與台南之成大成立工業設計系，設計科系由專科正式進入大學體系，當時學生進入大學非常不易，競爭亦相當劇烈。

而隨著2000年教育開放以來，大專及碩博士教育學校增多，大學招生漸不易。台灣出生率少，加以外來新移民子女較多，因此教育方式有待研究。大學部的教學需思考教學方法，以引導現代青少年的適應力。加以設計倫理與以前不同，大學部教學雖然不易，卻是創造力最強盛的階段，關係著台灣當前與未來的命脈。

產業演變

過去中小企業足踏四海，至世界各地推展台灣商品，對產業發展有很大的貢獻。現在，我們則強調設計的創新價值與品牌形象。今後應加強台灣製品標誌MIT的產生與推動。

政府設計政策演變

1955年台灣手工藝推廣中心成立、1955年中國生產力中心CPC成立（1958年擴大為中國生產力及貿易中心CPTC）、1961年ID理念導入、1970年成立外貿協會、1979年3月籌創台灣第一個國家設計中心，經濟部責成外貿協會成立設計中心，從工業設計組與包裝設計組開始，並籌創台灣第一個獲世界認證的國家級包裝試驗所。此外，關於推動政策方面，亦有三個五年計劃：品質Quality（1988起），設計Design（1989起），形象Image（1990起）。可見台灣的設計環境與過去相較的確有很大的不同。

可否請您談談設計的精神是什麼？什麼是好的設計？

設計的精神在於滿足人的生活幸福需求，不斷隨著潮流創造滿足人的生活幸福需求的用品。設計的精神在於創造與他人不同、與以前不同的用品。此外，還要創造具有自己國家形象風格的用品，並且更要考慮國際趨勢與國際觀。

好的設計之基本理念則可歸納於下幾點：

- （1）視覺效果：形色材質優美舒適，包括感覺、觸覺、聽覺；
- （2）簡便與實用：功能與品質好；
- （3）綠色環保與安全健康；
- （4）隨時代潮流創新，滿足生活需求；
- （5）成本適當，考慮使用者擁有之能力；
- （6）容易製造量產；
- （7）適合目標市場；
- （8）結構組合與零件標準化；
- （9）適宜DIY；
- （10）適合攜帶與運輸；
- （11）適合收藏與清潔；
- （12）滿足生產製造與消費使用者雙方的需求。

好的設計亦依各設計產業別而有不同的需求功能評價，總之，好的設計依時間、地點、人之需求，合乎形色材質優美舒適實用安全的基本理念，並滿足生產製造與消費使用者雙方的需求。

處於全球化的時代，在設計的這塊領域，我國的起步似較歐美及其他許多國家為晚，近年來政府雖然用心提倡，然而各國也在進步，在這種情況下，請問我國是否仍有機會在國際間取得一席之地？

當然有。未來台灣爭取國際設計舞台的方向應著重於加強設計人的英語、拓寬國際視野與國際格局、尋求在國際舞台上的表現。

請問您對目前國內設計教育的看法如何？依您的觀察，一個優秀的設計人才應該具備什麼條件？

過去國內的設計教育主要範圍在於工業產品設計，現在平面多媒體、視覺傳達的設計則越來越重要，現在可以說是走入多元文化、多元途徑設計的時代，現在大學設計相關科系的錄取分數逐漸提高，要進入設計科技研究所的年輕人也越來越多，因此，設計部門的大學教育便相當重要，一切設計的基點教育皆在於此，教師的教學方法首重引導年輕人走向成功的設計之路；研究所方面，各校的走向不同，有些研究所強調生活設計，有些強調藝術路線，成果發表雖多以論文為主，但有些研究所以創意設計為導向，因此，台灣的設計研究所教育是被看好與鼓勵的。同時，學生如何選擇適合自己的老師，與老師對學生的尊重更是相當重要的一環。另外，我們也該重視設計的倫理，所謂設計的倫理即為設計人在職場做人做事的規範，學生課堂間的舉止不尊重教師，教師也不導正學生錯誤的行為，這便是漠視設計倫理；而關於著作權議題，學生不抄襲網路或是同學作品，老師也不隨意使用學生的作品，這些都是維繫師生關係的重要關鍵。

一個優秀的設計人才應該具備的基本條件為：企劃、設計、表達、管理的能力。能同時俱備這四種條件的設計師，可謂優秀的設計師；而提到專業條件如設計專業、設計推廣、設計教育、設計政策等四種不同領域，亦可依照專長各別走出自己的道路。在基本與專業條件皆具備後，就可說是全方位的設計師了。

就設計教育而言，您會鼓勵年輕人前往那些國家進修？為什麼？

進修回國就職時，由於台灣求職要求俱備學歷證件，故英美語系國家對台灣年輕人來說，較容易取得所需之學歷證件，其他語系國家證照一方面取得較難，另一方面，國內對此學歷之認證過程也較不易。

而提到鼓勵年輕人前往進修的國家，我推薦英美語系的美國、英國，歐語系的德國，或是擁有特殊設計教育系如荷蘭、法國、義大利、北歐（芬蘭、丹麥、瑞典）、日本、澳大利亞、南非等。

若要學習設計的理念、哲學與方法，可至英國；若想學習設計實務與理論可到德國；若想學習設計的自然構想可到荷蘭；若想學習傳統的設計文化、流行設計與科技設計可到法國；若想學習設計的創意、活潑、材料應用，可到義大利；若想學習利用原始材料創造原始自然健康安全的生活設計，可到北歐；而日本由於明治維新時期引進外來文化，混合歐美的設計理念，為歐美設計特色之綜合體。各個地區都擁有不同的特色與專長，建議學生可先瞭解自己的意向，選擇適合自己方向的國家修讀學位。

（本文訪問人：藍健民、卓鳴鳳，摘記：鄭光伶）

包美城主任法國國慶日演講

法國在台協會提供

2011年7月14日法國國慶日

2011年7月14日法國國慶酒會當晚，近400位貴賓踴躍出席，法國在台協會包主任美城也在同時頒發故宮博物院周院長法國國家榮譽騎士勳章。外交部沈次長也接受邀請致詞。

以下為包主任致詞內容：

外交部沈次長故宮博物院周院長，各位部長，親愛的同僚們，以及各位親愛的同胞與朋友，

過去一年當中，法台關係有多項重大的進展，以下向各位做大致上的說明。

其中，最為關鍵的是，法國在台協會與駐法國台北代表處簽訂避免雙重課稅協定。這項協定從今年初開始生效，並且受到雙方工商界的歡迎。我們希望這項協定能促進雙方的經濟與金融關係。

此外，法台雙方近幾個月來也積極協商打工度假協定，在不久的將來，當這項協定生效時，雙方將能在良好條件下加強學生之間的交流。

至於近期最重要的突破，所關係的不僅是法國，還有其他法國在申根區域的合作伙伴，我指的是台灣居民自2011年1月11日起享有的申根短期停留免簽措施以及隨後數星期擴及法國海外領土的免簽。由於這項措施，我們發現台歐雙邊旅客數量大幅提高。以法國為例，往來台北與巴黎的

航客就有日益增加的現象。我們希望這是一個大趨勢的序幕。

如往年一樣，這段時間的文化活動特別豐富。總的來說有高更展、莫內展、夏卡爾展、先後於台南與台北舉行的巴爾札克展，最後，還有畢卡索博物館的盛大展覽，我邀請各位儘快到歷史博物館展場所在一探其中的奧妙。基於保密原則，我無法細數今年下半與明年的活動計畫，但我可以向各位宣佈，它們的精彩程度絕不亞於上述的活動，而且我相信一定能滿足法國的台灣朋友們。

接下來，我要特別強調今年採取的一項創舉，相信各位都已經注意到。今年台北的7月14日法國國慶有史以來首次以法國工業為主題。這是因為有亞東工業氣體股份有限、艾司敦股份有限、歐洲航太國防集團、達利思股份有限公司與威立雅水務等法國以及歐洲企業的支持，所以今晚要向這些企業表示感謝。

今晚顏董事長慶章特別致贈上等香檳，所以在祝福各位有一個美酒相伴的愉快夜晚前，請再給我幾分鐘的時間，因為我希望向法國的一位好朋友——周功鑫女士表示特別的敬意。敬愛的周女士，您自1995年取得巴黎索爾邦第四大學的藝術史博士學位之後，一直與法國保持密切的聯繫。在擔任故宮博物院展覽組組長長達16年期間，您參與了90年代許多法國展覽的籌劃工作，其中包括1993年的《馬摩丹美術館——莫內及印

象派藝術家展》，1995年的《羅浮宮博物館珍藏名畫特展：16至19世紀西方繪畫中的風景畫》以及1998年的《畢卡索的世界展》。

您也是巴黎大皇宮於1998年舉行的《帝國的回憶：故宮珍寶展》的策展人，這項展覽在巴黎獲得前所未有的迴響，當時的法國總統席哈克先生前後參觀了兩次，每次都流連忘返。

您於2009年6月造訪法國，為法台合作計畫打下深厚基礎，催生了未來精彩可期的盛大展覽。比如，結合法國11所文化機構共同籌劃的《康熙大帝與太陽王路易十四大展》。這項展覽將是2011年10月的重大指標活動；此外，還有2012年將於羅浮宮舉行的《神話與傳奇》大展。

在您的主導下，故宮博物院與法國基美亞洲藝術博物館從共同合作《帝國的回憶：故宮珍寶展》之後，締結了良好的關係。2010年春天於大皇宮舉行的《道——另類存在之道（La voie du Tao – Un autre chemin de l'être）》展覽，就曾因故宮博物院破例而得以展出商借的故宮珍藏。兩大博物院並且簽署合作協定，正式確立特殊伙伴關係。這是兩大博物院首次簽訂的國際合作協定，代表著法台良好的關係。

所以，為了感謝您對法台關係卓越的貢獻，以及對法國持續的關注，特別頒贈您法國國家榮譽勳章。

敬愛的周功鑫女士，以國家賦予我之權利之名義，頒授您國家榮譽勳章之騎士勳位。

逐鹿傳說

在台東大學音樂系主任林清財熱情的奔走下，中法比瑞文經協會及同學會的會員們，終於有機會觀賞這部屬於台灣原住民的第一部歌劇——逐鹿傳說。

這部歌劇自6月23日起在台北一連演出3天，獲得觀眾無數熱情的掌聲。林清財主任說：「沒想到這部歌劇會獲得社會如此的重視。」

這部歌劇的內容主要在講述一個關於愛與勇氣的故事：相傳獵人上山打獵時不可射獵懷有身孕的野獸，否則部落會有災難降臨，就在一次狩獵中，巨鹿遭到誤殺，導致山洪爆發、風雲變色。智者說，只有真愛才能化解這場災難。

於是幾位部落青年，努力透過天神的考驗，找尋世間的真愛……

要成就一部歌劇，需要動員許多人力、物力及財力。蔡典謨校長說籌備這部歌劇前後就歷經了3年，而據說這靈感還是來自時任台東大學通識中心的主任謝元富（留法指揮家）先生。（目前為代理副校長）

台東大學近年來每年都有傑出的藝術作品呈現給國人，讓人驚豔。除了管弦樂團的巡迴演出之外，去年也交出了一部原住民交響詩「蘭嶼之歌」為台東及全省各地編織了一條美麗的花環。

故宮博物院周功鑫院長受勳致詞

周功鑫

包代表暨夫人，各位貴賓，各位好朋友，大家晚安，

今天是法國國慶，首先祝賀法國國運昌隆。在如此重要的日子，包代表安排功鑫接受騎士勳章頒贈。這份盛情，令功鑫永生難忘。同時也要特別感謝法國政府二度頒與功鑫這麼高的榮譽，功鑫實在不敢當。功鑫從事文教工作近四十年，所做的都是自己份內該做及能做的事，實在當不起如此殊榮。不過還是要感謝法國政府給與功鑫在該做的事上的肯定。

自己與法國能結緣，話說近半個世紀前，在大學主修的是法國語文。在60年代，法文是冷僻的，選法文多少受到家伯影響。家伯早年留法，因此大學聯考選了法文，父親曾建議轉修英文，且說英文比法文有用。當時自己認為學法文會比別人多一種語文的能力。也因為這個原因，於民國61年（1972）以英、法語導覽順利考進故宮。當時會講兩種語文的人不多，自己也就被優先錄用，而進了國立故宮博物院工作。

從此中、法、英三種語文不論在故宮或輔大都是讓我自己成長以及用於服務的工具。國立故宮博物院與法國第一次合作是在民國82年秦院長時期與法國瑪摩丹美術館，經由帝門基金會贊助，展出莫內與同時期印象派作品特展，非常成功。展出兩個月，參觀人數超過42萬人次。秦院長開國內風氣之先，引進西洋藝術，打開民眾國際視野。接著是1995年的「羅浮宮珍藏展——16世紀至19世紀西洋風景畫特展」以及1998年的「畢卡索世界」與同年本院文物赴法展，「帝國的回憶——國立故宮博物院珍藏展」

在法國大皇宮展出。在90年代，故宮與法國博物館有著密切合作的伙伴關係。

2008年功鑫二度回任故宮，故宮與法國博物館界又重啟合作大門，我的法國博物館界的朋友如吉美亞洲博物館館長Jacques Giès博士，是我巴黎第四大學的學長，功鑫一到任即簽訂姊妹館關係，未來故宮南院開放後，吉美將支持我們並已承諾提供我們高棉吳哥窟佛雕藝術展。另羅浮宮（Louvre）館長Henri Loyrette——我的老朋友也於去年提供將於明年初展出的「神話與傳說——羅浮宮珍藏特展」以及後年的「地中海藝術特展」。今年建國百年大慶，法國文博界更是傾力協助，促成將於今年十月三日展出的「康熙大帝與太陽王路易十四文物特展」。此展法國有十三所博物館參與其中，除凡爾賽宮、羅浮宮、吉美博物館外，還有國家圖書館（BNF）以及Sèvres及Limoges博物館等重要館舍，陣容龐大。可說是法國文博界提供給我國最佳的百歲賀禮。

除了展覽之外，為了讓更多人認識故宮的文物，故宮也與法國著名歐洲藝術媒體Arte頻道合作，去年首次合作的藝術紀錄片「皇帝的玩具箱（Les Coffrets à trésors de l'empereur de Chine）」獲得相當好評，今年新作則是「話·畫——清明上河圖（City of Cathay）」，未來更計畫在五年內合作十部紀錄片，精彩可期。

以上與法國的文化合作，皆為故宮以及故宮的前輩與過去及現在工作夥伴共同努力的成果，非我一人所能做到，今天法國政府所給與功鑫的肯定，也是對故宮過去與現在工作人員努力的肯定，一併表示感謝。最後祝法國生日快樂及各位有個愉快的夜晚。

台下台上的法式生活

謝芷霖

法國人是個熱愛表演藝術的民族。中型以上的城市，一定設有劇院，提供戲劇、舞蹈、歌劇等的表演，如有大型的運動或集會場地，更可見用於吸引廣大群眾的歌星演唱會或樂團表演。大型城市的話，則除了以上比較傳統正式而大眾化的表演外，還有許許多多小眾甚至實驗性的表演團體，如單人脫口秀、小劇場、小型舞蹈發表、小眾音樂會等等。當然，國際型的大製作，大型歌劇或舞劇等，就只有首善之區巴黎能有幸迎接了，畢竟最好的表演場地，都集中在巴黎。

也因此，在首都巴黎，不但能看到最大型最熱鬧的表演，各式各樣的小劇場及微型表演活動，更是比其他地方發達，沒有一天沒有表演，各種型式都有可能，有以電影院為新場地的歌劇，有街頭行動藝術，有遊走地鐵的樂手，也有在餐廳為客人助興的舞者。整個城市就像一個寬闊的表演地，不管身處哪個角落，都能盡情享受看表演的樂趣，種類繁多，兼容並蓄，觀眾只有不知從何選起無法盡得的為難，絕不會有百無聊賴的空白。更積極有參與感一點的觀眾，有一天，一不小心，也許就轉換了角色，成為舞台上表演的一方。在表演藝術盛／聖地的巴黎，這樣的移轉頻繁得很，一點也不稀奇。

我從留學讀書到後來結婚定居，在巴黎居住超過十五年，也算是個小巴黎人了。因本身所學及興趣的關係，看過的各類表演，多如繁星，可說是忠實的觀眾。但是如果要我轉換角色，站到

舞台上，接受公眾眼光的批評，這可就令人猶豫再三了。從小我就是個本性膽小的孩子，要我上台說故事，可以馬上忘記所有要說的話，手背在身後抖個不停，在眾人前姿態既不特別優美，身形也絲毫沒有迎接他人眼光的從容，一不注意，扭捏焦慮的小動作，就能把內心的害怕暴露無遺。但我偏偏成績不錯，同學一天到晚選我當班長，不但得常常在眾人前說話，還得面對嚴肅的老師。我不得不強迫自己慢慢學會控制音量、聲調及情緒，讓自己隨時隨地保持開口的從容。

到了高中，為了繼續克服這與生俱來的害羞，讓自己言之有物，我甚至刻意跑去參加辯論社，把自己推到面對眾人的言論前線，假如說出的話沒有份量，沒有吸引力，台下觀眾的表情及眼神馬上現實反應。而這樣「折磨自我」的訓練，到後來竟然成為我最佳的吃飯工具，因為從大學時代開始，我就開始當上了老師，英語教師、社團指導老師，到後來的對外華語教師，都得隨時面對一群聽眾，不但要言之有物，吸引注意力，更要能適材適性，啟發熱情，鼓舞激勵。

開口這一點，經過多年的磨練，總算是有了一定的成果。但是假如不開口呢？站在眾人眼光前，去除言語，沒有了辭彙華麗的衣裝，只剩下龐然大物的軀殼，我能坦然面對嗎？我的身體有表達的勇氣嗎？身體懂得表達嗎？對文學理論、語言的鑽研到了某個地步，所有的研究都不免要回頭想想被冷落已久的身體，走到後現代，語言不斷地被拆解、

重組、破壞、重新定義，解構的同時，身體赤裸裸從暗裡顯影，運用頭腦的思考研究者，也不得不重新檢視被人文討論長期忽略的身體。身體與思考果真是分開的嗎？一直以為的思想操縱身體，道理何在？或者，身體反而有先於所有思考的敏銳？身體所感觸可以超越所有言語所及？關於身體的論述，在後現代，成了豔麗綻放的玫瑰。

為了平衡留學生活用腦過度卻四體不動的狀況，也為了保持運動的習慣，鍛鍊起碼的體力，我開始尋找能激起興趣，又能持之以恆的運動。鑑於自己手小身形矮，球類運動本不擅長，又有場地問題，一概免談。要拍檔的，太麻煩，還要受制於人，不考慮。挑三揀四到後來，誤打誤撞走進巴黎知名的舞蹈社之一，開始學舞。學的，自然都是不需舞伴獨舞即可的，十年來，學了佛朗明哥，後來又加進肚皮舞。中間曾嘗試過幾次Salsa，卻因為舞伴問題，終究放棄。

真的學起舞，就會發現，自己雖然手腳還算協調，數起拍子聽起音樂也還靈活，動作做起

來也不太笨拙，但是終究不是做專業舞者的料，沒有與生俱來的優雅天分，也呈現不出完美的曲線與體態。不過無妨，專業本不在此，最初是學來當運動而已，沒想到還能跳出點名堂，學出點模樣，以業餘水準來看，也不教人太失望了。學舞的身體經驗，又碰巧給了我許多對後現代理論思考的靈感，舞蹈帶來的身體上種種刺激或改變，也啟發了對環境的新視野，對語言使用的新觸發。當然，還有對不同文化的觀照與瞭解，佛朗明哥來自吉普賽人，保留在西班牙南部鄉間，肚皮舞則混合了阿拉伯及從北非以迄中東的地方民俗文化。舞雖從身體的小動作開始，卻可以廣伸至樂調的種類及歌詞的情感文化烙印，從小小自我出發的鍛鍊，往往可以延展成廣袤的文化行旅。學舞，意想不到地開發了我的思考領域，也讓我自然而然跳脫心身二元對立的窠臼。

豈知，最意想不到的挑戰還藏在別處呢。

學舞初期，法國人對表演藝術的狂熱，尚渾然不知，對已延燒近身的火光，更是無知無覺。跟著新回國任教的老師學舞學了兩年，老師也累積了不少經驗，為了在舞蹈社增加影響力，擴大學生群，也為了給自己的學生一個表演所學的機會，她決定參加舞蹈社的年終發表會。大多數的學生都躍躍欲試，我也不禁讓他們的興奮感染。滿心以為這應該只是像小孩子學校上台那種小規模的兒戲罷了。後來才慢慢瞭解事態嚴重。法國人對表演的看重，讓他們對所有的表演都肯大手筆投資，即使是業餘二十分鐘的表演身分，過乾癮成分居多，也不該掉以輕心，只要站上舞台，就該受到應有的尊重，承接對等的掌聲。這下子我才知道，所謂的舞蹈社年終發表會並非兒戲，這間在巴黎也算知名的舞蹈社，除了藉此機會招生外，更重要的是展現其教學成果，從表演場地，到宣傳行銷廣告售票，都與專業舞團無異。



對，各位讀者沒看錯，表演「公開售票」，欣賞這場表演得要掏腰包買票的，因為不只場地數一數二，後面的技術團隊更是不可小覷，甚至還製作紀錄DVD片發行。問題是，在台上跳舞的人恐怕沒那麼專業……。我默默看著所有陣仗鋪陳，驚得目瞪口呆。後來才知道，上台表演的，除了有我們這種初學者外，還有為數眾多專業或半專業舞者，要與他們一起分享舞台，再怎麼樣也得跳出一定水準，否則真要叫人嫌棄了。

那是我第一次登上法國舞台表演，老師也是第一回帶領學生參加這種演出，大家都青澀生疏，毫無經驗，服裝全黑，舞步在台上缺乏陣式及場面效果，聽說老師被舞社老闆狠狠念了一頓，我們的舞課也頓時成了邊緣。只抱持大家共同參與的心態，不但消極，且是萬萬不可的。在法國，演出必是嚴肅正經，在準備工夫與排場面前，無論專業或業餘一律平等，就算技不如人，陣仗卻是不能不擺的，所謂輸人不輸陣。於是，隔年，老師又不服氣率領大家參加演出。這一回，她可學乖了，早三四個月便開始召集人馬準備，不同程度有不同舞步，還有隊形變化，到了最後階段，還要求大家集資買布，畫設計圖讓大家去做統一的舞裙，連髮式都有定樣，舞鞋也有統一的顏色，音樂選取有層次，高潮清楚明白，大家對舞台妝也有了經驗。這一次表演，聽說不但讓老闆笑逐顏開，也獲得觀眾的好評。

我終於見識到法國的表演生態。在巴黎這樣的文化古都，表演更像是全民運動，無論是小老百姓或升斗小民，都該擁有粉墨登場的機會，在聚光燈下，面對觀眾的審視。

這裡有個很大的問題，表演可不是簡簡單單隨隨便便，三言兩語便可打發掉的小事。對某些天賦異稟的人來說，登上舞台，他如魚得水；可惜，對絕大多數的人而言，把身體暴露在眾人

的眼光下，可是會讓人緊張胃痛，雙腿發麻的。對我，更是惡夢一場。不知道跟亞洲人拘謹的教育有沒有關係，在法國人堆裡，我總是覺得自己放不開。對身體與動作都有太多不自覺而內化的限制。天生的害羞膽小那一面，儘管在開口說話發表自己這一項，已有長足的進步，身體卻如一塊璞玉，未經雕琢，遑論訓練，根本還縮在沈默的黑暗裡，一見眾生眼光，便驚駭恐慌，方寸盡失，更不用說以舞步的精準優雅來規範控制了。不要說表演，只要稍稍意識到旁人注視的眼光，只是在練習的我，也能因而心慌意亂，頭腦一片空白，突然手腳停滯，不知所之。也因此，我最怕老師突發奇想，叫學生一一即興獨舞一段，這樣的課程安排，連熟悉的舞步都能在人前因緊張而忘得一乾二淨，即興？那豈不是要我的命嗎？每當這種時候，我一定躲在人牆後，祈禱老師把我忘記，絕對逃不過的時候，勉強上陣，也多半灰頭土臉全身僵滯，敗下陣來。技藝不精，當然是一大問題，但我明白，身體的拘謹，在人前的莫名害怕，其實更是無法突破的關卡。我花許多年時間，從精鍊語言培養學識給自己發表的餘裕，練就開口的勇氣，可是我的身體仍然開不了口，失去了語言，身體卻無法流暢自在地表達自己。身體圈養在種種規範的牢籠裡，稍有展現，便驚懼不已，深怕因為不完美而觸天條，因為太外露太無節制而越界。而這條界限，卻是藏在心中沈厚的柏林圍牆，假若沒有人為拆解，也許一輩子將箝制身體的表達自由。很多朋友看到我教書頭頭是道的模樣，或是與人爭辯滔滔不絕的狠勁，通常都不能想像我對在人前伸展身體的恐慌焦慮。只有自己明白其間的無力。

不過，天生反骨的我，連讀文學都要講語言革命了，怎能任體內的柏林圍牆逞威作福限制行動自由呢？革命最有效的，恐怕還是從身體力



行開始，身體革命當然也從自己下手風行草偃。既然一伸展身體便僵滯失措，那舞更要持續練下去，讓不斷重覆的伸展訓練去習慣身體。既然害怕眾人的眼光，那更要參加表演，把恐懼逼到極限，讓自我意識退無可退，也許身體才能得償期待已久的自由。幼時以來的固執依舊，因為好強不認輸，學舞再苦也堅持了十年。因為希企有一天終能解放身體的禁錮，我一次又一次參加絕非專長的舞蹈表演，儘管緊張依舊，拘謹如故。幸好，長時間的堅持不是毫無意義，我觀察到些微變化，儘管細微，也發現一些化解害怕的方法，讓我漸漸也能在舞台上綻現一點勉強的笑容。

說來也許是老生常談，卻是摸索了多年才悟出的心得。怎麼樣讓自己上了台還能鎮靜自若，游刃有餘？除了排練到滾瓜爛熟，閉著眼都能跳的地步之外，沒別的辦法。有人能夠輕易把學會的基本舞步即興編織起來，自由舞出獨特的風格。有人能夠把學得的大段舞步流暢熟記，數段銜接，再加上自己的獨特表情，小動作，不同的組合，便幻化成了獨門絕活。更厲害的尚屬能悠遊於不同舞蹈間，想辦法融合互通的，這多半已屬專業領域，一般人大概很難做到。這種種身體享有的自由，對我這樣個性的人，完全流於夢想

層次。像我這種人的身體自由，只能來自於嚴格規畫排練，給身體一個有所依循的藍圖，給以架構，賦予枝節，從頭到尾寫好腳本，照本宣科。等到幾無差錯再也不能更熟悉的地步時，這當兒，身體才有餘裕睜眼看看台下眾生，微微笑，稍稍放肆出一點感性，遠離害怕緊張，完全投入揮灑。那時，才終於能感受到一點點的表演樂趣：「啊！原來表演能給予身體這樣的自由。」

然而，擁有這樣的從容其實是相當難得的，而實際上可能也不過持續個幾秒鐘，稍縱即逝。假如外在環境無法配合，處處阻礙，身體無法放鬆，表演效果自然也要打折扣。來法十五年，學舞十年，當然也要學學法國人對表演的熱情，時不時參加一下。站上大型表演場的經驗，應該有四、五次之多，另外還有一些私人性質的小型表演，甚至還在生日宴、婚宴上跳過簡單的獨舞，完全扣合法國人熱愛表演的習俗，努力「身體力行」。碰到講究舞台效果的老師，除了舞步之外，還要演出劇情，製造戲劇效果，喜劇時，用面部表情邀請觀眾參與，悲情也要有傷痛的決絕眼神，俐落斷然的舉手投足。所以，明明原本是當作娛樂消遣的舞蹈，卻常常成了耗時費力的活動，長達三、四個月的密集排練，老師求好心切帶來的沈重壓

力，有時不禁自問：何苦對不是專業的東西付出那麼多心血與精力，值得嗎？可是處在法國，表演藝術的殿堂，似乎沒有人在意值不值得這等層次的問題，對他們來說，表演好比人生必經的過程，總有一天輪到你上台接受掌聲，既然有機會站上去，自然要好好把握，全力以赴，用身體舞出榮耀的時刻。其他的人也絲毫不吝惜去當觀眾，報以熱烈的掌聲。所以，舞蹈社的年終發表會即使需購票觀看，還是能吸引大批的觀眾，以呼喊掌聲鼓勵有勇氣站上舞台的表演者。

多樣表演活動中，只有一項我始終拒絕參加：肚皮舞老師舉辦的競賽。參加競賽的人，可以獨舞也可以雙人或三人舞，音樂、編舞、服裝、排練，所有過程全部自己來，老師可以給意見卻不干涉也不參與。對已有職業級水準的同學來說，的確是很好的舞台經驗。只不過，我沒有那麼強大的表演慾，也不覺得有競賽的必要。參加團體表演，除了小小的「身體革命」之外，也同時兼有深入認識朋友，分享歡笑的功能。表演只是一個觸媒，並不是最主要的目的，過程反而比較難忘。至於為個人發表而設的競賽，我既沒有攀登那般水準的野心，也欠缺主動表演的熱誠，或許身體也還無法承受那樣的暴露與評判眼光。畢竟，「身體革命」尚需努力，仍未成功啊。

記得去年的佛朗明哥舞表演，大家準備算是不錯，排練得也還令人滿意，服裝伴奏也到位，可是歌者卻一再於某個長音部分弄錯轉折，而那卻會影響舞步的進行，老師只好在上台前幾秒警告大家假如歌者唱錯的應變方法。這個表演場地並非專業舞台，地板也不配合佛朗明哥舞，腳擊的聲音雖然出得來，地板卻嫌太硬，而且太滑，我們舞中好幾處轉圈變得十分危險，連續轉圈的部分，要是不小心，可能摔傷也不一定。然而我們自然是當天彩排時才發現這個致命的缺陷。但

是已經來不及了，除了硬著頭皮上場，也沒有別的法子。我們想盡辦法抹可樂、抹粉，來增加鞋子的磨擦力，效果都不好。再加上歌者可能的錯誤，我根本無法放鬆，整個人處於焦慮無措。果然，那天的表演，我完全跳不出應有的水準，身體僵硬，轉圈失敗，歌者也果真唱錯，讓大家亂了幾秒鐘。有的人對於這些臨場意外，毫不驚怕，仍然跳得得心應手，專注如常，我真的佩服至極，因為自己實在還達不到那樣的境界。

談到臨場意外，倒有個十分有趣的小插曲可以講講。今年六月二十一日夏至音樂節，我們的肚皮舞老師竟然獲邀至郊區一個小鎮上安插表演。我們因為排練年終發表會，有現成的團體及舞碼，老師就讓我們去了。她自己因為有事困在摩洛哥走不開，學員就自己隨機應變。音樂節在法國行之有年，也變成全民運動了。這一天，從下午開始，在路上、廣場、甚至咖啡廳、酒吧裡，或搭台裝設大型音箱，或只是幾台樂器，不管走到哪個角落，都可以隨興觀賞一場表演，有小眾演唱，有舞蹈演出，有台上台下跳成一片的，也有五光十色的演唱會。有人演奏從未見過的樂器，也有業餘鬆散的表演。自己興起擺攤賣唱的也有。當然，巴黎還是有其熱鬧的傳統。我們一行學員，帶著興奮又緊張的心情，想像著如巴黎的盛況，在鎮上的火車站集合。不是所有人都有空參加，總人數有多少，沒人心中有譜。大家慢慢走至表演地的廣場，隔著街遠遠一看，有點不敢相信自己的眼睛，整個大廣場上，只搭了個小不拉幾的棚子和不超過八平米的舞台。廣場前停放的车並沒有撤走，舞台上只有一位老頭孤伶伶地拉著手風琴，台前因為時候尚早，只流連了小貓兩三隻。大家看了真是哭笑不得。不是市政府主辦的嗎？怎麼搞得這麼冷清沒有規模？場地這麼草率？不過既然答應演出，就得盛裝登台。在了現場，只見最基本的播音機器和舞

台，沒有負責人，也沒有主持人。什麼時候上台？幾個不同團體的人自己協調。我非常慶幸沒有任何認識的人跑來觀看。但是同學裡好幾個可都是全家出動，特地來捧場的，我看到那樣的陣仗，只差沒有昏倒。他們恐怕會失望吧？首先，舞台太小，而我們多達十一個人，雖然沒有全團到齊，但原本的舞碼是設計給大場面的隊形，還加上舞扇、紗巾等道具，那個才七、八平方米的舞台，怎麼塞得下那麼多人和道具？於是大家臨場決定一半人站到地面上跳，把舞台延展開，隊形改掉，有舞伴的地方也臨時湊對，衣服一樣鮮艷明亮，濃妝卻大可省了。畢竟只是露天舞台，沒有燈光，也沒有音效。大家在連門都沒有的小棚子裡互相遮掩換好衣服，外面觀眾因為可以瞥見棚內動靜，早就好奇等待，加上我們人多，服裝顏色又引人注目，不知不覺竟也聚集了好多觀眾。等到我們上場，台前已經坐滿了引頸企盼的一群小朋友，本來只是路過的人也都停下來觀賞，場子一下熱鬧了起來。音樂節該有的氣氛

也昇高了。大家有模有樣的跳起來，沒想到音響設備太差，才十分鐘不到的舞曲，卻跳針五六次，但是大家居然都很鎮靜地放慢，把舞步跟上，繼續，實在很有專業的應對風範。只可惜，舞台太小，一些原本該有的戲劇效果表現不出來，除了入戲的前台小朋友似乎看懂了之外，一般觀眾並沒有如我們預期地哄笑。不過，那麼多出乎意料的狀況下，我們還能正正經經有模有樣地跳完，從錄影片中看來，大家動作也非常一致整齊，大家都已經十分訝異於自己的應變力啦！可能由於場地的平易近人吧，這場表演倒是我有史以來最不緊張的一次！雖然跳到後面得拼命留意緊縮動作，不要失足掉下小小的舞台，但是我卻一點也不害怕。下了台，大家不約而同笑成一團，彷彿歷劫歸來，只能用大笑來嘉許自己面對一路顛簸的平寧。頭一回的音樂節表演。經過這一次，還有人能說我不融入法國的表演文化嗎？

來法國前，怎麼能想像得到，表演，也是一種典型的法式生活哪！一般人對法國的刻板印象，除了美食、時尚、建築外，大概也想不出別的了，其實，法式生活的一大奧妙，可是藏在他們對表演藝術的熱情裡呢！無論站上舞台，還是在台下當觀眾，都已成了他們文化生活的一部分。為了讓身體也能練就在表演中隨遇而安的本事，我的「身體革命」繼續默默進行。不想成為專業舞者，應該也沒那個天分，我只希望有一天，身體也能自在開口，流暢表達，不復在人群眼光的界限前，退縮膽怯。

（本文作者為巴黎第八大學文學博士，現旅居巴黎）



一九六八年德國學生運動始末（下）

郭石城

（續上篇）

三、學運瓦解的過程

（一）抗議無效，學運成員鳥獸散

一九六八年五月三十日聯邦議會通過「緊急狀態法」，隨即於六月底生效。「國會外反對黨」的抗議完全沒有效果，參加抗議的群眾難掩失望的情緒，他們開始懷疑這個組織的功能，已逐漸有人退出反對活動，雖然靠學運團體的支撐，勉強辦了一些零星的示威活動，但是聲勢已大不如前。而且學運團體本身組織原本就很鬆散，而成員又極為複雜，沒有持久的計畫和嚴密的組織，學運的瓦解只是遲早的事。

（二）小聯合內閣的致命吸引力

一九六九年社會民主黨與自由民主黨共同組織小聯合內閣，布蘭德總理在施政報告中宣稱，聯邦政府敢於嘗試給予人民更多的民主，並答應進行各種內政改革，改善與東歐鄰國及東德的關係。在經歷一九六六年的經濟危機及學運帶來的不安之後，布蘭德總理的施政報告給人民帶來了新希望，也吸引了一大部分學運的核心人物重新回到體制的正軌，加速了學運團體的瓦解。

（三）學運成員的流向

一九七〇年三月學運團體SDS2正式宣告解體，它的成員分別流入下列三處：（1）主張改革的人寄望於社民黨與自民黨政府。因此，一部份人加入社民黨和它的外圍組織，一部份人加入自民黨；（2）認為政府改革有限的人則深入基層，日後成為所謂「新社會運動」的主力，最後在八十年代初期成立綠黨；（3）左傾的學運份子一部份加入德國共產黨（Deutsche Kommunistische Partei，簡稱DKP），其餘的人則各自成立許許多多小團體（即所謂Sponti），彼此對立。學運後期領導人物柯恩本迪（Daniel Cohn-Bendi）和費雪（Joschka Fischer）所屬的「革命鬥爭」（Revolutionä）就是這種所謂Sponti的小團體。它是在一九七〇年代創立的，最先打算在歐寶（Opel）汽車廠爭取勞工，後來知難而退，轉而在法蘭克福市霸佔空屋以及阻止法蘭克福機場擴建。他們使用的策略包括：遊走法律邊緣，有限度使用暴力、與媒體建立良好的關係等等，後來都被「新社會運動」的公民自發組織廣泛運用。這個團體的成員經過時間的蛻變，後來都回到現實政治體制，在體制內追求改革。

另外，還有一支人數極少、採取暴力手段的恐怖組織，這就是一九七〇年五月成立的所謂「赤軍聯」（Rote Armee Fraktion，簡稱RAF）。

「赤軍聯」在七十年代中期至末期採取暴力手段謀殺他們憎恨的政治和資本主義體系下的代表人物，如：聯邦檢查總長布巴克（Siegfried Buback）、銀行家蓬托（Jürgen Ponto）和海爾豪森（Alfred Herrhausen）、雇主聯合會主席施萊耶爾（Hanns-Marfin Schleyer），以顛覆聯邦的政治和社會秩序。雖然這是學運團體瓦解多年的事，但是，「我不殺伯仁，伯仁因我而死」，學運是始作俑者，無法辭其咎。柯恩本迪說得好：「我們應該對這個可悲的結果負道義上的責任，因為正是由於我們混亂而矛盾的烏托邦思想，才使得這些人走火入魔。」

四、德國朝野的反應

德國的學運是從一九六五年西柏林的一次抗議行動開始的。一九六七年蔓延到全德國，一九六八年在全世界學潮蕩漾之際到最高潮，餘波影響直到如今。

一九六八年學運究竟是一場革命或僅僅是一場動亂？學運領袖之中最有領導能力和最有智慧的杜切克（Rudi Dutschke）和克拉爾（Hans-Jürgen Krahl）便認為這場學運有可能演變為革命，很可惜錯過了機會。後期學運領袖柯恩本迪和費雪也有類似的看法。當年參加過學運的人都有高估學運成就的傾向，他們著書立說吹捧一九六八年是覺醒和解放的一年，它促使德國的現代化跨出了一大步，在德國歷史上只有一八四八年差堪比擬，他們將一八四八年革命的那群人為「四八人」，並標榜自己這一代參加學運的人為「六八人」。

（一）學運為何不能引起大眾的共鳴？

學運份子的確有高估學運成就之嫌，實際上，學運一開始就註定無法成功，因為它不能引起廣大民眾的共鳴：

第一、戰後德國政治穩定，經濟繁榮，人民生活安定，正是國泰民安的昇平時代。學運的發生並不是因為聯邦德國發生了政治或經濟上的危機，而是經濟繁榮帶來了不少社會問題，他們對政府各大政黨沒有改革的意願或者沒有能力解決問題相當失望，因而採取了抗議行動。可是學運的影響範圍僅及於年輕一代的知識份子。廣大的勞工已享有相當大的自主權，而一般民眾剛從戰後艱辛重建中恢復過來，好不容易過著安定的日子，自然也不希望社會動亂，沒有廣大民眾的支持，自然無法演變為一場革命。

第二、學運抗議的主題也引不起人民的興趣。越南戰爭與第三世界的解放與德國何干？德國的安全需要美國的保護，更何況戰後受惠於美國者多，盲目反美，徒增外交紛擾，亦非大多數人民之所願。學運份子不分青紅皂白魯莽的追究上一代附和納粹的責任，造成嚴重的世代衝突，也引起人民極大的反感。

第三、學運份子懷疑現行的政治制度，對現存的傳統、權威、禮教、世俗、觀念和習慣都採取批判的態度。他們的出發點也許是善良的，但是他們熱情多於理智，空想多於實際，輕蔑多於莊敬。表現於外的言行以也予人以憤世嫉俗，不講道理的印象。他們主張的性解放，帶來的是色情氾濫，反權威教育帶來的是青少年吸毒及學校暴力事件的增加等等，一般人都將這種社會秩序的瓦解、道德及價值觀念的淪落現象一股腦兒都歸咎給學運。

第四、學運不可能演變為革命的另一個因素是：聯邦德國有一套保護民主的機制，如基本法第十八條和第二十條第二款的規定，根據的是下面這個原則，即：「妨害自由者不得擁有自由」。聯邦德國政府根據這個原則於一九七二年一月公佈一項法令，禁止敵視憲法的激進份子從事公務。這項法令雖然引起許多爭端，但對當時動亂的社會還是發揮了相當程度的作用。又如一九七七年聯邦政府成立危機處理中心，由聯邦總理主持，以對付從事顛覆活動的恐怖份子。

（二）德國知識份子的評價

以下是一般大眾對學運的評價，知識份子則特別強調下面幾點：

（1）「浪漫式的倒退」

根據學運份子的說法，聯邦德國必須有一個自己真正需要的民主制度。一九四九年開始實施的民主制度是第二次世界大戰戰勝國強加於德國的結果，一九六八年以前德國實行的只是形式上的民主，學運結束以後，人民才爭取到大量的參與機會，因此可以說一九六八年是聯邦德國的民主再造年。學運份子最重要的主張是：廢除代議民主制度，實施全面參與政治的機制。對學運採取負面評價的人則認為聯邦德國的民主政治已經奠定了良好的基礎，基本法的代議民主制度已經實施了二十年，而且成效卓著，現在要把它全盤推翻，聯邦德國的政治和社會秩序豈不是要天下大亂？難怪當年與學運份子針鋒相對的西柏林自由大學政治學教授羅文塔（Richard Löwenthal）將學運的主張形容為「浪漫的倒退」（Romantischer Rückfall），讓人民能夠全面參與政治固然理想，但實施起來卻是困難重重，學運份子的設想未免太天真，太浪漫了。

學運份子最授人以柄的是他們言行不一，他們口口聲聲服膺民主政治，但在實際政治活動上，卻一點也不民主。當他們與對手發生爭論時，根本不遵守民主規則，操縱他們主導的集會，安排附和者阻撓對手發言。對立場不同者則口誅筆伐。甚至對一向同情學運的哲學家哈伯瑪斯（Jürgen Habermas），稍有不同的意見便激烈反駁，對主張溫和改革的自由主義者更是不假辭色。

（2）「四五人」已經開始著手改革

學運份子標榜他們這一代為「六八人」以凸顯學運世代在德國歷史上的地位，很多人都不以為然。他們認為對聯邦德國貢獻最大的應該是：經歷一九四五年這段歷史而成長的世代，我們不妨稱之為「四五人」。這批在二十年代初期至三十年代初期出生的這一代，在納粹統治時期度過童年或青少年，在戰後廢墟中成長，並在戰後國家最艱難的時期參加重建工作，積極參與政治，努力建立公民社會。在社會大眾保持緘默的五十年代，正是這些知識份子不斷提醒大家千萬不要忘記追究納粹的罪行。根據德國社會學家達倫道夫（Ralf Dahrendorf）在1961年發表的一篇「德國的社會與民主」報告指出，這些佔人口結構多數的社會中間份子思想活潑新穎而且能夠適應新的潮流，他們在五十年代中末期至六十年代初期逐漸孕育了改革的觀念。及至六十年代中期，越戰的升高喚起他們對戰爭恐懼的回憶，經濟不穩定及對國際市場的依賴也使他們產生危機意識，就在這種氣氛帶動下，主張改革的社民黨與自民黨終於能在一九六九年大選中執政。如果不瞭解這一點，便很難理解為什麼只是一批人數不多的激進青年學生能夠在一九六七／一九六八年帶動那麼大的風潮。如果不是因為當時已有改革的氣氛，立場比較公正的大眾媒體不可能提供

學生運動那麼多表演舞台；如果不是因為學者、新聞記者、政治人物經常討論學運帶來的問題，學生運動也不可能產生那麼大的影響。

大聯合內閣司法部長海內曼（Gustav Heinemann）的司法改革就是一個很好的例子。海內曼就任司法部長之初，德國有很多不合情理的法規，例如：根據當時的親屬法，非婚生子女在法律上毫無地位，沒有繼承權，父母任何一方對非婚生子女也沒有監護權，監護權屬於青少年保護局，直到一九六七年在海內曼的努力下，才制訂新法律保護非婚生子女。又例如：當時的刑法嚴禁成年男女同性戀，父母親如果讓成年子女留宿未婚夫或未婚妻，若被人檢舉，也會被處罰，罪名是誘人通姦。這些舊的法律規定都是製造社會不安的溫床，因為伴隨這些規定而來的是親屬、鄰居間的告密、恐嚇、勒索、虛偽等卑劣的行為，直到1969年這些陋法才被廢除。「國家不得隨便闖入人民的臥室」（Der Staat hat in den Schlafzimmer seiner Bürger nichts zu suchen.）的原則才得以貫徹。

當時國家透過刑法管制的不只是人民的私生活，也包括人民的政治活動。由於東德共產政權的威脅，聯邦德國在五十年代制訂一套保護國家的刑法。凡是信奉共產主義者都受到聯邦政府的特別注意，他的一隻腳已經踏進了監牢。閱讀東德的機關刊物「新德國」都可能被刑求，因為它是「危害國家」的報刊。這些規定都在一九六八年陸續被廢除。

所有這些改革都在大聯合內閣期間（1966-1969）實現，強調一九六八年學運之後才開始改革的人，未免太高估了學運的重要性。實際情況應該是：政府致力推動改革，學運則是反映大眾的心聲，在旁邊敲邊鼓，在裡應外合的情況下衝破保守勢力的藩籬，達成了改革的目標。

（3）「書本上學來的革命」

學運世代的致命傷是：他們有理想，可是不切實際，很多時候都顯得口是心非。他們崇信馬克思主義，卻對蘇俄及中國的共產政權實施馬克思主義的缺失視而不見。一九六八年八月蘇聯鎮壓「布拉格之春」，學運份子並沒有採取相當的聲援行動；他們歌頌中國大陸的文革，卻看不清文革背後權力鬥爭的本質。他們無視於戰後近二十年聯邦德國在政治和經濟上的成就，一口咬定聯邦德國的資本主義制度一定會重回法西斯主義的老路。

一般人都把學運份子的幼稚歸因於當年盛行的凡事提出質疑的風氣，卻沒有豐富的知識來判斷是非，也沒有養成深思的習慣，無怪乎文學家格拉斯（Günter Grass）批判一九六八年的學運為：「從書本上學來的革命」（angelesene Revolution），政治學者施耐爾（Franz Scheider）則諷刺說：「充其量只是青春期的最高峰」（bestenfalls der Höhepunkt der Pubertät）。

（4）「無力哀悼」言過其實

德國心理學家米切利希所著「無力哀悼」這本書的主要論點是：在追究歷史責任的時候，德國人民難免捫心自問，當年納粹作威作福的時候，我不是也曾經搖旗吶喊嗎？當納粹在清算和屠殺猶太人的時候，我不是也曾經喝采叫好嗎？現在要完全否認和切割，是有違良心的事。唯一的辦法就是坦白承認，以贖罪的心情來面對。可是，這卻不是一般人能夠做到的。於是有些人就推卸責任，說這是少數人犯下的罪過，而且已由這些人承擔；或者乾脆推說自己完全不知道納粹犯下的罪行。不過，絕大部分的人採取的方式是：重新再出發，積極參與戰後的重建工作，在忙碌的生活及自己描繪的遠景中驅散納粹及戰爭的夢魘，擺脫往事的糾纏，讓自己的心情能夠得到寄託。

這本書出版後，學運份子奉之為經典，德國知識份子則有不同的看法。批評者認為米切利希言過其實，有逃避心理的人固然不少，但那不是普遍存在的現象。戰後也不是沒有人提出歷史責任的追究問題，只是少數知識份子和政治菁英的呼籲沒有得到廣大民眾的響應。廣大民眾之所以沒有共鳴，實在也是因為他們戰後正在生存線上掙扎，說他們無暇顧及比較合理，說他們有意規避則毋寧太過。再說，德國戰敗後百廢待舉，需要安定，也亟需人材，不宜大規模追究責任。

五、學運的影響

將學運批評得一無是處也非持平之論。學運不論是一場革命或是一場動亂，它畢竟寫下了歷史的一頁，多多少少改變了德國。學運在政治上雖然失敗，但是在文化和社會上確有不可抹殺的貢獻。

（一）學運對德國人民行為和心態的影響

首先要提到的是學運及其後的新社會運動對德國人民行為及心態的衝擊。德國遲至一八七一年才建立民族國家，由於起步較晚，因此民族及國家意識非常強烈，民主自由思想長期受到壓抑。影響所及，一般德國人都輕視民主政治，崇信強權領導，嚴守紀律和秩序。聯邦德國建立初期，這種反民主自由的保守勢力仍然存在，雖然有不少知識份子提出警告，但是深受戰火浩劫的一代忙於生計，對政治漠不關心，而且他們已經習慣於接受現實的安排，認為這是他們作為國民應盡之義務，很少人會想到為自己爭取權益。到了六十年代末期，自由的政治氣候已經形成，人民對參與政治的態度轉趨積極，學運世代更進一

步以抗議和示威的方式，公開表達自己的立場。抗議和示威即難免與公權力發生衝突，予人以破壞法治與製造社會不安的口實。但是唯權利是從，即不可能有進步和改革。因為擁有權力的人永遠強調合法，一切民眾的訴求都應該透過合法的途徑，而法律是擁有權力的人制訂的，是維護他們自己權益的規定。在這種困難的情況下，學運世代逐漸在生活中摸索出一套戰略原則，那就是：（1）遊走法律邊緣；（2）有限度的衝突；（3）善用大眾媒體以博取民眾的同情。這切策略一方面表示，他們不放棄改革的要求，一方面顯示他們的自我克制。代表公權力的政府和一般社會大眾也展現了德國民主社會的包容性，在「異中求同」中接納了學運世代及新社會運動的一些改革建議。八十年代初期綠黨成立，學運世代及新社會運動成員盡入其中，他們擺脫了革命迷思，重新回到現實政治體制，在體制內追求改革的理想。經過這場動亂的洗禮，聯邦德國的民主政治顯得更為成熟。

（二）學運對「新社會運動」的影響

學運團體瓦解後，核心人物在政治上和社會上仍然積極活躍。根據一項調查，在120名核心人物之中，35%投入大眾媒體，25%在大學教書，15%從政。他們的職業生涯大部分都很順利，並在各自的工作單位上繼續追求改革的理想。根據另一項調查，1971年因學運瓦解而流散到全國各地的左翼小團體總共有250個，人數高達八萬四千人。這些人帶著他們在學運活動中獲得的經驗，踴躍參加七十年代初期在各地如雨後春筍般成立的公民自發組織（Bürgerinitiativen）。新社會運動的訴求大致可以歸納為下列三大類：（1）生態環境的保護；（2）社會改革；（3）基層民主；其中以社會

改革項目最多，包括：刑法自由化、婦女權益的保障、弱勢族羣的保護、改善都市人民的生活環境（如提供廉價住宅、抗議屋主長期空置房屋無人居住、改善交通工具、加強文化設施等等）。在這些訴求活動中，過去的學運成員都很積極活躍，發揮了很大的作用。尤其是當年在學運團體嶄露頭角的婦女健將們，為婦女同胞爭取到許多權益，大大的提高了婦女的政治和社會地位。八十年代初期有人問對學運沒有好感的哲學家哈伯瑪斯，德國學運的最大成就在哪裡？他笑一笑回答說：「麗泰·聚施穆斯」，聚施穆斯（Rita Süßmuth）是德國第一位女性國會議長，是德國婦女政治地位提高的象徵人物。

此外，學運鼓勵人民勇於提出批評，積極參與政治，而且提出許多新的觀念，還有他們的生活方式等等逐漸滲透到社會各階層，不知不覺之間改變了德國社會文化的面貌。儘管有許多人認為這是時代潮流之所趨，不管有沒有學運，這些變化遲早會發生。但是，不容否認的是：學運衝

破了許多抵制的力量，是推動德國現代化及人民參與政治的一股清新的力量。

六、結語

「不要讓這場動亂白忙一場」

對學運評價之所以不容易公正，乃是因為高估者與低估者都有以偏概全的毛病，所見並不夠遠、不夠深。德國歷史學者格拉塞（Kermann Glasser）在「聯邦德國文化史」這本書中將一九六八年作為德國第三期政治與文化發展開始的一年。一九六八年的確是德國歷史上關鍵的一年，從這一年開始，國家的管制越來越少，而人民獲得的自由越來越多，參與政治的機會也越來越大，婦女的政治和社會地位也已經大為提高。一九六八年已經成為反對政府管制的年號，這個年號不是任何個人或團體所能獨佔，他是朝野共同努力的結果。在學運達到最高潮時，海內曼說過一句發人深省的話，他說：「不要讓這場動亂白忙一場」（Die Bewegtheit dieser Tage darf nicht ohne guten Gewinn bleiben.）。一方面期許自己繼續進行司法改革工作，另一方面也顯示他「成功不必在我」的恢弘氣度。學運份子如果能體會這句話的含意，就不會在乎由誰來領一九六八年的風騷了。

學運份子應該慶幸他們有一個寬容的民主社會和不少賢明如布蘭德、海內曼的政治人物，在他們徬徨無主的時候召喚和引導他們回到體制的正軌，在體制內繼續追求他們改革的理想。

（本文作者為德國海德堡大學博士，曾任僑選立法委員，現旅居德國）



法國飲食文化簡述

蔡倩玫

前言

飲食文化是一個非常大的主題，內容可以包羅萬象。筆者過去曾有十年期間因為唸書的關係待在法國，期間最大的收穫之一，就是對法國飲食文化的認識。從剛開始最入門的品嘗享用美食，認識食材種類及用法，研究一道菜的作法（當然也會親手試試），到追尋各種歷史背景知識，甚至營養學方面的研究等。

法國人對於生活藝術享受的追求是不遺餘力的（當中牽涉到生活水準甚至階級文化差異等社會現象，本文將略過不談），美食就是生活藝術中相當重要的一環。下文將由文化背景、飲食歷史角度簡介今日法國美食地位的演變過程。

十六世紀以前

歐洲歷史發展在文藝復興時期以前較為落後，十五世紀前長達一千多年的時間，也就是從西元476年西羅馬帝國滅亡到十五世紀期間，是所謂歐洲中古世紀，通稱為黑暗時期。可以想見這段期間歐洲在文化及經濟上情況不是很好。當時宗教（天主教）教會的影響力很大，一般人民生活困苦，只能將希望寄託於來世。即使統治階級飲食也相對簡單，談不上精緻，特色是使用大量香料。此時尚未出現餐具，主要用手直接進食。十五世紀起從義大

利開始發展文藝復興運動，漸漸注重起現世生活享受，此趨勢也逐漸傳至法國。十五世紀末（1493）哥倫布發現新大陸對飲食有舉足輕重影響，從新大陸帶回番茄、馬鈴薯、玉米、菜豆等作物，有些日後成為歐洲重要食材。

十七世紀

歷史上法國十七世紀別稱「偉大世紀」（Grand siècle），是法國在歐洲的強權地位確立時期。十七世紀中到十八世紀初期，剛好是法國國王路易十四在位期間（1638-1715），差不多是中國清朝康熙皇帝時期，那時候法國國力興盛，飲食方面當然也越來越講究，豪奢的宮廷宴飲可以持續多天。此外咖啡、茶及巧克力也在此時進口至法國。

十八世紀

各方面動蕩不安的時代，最著名歷史事件為法國大革命（1789），卻也是高級法國菜（haute cuisine）開始發展時期。如現今學習法國料理重點之一，提煉食物美味精華的各種醬汁（sauce）做法，即起源於十八世紀。當今餐桌上常見的馬鈴薯，雖於十六世紀引進法國，卻等到十八世紀出現適當食譜才普遍被接受。另外餐廳及咖啡館也於此時開始蓬勃發展。

十九世紀

法國料理成長精進期。上菜程序由多道並上改變為逐道服務，影響菜餚製作及擺盤。名廚卡漢姆（Antonin Carême，1783-1833）將畢生廚藝經驗集結成書，奠定法國菜穩固基礎。之後名廚艾斯可菲（Auguste Escoffier，1846-1935）致力提升法國菜到更精緻境界。美食作家如J-A Brillat-Savarin（1755-1826）、A.B. Grimod de la Reynière（1758-1837）等人作品，對促進法國菜發展也極有幫助。較少被人提及的是，現今常見的罐頭（boîte de conserve）及乳瑪琳（margarine），也是十九世紀時因軍事及取代奶油需求，由法國人所發明。

二十世紀

汽車普及化及運輸工具改善帶動了觀光旅遊業的發展，促進餐飲旅館業專業化，也使法國菜內容更加豐富、更易向外傳播成為精緻美食象徵。著名的米其林指南（Guide Michelin），原為



1900年輪胎公司編寫的旅遊資訊刊物，日後因餐廳評鑑^{註1}而享譽國際。

雖歷經兩次世界大戰，戰後民生凋敝廚藝發展衰退，但整體看來法國菜的崇高地位仍屹立不搖，這與法國主廚努力不懈、求新求進，與法國人對飲食的講究有密切關係。二次大戰後，許多主廚厭倦於複製繁複濃重的經典料理，希望自身創造力有更多發揮之處，1970年代後開始出現注重食材原味、口味較為自然清淡的新料理（Nouvelle Cuisine）。另一方面，各地地方料理因食材及做法異於其他區域，忠實反映出該地區的地理環境與文化背景^{註2}，成為文化認同象徵，也開始受到重視。當今法國菜兼容並蓄，從極盡精緻的高級料理到各地區的平民飲食文化都各自有發展空間。

主廚與餐廳

主廚是法國餐廳裡的靈魂人物，手藝精湛的主廚地位崇高。從1975年受邀參加法國總統就職典禮的Paul Bocuse（為此以季斯卡總統命名製作酥皮鵝肝松露濃湯），到近年眾多出國示範廚藝、甚至將餐廳開到全世界的後起之秀等，都是餐飲業界令人佩服的典範。

法國的餐廳為數眾多，除了進入米其林指南，裝潢華麗、餐具服務菜餚酒單都非常精緻的高級餐廳外，也有很多氣氛親切輕鬆的小餐廳，通常菜的水準都很好。美好的一餐不單純是盤中食物而已，還牽涉到菜餚與酒的搭配，從開胃酒（aperitif）到最後的消化酒（digestif），每一道菜都可以找到相配的酒精飲料，讓菜餚的滋味更加豐富，相得益彰。另外餐具的使用、餐桌的佈置和用餐環境氣氛的經營也非常重要。餐具包含各種酒杯、刀叉湯匙及各種餐盤等。餐桌布置包

含桌布餐巾以及裝飾性的盤子、裝飾品等。用餐環境比如說燈光，清潔度、色彩的調和度等。用餐不只是注意盤子內的食物而已，還包含了整個環境氣氛，從食物的排盤到環境的經營，很多時候這都需要一些對藝術美學相關的認識。另外在餐廳裡也很注重適當的服務，在小餐廳裡講究的是賓至如歸，親切的服務態度。在高級餐廳裡，講究的是專業準確的服務態度，比如說有專業侍酒師，西裝筆挺的服務生等。

法國各地區飲食文化

法國的國土面積約有五十五萬平方公里，是台灣的十六倍大，劃分為26個行政區^{註3}，其中21個在法國本土，加上柯西嘉島及四個是海外地區。每個地區都各有文化特色及飲食。如南邊普羅旺斯地區受地中海影響，蔬果類農產品很豐富，習慣用橄欖油做菜，也有不錯的粉紅酒。西南邊是鵝鴨的養殖地，出產著名的鵝鴨肥肝，另外也是波爾多酒產地。中部地區出產高品質肉牛，不過量不多很少出口。東南邊阿爾卑斯山區出產數種乳酪，隆河谷地區有著名的布列斯雞及紅葡萄酒等，首府里昂是法國著名的美食城市。東部亞爾薩斯人種文化語言都跟德國比較近，代表性菜餚如酸白菜配豬腳香腸，同時也是重要的鵝鴨肝產區，白葡萄酒如gewurztraminer等品質極佳。勃根第地區出產有名的芥末，葡萄酒也享有盛名。西北邊諾曼第地區生產上等奶油、鮮乳、乳酪等乳製品，也盛產氣泡蘋果酒（cidre）及蘋果燒酒（calvados），布列塔尼區最有名的是傳統

食物可麗餅。整個西部海岸也是重要的生蠔養殖區。大巴黎地區則是各區甚至各國飲食匯集點。

結語

法國飲食在國際上享有盛名，可由許多面向加以探討，是研究法國文化不可或缺的一環。亞洲地區繼於日本之後，目前華人地區（中港台新）對於法國美食的探索正方興未艾，華人固有飲食文化也極有可觀之處，期待兩者相互切磋成就一番新氣象！

主要參考書目

- Denéchaud, K., 2000, Plaisirs de la table, Paris : JC Lattès.
- Parienté, H., de Ternant, G., 1994, Histoire de la cuisine française, Paris : Ed. de la Martinière.
- Poulain, J.-P., Neirinck, E., 2004, Histoire de la cuisine et des cuisiniers, Paris : Ed. LT Jacques Lanore.
- Rambourg, P., 2005, De la cuisine à la gastronomie, Paris : Ed. Audibert.

（本文作者為法國巴黎第三大學語言與文化教學博士，現任國立高雄餐旅大學飲食文化研究所助理教授，著有《美食考》，研究專長為法語語用學、法國飲食學、餐飲法文、葡萄酒文化及用語等。）

註解：

1. 另一本法國市面上風行的餐飲評鑑為Gault & Millau指南（1969創刊）。
2. 與法文鄉土／風土（terroir）的概念結合，強調特定地理環境出產特殊風味農產品，捍衛傳統文化特色。
3. 行政區名稱與一般慣用名稱（如波爾多區）不一定相同。

「小王子」作品中的文化展現

徐慧韻

文學作品展現的不僅是人類生活的多面向性，更包含了文化的差異性。當我們談到文化，首先面臨了對「文化」一詞的定義說明。文化並不是與生俱來或自然生成的東西，它是人類群聚生活之後，展現出來所有活動之多面向，這當然包括外顯的形式與內在的涵意。也就是說，集合在一起生活的團體，其社會活動之總結以及他們對事件的價值取向。在文學作品中，我們透過文字意義的傳遞與內容的描述，不僅感受到文章傳達出來的訊息，在形象化的描述手法下也彷彿親臨其境，用想像看到了真實的場景。這也是為什麼文學作品可以承載文化的含量，一種包含在作品裡的特別文化，並以其所指和所引介的人與物，延展出某一種背景或歷史階段。在「小王子」的作品中，作者Antoine de Saint-Exupéry透過不同場域的情景描述，來開展人類活動的種種樣貌，這到底展現了何種文化？假若我們把對「文化」定義的種種方式都捨棄掉，那麼所呈現出來的又是什麼？

「小王子」故事中的描述顯現了人類生活中的社會型態，從不同場景的事件來反應所謂的價值取向。對文化的集體認知，體現在共同生活的一群人當中，其實就是一種「價值意識」。從多數人認定的價值觀念，進而規範出一套共同遵循的法則。這些屬於形上思維的某種道德規範，在文化的體現上似乎導向了人類行為活動的種種層面。然而，其價值界定的判斷標準，似乎圍繞在「事實」與「真理」的辯證；客觀發生可以看得見的事實與事件背

後看不見的動機原由，個體主觀意識對應種種事件的判斷與評價，相映交流與呼應的虛實彷彿成了意識主體的爭辯。筆者從「小王子」的故事，觀察這由人類行為所開展出的社會文化，而這原屬於法國的文化卻也觸動我們的共鳴：

由真實到想像

本書故事中的敘述者將他從「真實的故事」書中，看見眼鏡蛇吞野獸的圖片，複製出他自己所認為的圖像；這幅兒時所繪製的圖像，大人們卻把他所畫的圖看成是一頂帽子。透過視覺所見來想像圖像裡頭看不見的東西，怎麼都無法讓敘述者主觀卻真實的認定被大人們接受；進而他以透視圖來取代原來被誤認為一頂帽子的圖像，這個方式似乎也沒說服大人們去聽取他的用意。大人們以所見為憑而忽略看不見的內在事實，即使這個「看不見的內在事實」被詮釋出來，依然鬥不過所謂的「主流」觀點；客觀價值往往勝過主觀理解的堅持，後者只好暫時隱匿以順應多數價值的取向認定。那麼，文化的社會價值是否抹煞了純稚的真理？

當敘述者一個人獨處在了無人煙的荒漠裡，巧遇了小王子。沒想到這時小王子竟然看懂了他兒時所畫的眼鏡蛇吞象的圖，在不需要藉透視圖來理解的條件下，小王子不但看出圖像隱藏的內在，並以其童稚之心要求畫一隻綿羊給他，最後小王子在畫有一個盒子的圖像裡滿足了需求。同

樣地，我們並沒有在圖畫中瞧見綿羊，但在小王子的中心卻看見了想要的綿羊被裝在盒子裡。敘述者這時是大人了，他兒時畫畫的影像交疊在當下小王子所反應的情境當中，順任小王子「看到」其所認為看到的東西。這個情況的描述讓我們思索：事實與想像之間，是不是當局者所感受到的才是屬於他自己的真實？

純真與世俗

敘述者如同一般的大人一樣，總想探究得更多不知道的事；小王子卻只懂得眼前遇見的事實，並執著在他所認定的事物本質裡，沒有過多的後設想法。例如：盒子可以當綿羊的房子，不需要繩子綁住牠，反正地方不大，綿羊不會走丟也走不遠。世俗的眼光似乎被界定在一個可以依據的規範上，如果沒有屬實的數據，好像會被懷疑是虛構的。當小王子所來自的星球被標上名稱，彷彿就有了依據；其實不過是眾多在科學的手法下，無法被肉眼證實卻又不能完全否定的存在。外在形象的價值認定，也是社會文化中地位名望的依據；然而這樣非屬實的勢利權貴，卻也左右了言談的可信度。小王子來自B612星球的事實，發現星球的這位土耳其的天文學家是在西裝筆挺的形貌下，才助長了他的言論被信任的價值。社會文化對人的評比，總是建立在數據的比較考量之下；個體存在的純然屬性，似乎變成生命存在微不足道的要素。敘述者在描述中為了說明小王子的存在所使用的手法，導引出純真本質與世俗價值的辯證。難道社會文化的成形，就必須捨棄純然的本質？

儘管如此，小王子在他所認知的世界裡依然有著紀律的觀念：對於不好的東西要趁早剷除，就像對會造成生存威脅的麵包樹之描述一樣。在小王子童真的認知裡，他不但有能力判斷會危害

環境的事物，還不忘提醒他人注意。俗世中，人們為了生存競爭而不懷好意的私心，似乎在大人們的世界中頻頻展現；或是以自保為理由，吝於關切他人的生存環境。人類生活互動中所建立的關聯，是不是因為社會競爭下劣質文化的發展，而封閉了無私的關懷？

微妙的情感

一個人獨處的時候，彷彿可以將自己內心的世界看得更清楚。愛戀在生活中不知不覺地茁壯，卻總要等到別離時才警醒過程中真實的重要。花兒以自己嬌豔的外表作弄小王子純真的心，小王子卻是愁著如何保護他心愛的玫瑰。小王子說：「我早該評斷她的行為而不是她的話」（p.38）。言語表達所顯示出來的涵義，有時和行為表達是背道而馳的。當然，語境的傳達會因為文詞的使用和接受訊息的對象，在感受上產生諸多微妙的變化。人們用語言溝通的同時，在社會文化的造就下，情感的表述或多或少也受制於社會規範的束縛。於是產生真情流露的傳達，在後設思維的驅動下，使其淪入被質疑的考量中。真情原來是沒有距離的，卻因為大眾多數的防禦心態以及社會風氣的不良影響，導致情感的表述變得複雜又不自然。人類群聚的生活型態，是否造成更多不必要的是非與懷疑？情感應該受到自我真心持久的考驗？還是人文社會價值觀的撥弄？

獨斷的自我意識

描述中的「國王」擁有屬於自己的王國，也懂得要在合理的範圍內下達命令；但實際上他不過是一個自我囚禁的獨裁者，漠視小王子的回應，一昧地沉緬在自己看似寬容大度的作風裡。

儘管國王揭露了一句發人深思的道理：「批判自己比批判別人還難」（p.52），然而他仍是處於一個封閉狹隘的世界來回觀自己；相較於小王子，其認為自我反省並不是環境限制下的必然性，應該屬於一種自發性的行為，所以他以「我可以在任何地方自我批判」（p.52）來回應國王。「愛慕虛榮者」在行文中的情況，也是一種沉溺在自我意識高漲的情境，自大而又無奈的自我滿足。

自我意識下看似無趣的執著，不也是另一種矛盾的表徵：「酒鬼」喝酒，是為了忘掉喝酒的羞恥。突發奇想的創造是為了併入個人擁有的財富，每天認真地細數，存入銀行去管理財富，「生意人」買下無數的星星，還自以為擁有它們。這印證了典型又犀利的現實：「有錢能使鬼推磨」；殊不知驕傲的金錢買下的卻是無法擁有的東西，「生意人」依然沉浸在自我單向的思維中而自滿。小王子認真看待的「擁有」，卻是對火山和花兒的「付出」，如同一種情感的交流，有著關切的行動。

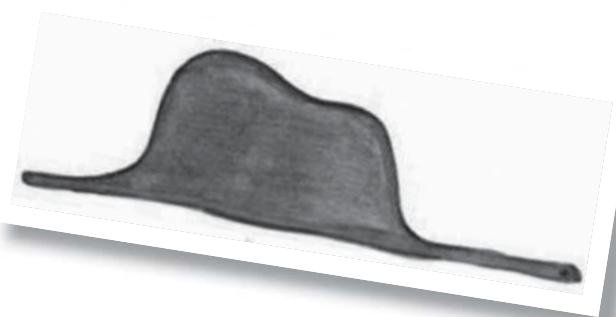
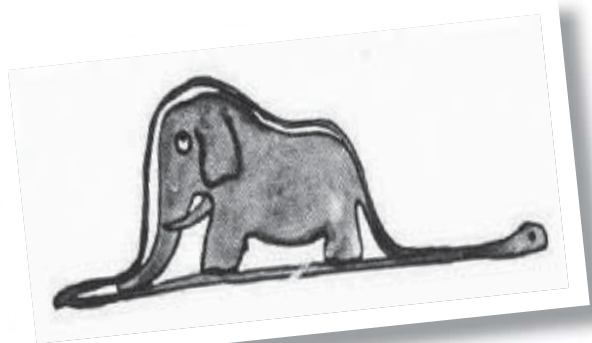
成規與變通

「點燈者」每天遵循規定，履行所謂的義務；即使環境改變了，他依舊死守舊規。人們有時就像點燈者，受制於規條，不知道因時制宜的變通之道。這該是個人缺乏主見與懶散的驅使？

還是社會規範所導引出的文化習慣性？難道所謂的盡忠職守是全然的屈服並壓抑個體的自然生息？「地理學家」以別人的口述紀錄生態，把所要求的「證物」當成敘述真實與否的依據；他卻不曾親自考察驗證，還自以為記錄像山、海這樣永不變的東西才有價值。人類文明的發展並不是固著在地理的風貌上，文化的價值也不是奠基在山川的風景；人類與自然間的關聯以及人類社會間的互動關係，從中衍生出來對事物或生活的認知價值體系，才是集體共同生存的社會所形成的文化概念，也是人類一部分賴以生活的依規。

「變」與「不變」似乎成了文化價值體系中爭辯不休的一環。社會制度是用來規範群體生活，制度在時代的變動中彷彿不是一成不變的教條；既然是對集體生活的一群人規劃出行為準則的模式，人類的行為思想會隨著時空遷移、歷史環境改變以及自然生態的變化，產生諸多不同形式的表現，所以制度也是「因人而變」。這裡所涵蓋的：一方面是規劃制度的人，另一方面是必須遵循制度的人。形上思維的抽象文化意涵，考驗的正是人類的智慧。

「變」與「不變」的價值認知，權衡在發生的事實與內在精神認知之間；成規中的變通，變通中的法則，文化與人之間的關係，該如何界定與詮釋，關乎著群體生命發展的模式型態。



從語言到建立關係

小王子來到了地球，這裡多樣的景觀、多元的文化，產生眾多殊異的現象。有別於之前的幾個小星球，這裡展現出來龐大遼闊的世界，卻不是一朝一夕可以看盡，甚至花費一生的時間都無法飽覽無遺；然而在與環境相處的層面上，自然的面向也好，人際的交流也罷，都離不開某種關係的建立。當小王子接觸到更廣闊的世界，曾是他心目中認為「獨一無二」的形象，這時卻有了變化。

認識朋友，親近之，建立關係，產生相同中異質的區別。資本主義下的社會，成了商業交易的相處模式，距離中詭譎的親近關係，在言語溝通的形式下愈顯複雜。「語言是誤會的根源」（p.94），敘述中的狐狸，試圖以規律的行為來建立信任度，取代言詞語境下可能生成的誤解。然而，規律行為的習慣性，是否就代表了真心的付出？「只有心看得最清楚」（p.100），小王子和狐狸建立了親近關係，同時理解了「花時間」和「責任」的涵義。人們花太多的時間只是不滿意一直待在同樣的地方，關注的事務愈多也更容易分散精神；相對地，小孩子只留意手中玩的布娃娃，是否被搶走了！生命中可貴的東西，不是那些可以便利地被取代的商品；有時慢下腳步來，親身去品味甘泉的甜美卻是難得的幸福。「什麼是節省時間」和「什麼是花時間」兩者之間的衡量，在情感關係的建立上，似乎不是數目字或經濟效益可以取代。

表象的事物有其看得見的形貌，就如同語言的溝通有基本的文字意涵；但是這兩者內蘊的象徵，看不見卻可以用心感受到，彷彿潛藏著無限的能量或某種希望。敘述者懷抱著小王子，在沙漠中尋找一口井，相映的景象點出了「最重要的

東西是看不見的」（p.110）。一種關係的建立，不只是語言陳述的形式而已；形式下的內容與展現的精神，才是維繫關係的一種持恆係數。

顛覆「文化」？

假使文化是從語言的形構中，建立其意義與價值，那麼人類思維的模式，是不是成了重要關鍵？如果捨棄語言，文化剩下什麼？

地球上的人們在花園裡種了五千朵玫瑰，卻找不到其所要找的；小王子卻認為在一朵玫瑰或一點水，就可以找得到他要的東西。所有堂皇的建設、創造發明在人類社會中，不斷地開展、變化、走向所謂的現代化，建構出文明發展的歷史軌跡，文化的視覺表徵逐一被建立、區別。類同的屬性建構，競相追逐的科學與科技資訊發展，文化是被這些有形事物所歸結，人類社會在不斷追求進步的同時，不知不覺依賴了這些物質，人與人之間的互動也受制於物化的影響；然後再從這些現象的互動中去規範所謂的法則、文化價值。童稚的心可以讀出他們的滿足，不是透過視覺的判定，不是藉由聲音的辨識；那是回應到他們心中，純然又真實的感受。小王子在疲憊而要離開的時候，依然認定「重要的東西是看不見的」（p.122）！心中顧慮的仍是其對玫瑰的責任，那個他所用心付出且感受到無法被掠奪的「意象」，一種潛藏的、看不見的、真實的存在！

把文化放入形上思維的層面時，其表象就已死亡？還是化整為零？如果因為文化的意識，造成價值判斷的優劣限制，那麼，文化的存在是否有其必要性？「人們擁有不同的星星，對旅行者來說，星星指引他們方向。對另一些人而言，只不過是微弱的星光，而學者則把它們當問題看待。生意人認為它們是黃金。但是所有的星星都

保持沉默。你，你將擁有別人沒有的星星……」（p.124）從這段話隱喻出對事物存在與存在價值的認知：擁有的表象辯證擁有的真實內涵。真實存在的東西，不會因其形體的消逝而失去其能量；在會心微笑的背後，有著看不見、從心映現的一種永恆意象。如同作品描述中讓我們體悟：生鏽滑輪的井，在生命需要它時，轉動出悅耳的旋律；否則不過像是被遺棄的老樹皮，即將消失無蹤。建構文化的精神，看來不是在視覺與物化的機能上費心思；人類活動的社會文化，其應該被呈現彰顯的意義，才是對文化定義的核心。

現實生活中的所有生命形體，都無法回到過去的時空中重生。在個人生命的旅程或歷史存在的時節點上，一旦倒在荒漠沙地，沒有任何的回音可以記錄肉身的生命現象；唯獨生命在互動

中曾經延展出的精神價值，怎麼都不會被沙塵給覆蓋。用語言描述中的故事，一面紀錄事件的過程，一面形塑意義的內涵，更加傳遞出對意義思索的內在張力。文化也是透過語言中的意義，建構出其所蘊藏的精神能量。

- 本文所參照的「小王子」一書為中法文對照版，原作者Antoine de Saint-Exupéry，阮若缺翻譯，天肯文化出版有限公司，台北，1998。
- 本文是將論文發表中的一部分獨立出並加以補述。原論文為：翻譯之中介關鍵——以「小王子」為例（國立政治大學外國語文學院，外國語文研究歐洲語言文化在台灣專刊，2007.1. pps.345-362）。

（本文作者為文藻外語學院法文系助理教授）

台師大歐文所2011年法國文化觀光海外實習成果發表會

為了培養學生兼備理論與實務之能力，並拓展國際觀、形塑多元文化視野，國立台灣師範大學歐洲文化與觀光研究所特開設「歐洲文化與觀光實習」必修課，並於每年暑假由本所教師帶領學生遠赴歐洲姊妹校，進行為期一個月的實習與參訪。今年，在獲得教育部學海築夢海外專業實習計畫和台灣民主基金會等單位之補助，並透過姊妹校法國昂傑大學的精心策劃下，歐文所11名師生得以探索法國羅瓦河流域之文化精髓，了解世界文化遺產之規劃與管理。並藉由參訪當地酒莊與餐廳，領略法國悠久飲食文化傳統與經營模式。之後，師生們的足跡更延伸至南法普羅旺斯，走訪亞維儂藝術節和印象派畫家駐足之處，親身體驗人文藝術與節慶展演之氛圍，並剖析戲劇、音樂、文藝等不同文化元素如何與觀光相輔相成。為了能與法國文化或文化觀光愛好者分享此行的學習成果與心得，本所將於9月29日（週四）上午9:00-12:00於台師大圖書館校區博愛樓四樓（亦即師大法語中心）413室舉辦實習成果發表會，歡迎各界來賓蒞臨參加。

（文／劉以德，台師大歐文所助理教授）



中國文化大學法國語文學系簡介

李允安

歷史沿革

本系成立於民國52年7月，為本校初辦15學系之一，亦為台灣各大學首設之法式系。本系遵循張其昀創辦人興學報國之理想與指示，培養通曉法文之人才，從事各項人文科學研究，以因應國內各界國際外交、貿易上之需要，並促進中西文化交流。

首任系主任為盛成教授，續由胡品清、張思恒、丘正歐、汪公紀、王季徵、莊淑珍、林玫君、林崇慧、黃馨逸、李允安等教授繼任之。100年8月起由楊啟嵐副教授接任主任。其中，胡品清教授曾三次擔任主任一職，主持系務凡達16年，85年7月卸任，86年退休。95年去世後，將身後遺產全數捐贈法文系，成立「胡品清教授紀念基金」，每年提供獎學金予各年級優秀學子，並補助高年級同學期末戲劇展演（「品清戲劇之夜」）。

教育目標

1. 培訓學生具良好的聽說讀寫譯法語能力以應社會所需
2. 帶領學生領略法國文化文學之優美
3. 激發學生主動求知精神及獨立思考能力，進而培養其健全人格
4. 幫助學生養成開闊的國際觀

現況及特色

（一）課程規劃

本系自民國52年創系以來秉持文學課程為主軸的教學理念，文學課程比例佔30%到40%間。近年來因應社會需求丕變，及學生對具實務性課程需求日增，本系課程規劃方向也在逐年修正中。目前系所規劃課程架構之理念在於提供以學習者為中心的外語學習環境暨專業訓練課程，以培育就業實用人才，提高法文系國際地位、學術聲望及競爭力。課程設計之發展方向採教學、研究、推廣、服務四者並重原則，啟發學生的人文知識以及文化文學之雙重省思。除基本語言基礎課程、文學課程外，93學年以來陸續增加法語語言學、法國現代問題研究、商用法文、法語檢定能力訓練與法語教學等非文學專業課程，甚獲學生好評。99學年度並增加觀光導遊法語課程。在課程規劃上，大一、大二著重法語能力的基本訓練，在文法，發音，句型及閱讀能力方面務求確實掌控與了解；大三、大四強化聽說讀寫譯的訓練。除了開設法語檢定考試應考、語言學、翻譯、戲劇、觀光導遊及當代政經的課程外，也加強分析及詮釋法國文學名著的實力，故本學系學生自三年級起，大都已具備基本法文翻譯與撰寫書信能力。

茲將本系目前開設課程表列如下：

專業必修科目

聽力與口語表達力訓練：法語口語表達（一～三）、法語發音訓練、法語視聽訓練、進階法語聽講訓練、基礎文法。

閱讀訓練：法文讀本（一～二）、法文文法與習作（一～三）。

書寫訓練：法文寫作（一～二）、翻譯（法翻中）、翻譯（中翻法）。

專業選修科目

法國文學與文化課程：法國史地導論、法國文化資產、法國現代文學與閱讀、法國戲劇與劇場實務、20世紀法國戲劇文本研讀、法國文學史、法國經典文選、法國文評概論、法語修辭學。

其他實用課程：法語語言學入門、法語語言學進階、新聞法文、法語能力檢定訓練、商用法文、法國經濟現況、法語教學法、觀光導遊法語。

（二）師資結構

本系師資堅強，教師們皆學有專精，如早期之汪公紀及王季徵兩位老師曾任外交官，胡品清教授為台灣唯一以中英法三語書寫及翻譯之詩人暨作家。近年來致力改善師資結構、降低生師比。目前本系計有副教授6位，助理教授兩位，講師1位，其中法籍教師共3位。教師群多為法國文學或語言學博士，具有豐富教學經驗及優良之研究能力。

本系教師除教學外，亦積極從事學術性研究，包括主持各項研究計畫、主辦或協辦研討會、出席國內外學術會議、發表及審查各式學術論文或專書，或至校外演講、主持會議及擔任學報編審委員等。

（三）學生學習

除了紮實的課堂訓練外，本系亦提供學生多元學習管道。自97學年度起，每位學生皆擁有一本學習護照，內有學生參加課外輔導、語言

檢定、各類法語比賽、讀書會、講座、研討會及校內外服務的紀錄或認證。一方面鼓勵學生積極參與系務，更重要的是讓學生在正統學習管道之外，經由不同方式的活動參與，擁有更高度的學習意願，以達到更好的學習效果。

本系每年提供十餘名交換生名額，通過甄選之學生可至三所法國姊妹校中之一所研讀一年，不僅擴展視野，還可增進語言能力。本系之姊妹校計有法國東方語文學院、阿爾圖瓦大學、雷恩第2大學，雙方每年互換交換生。來自法國的交換生提供本系同學課業輔導及各類型文化交流活動，以加強學生學習法語的動機與成效。

本系十餘年來每學年期末皆舉辦戲劇展演，由大三及大四學生各排演一齣法文劇，一方面可將所學展現給大眾，另一方面可趁此檢視個人的學習成果，以提高學習成效。

除了持續推動上述活動外，同時鼓勵學生多多修習輔系、雙主修、學程等，更於100學年度起設立畢業門檻。另外，本系定期審視開設課程與社會需求、學生需求是否相符，以設計出更適切之課程。

（四）學術交流

本系在國內外交流合作上戮力甚多。持續與法國在台協會與法語教師協會合作，辦理各式文化及學術交流活動，如2006年4月協助中華民國法語教師協會辦理第一屆全球法語教師聯盟亞太地區教學研討大會：「亞太地區的法語、法語族群、法語文化認同：特性與探問」；2010年5月與法語教師協會共同主辦「2010文本改編暨表演藝術」研討會；幾年前曾受法國在台協會委託，主辦全國法語朗誦比賽及全國法文作文比賽。另外，本系曾數次接待來台訪問學者。教師亦積極爭取法國政府補助，於暑假赴法短期進修。自92學年度至96學年度，法國

政府更提供本系每年1名法籍實習老師，協助推動法語教學。97學年度起，台法政府擴大此一計畫，名為「台法外語實習生交流計畫」，雙方互送實習生至對方國家，教授中文及法文。

2005年4月22、23日，本系與國科會、教育部、法國在台協會、全球法語區聯盟合作，主辦「法國本土之外的法語：認同與異化」國際學術研討會，共有來自法國、越南、加拿大、塞內加爾以及台灣之在台機構官員與本地共近百位專家學者與會暨發表論文，提供許多關於語言與文化認同之寶貴研究成果分享。

本系致力鞏固與三所法國姊妹校之友好關係，除了互換學生外，並計畫與姊妹校合辦國際學術研討會。爾後將進一步推動客座教授交換計畫。同時，持續拓展與國內外學校的交流，簽訂姊妹校，並依據各校不同特色制訂合作方案。

（五）本系專屬獎學金

本系共有兩項專屬法文系學生之獎學金：

胡品清教授紀念獎學金

本系胡品清教授為提攜後學，獎掖後進，鼓勵勤勉向上之青年學子，特在生前立下遺囑，將身後所有遺產捐贈本系所做為基金，設立「胡品清教授紀念獎學金」。此乃為本系所設置之專屬獎學金。自98學年起，每年分別獎助每年級每班前3名法語成績優秀同學新台幣20,000、15,000、10,000元。

王治平先生清寒獎學金

每學年全系1名，每名10,000元。

（六）畢業出路

本系提供學習者多樣化國內升學、出國深造或就業根基奠定之學習環境。對於計劃畢業後即投入職場的學生而言，本系紮實的語言訓練課程亦可培訓其法語基本聽說讀寫能力，以運用於工作中。

畢業生畢業後選擇立即升學，或是就業數年後重返校園深造的人數穩定成長。選擇赴國外求學者亦不在少數。國內外大學之語言學及語言教學、華語教學、法國與法語系國家文學、比較文學、西方藝術與思潮、當代歐洲與歐盟事務、外交與國際關係以及餐旅管理等研究所，皆是本系畢業生可選擇深造之方向。部分畢業生則選擇服裝、藝術設計、美容、歷史、商業等不同領域。

畢業後選擇就業的人多半服務於一般貿易公司、教育界、金融機構、觀光餐旅業界（如餐廳經營、旅行社、空服員）、交通運輸業（如航空、海運或高鐵等公營機關）、文教出版業界、政府公家機關（如新聞局、郵局、調查局）、外交機關（如外交部或法語系國家駐台機構）、法商相關公司（如路易威登、家樂福、法語文教機構……等）或開設個人工作室（口譯、筆譯、設計、法英語個人家教……等）。

傑出校友

本系乃國內第一所法文系，為台灣外交界、教育界、翻譯界、藝文出版界人才培育之搖籃。當前國內外法語教學界許多教師皆為本系所培育出之畢業生。以下僅列出部分優秀系友名單。

教育界：第1屆曾明——淡江大學法文系專任教授（已退休）；第10屆張台麟——政大歐語學程專任教授；第11屆陳志明——中央大學法文系專任講師；第14屆楊淑娟——淡江大學法文系專任教授兼系所主任；第24屆徐慧韻——文藻外語學院法文系專任助理教授；第30屆林德祐——中央大學法文系專任助理教授；第30屆王秀文——文藻外語學院法文系專任助理教授；研究所黃馨逸——中國文化大學法文系副教授。

藝文界（翻譯、出版、媒體）：第13屆郭明進——志一出版社負責人；第29屆武忠森——光磊國際版權公司版權經紀人、法文譯者。

外交界、公職：第1屆楊清源——外交部部長辦公室主任（已退休）、徐開屏——外交部非洲司司長（已退休）；第2屆鄭欣——前外交部駐義大利台北代表處代表；第11屆劉代光——駐法代表處新聞組組長、許邦彥——台灣鐵路管理局瑞芳站站長、第12屆董竹英——新聞局廣電處專門委員；第23屆辛繼志——外交部非洲司科長。

商界或自行創業：第2屆孫國祥——高雄港都電台副董事長、高雄泰上皇連鎖餐廳負責人；第

5屆顏文熙——國策顧問、台灣工商建設研究會名譽理事長；第6屆洪玲玉——茂暘能源科技董事、本系系友會會長；第11屆吳善禎——長榮物流董事長；第14屆賴建中——越南台灣商會聯合總會名譽總會長；第15屆顧國鎮——寶島製藥負責人，本系系友會副會長；第23屆柏健生——台灣飛利浦公司總經理、

黃志廣——台北長榮桂冠酒店總經理。

旅運航空業界：第4屆陳明堂——華信航空總經理。

（本文作者為中國文化大學法文系副教授）

梁崇民教授訪布吉納法索

2011年8月7日，輔仁大學梁崇民教授率領外交部委辦之青年大使團抵達友邦布吉納法索進行交流，受到布、我二國的熱烈歡迎。梁教授一行七人甫抵布吉納法索首都瓦加都古機場，即受到布國駐台大使（駐華使節團團長）沙瓦多哥大使（Jacques Sawadogo）的熱忱接待，並與青年大使團成員合影留念。在交流期間，布國多位部長亦特別撥冗接待團員並主持布—台兩國青年的座談會，包括青年—職業培訓—就業部部長塔柏索巴（A. M. J. TAPSOBA）、中等暨高等教育部長韋陶格（Albert OUEDRAOGO）、文化暨觀光部長哈瑪（Baba HAMA）等人，彼此相談甚歡。

梁教授與六名輔大法文系所學生精通法語，並對國際情勢、非洲政經、地理、歷史、種族、宗教、文化有深入研究，讓布國政要刮目相看。高等教育部長韋陶格在致詞時，甚至多次眼眶泛紅、語帶哽咽，更是令人印象深刻。

布國天然環境惡劣，但團員入境隨俗，在交流過程中克服萬難，充分發揮了不屈不饒的精神，並與當地政要、青年菁英建立了深厚友誼，布我兩國皆希望青年大使活動能夠精益求精、愈辦愈好，使得和平的氣氛、歡樂的友誼能夠歷久彌堅，不斷地傳承下去。

2011年8月20日晚間，梁崇民教授和六名學生搭機離開布吉納法索，順利結束在布國14天的青年大使活動。



中東歐教學研究專業成長沙龍

張芳瑋

為凝聚對於中東歐教學與研究有興趣之師生與社會大眾，促進中東歐專業知識在台灣的成長，強化相關主題的教研能量，東吳大學社會學系中東歐教學研究中心自99學年度第二學期起，舉辦「中東歐教學研究專業成長沙龍」，規劃以【文本VS.對話】的方式進行，希望藉由讀書會之文本閱讀及議題討論，鼓勵更多有興趣的同好加入對話行列，一起來激發彼此的創意和見解。

目前沙龍的實施方式，初期每學期舉辦6個場次，每場次邀請一位學者或專家導讀一本書籍或分享近期的研究重點，從中擇定一個議題延伸探討，同時安排一名對談人參與對話，然後開放與會者一起討論。本學期已舉辦六個場次，討論的主題分別有：

一、文學、歷史與記憶——解讀赫拉巴爾《過於喧囂的孤獨》的浪漫與社會寫實」，由本系鄭得興老師導讀、東華大學林蒔慧老師對談、本系張家銘主任主持，閱讀／參考文本：《過於喧囂的孤獨》，赫拉巴爾（Bohumil Hrabal）著；楊樂雲譯，台北：大塊文化，2004。

二、「The Influence of Gender Stereotype on Children - through the Folk Fairy Tales」，由上學期的本系交換生，來自斯洛伐克Prešov大學的博士生Ľubica Adamčíková小姐導讀、本系張君玫老師對談，鄭得興老師

主持，閱讀／參考文本：童話故事——The Clever Martin and Foolish People以及The Woman's Joke。

三、「布拉格的城市學」，由南華大學環境與藝術研究所辜率品老師導讀、本系蔡錦昌老師對談、本系劉維公老師主持兼導讀，閱讀／參考文本：《場所精神——邁向建築



現象學》，諾伯舒茲（Christian Norberg-Schulz）著；施植明譯，台北：田園城市，1995（～著重第4章）。

四、「斯洛伐克的國民與民族」，由本系客座教授石川晃弘博士導讀、本系蔡錦昌老師、日文系彭思遠老師及台大國企系斯洛伐克籍學生Boris Gazovic先生對談，本校政治系謝政論老師主持，閱讀／參考文本：《斯洛伐克「熱」》（《スロヴァキア熱——言葉と歌と土地——》，海象社，2006），石川晃弘著；彭思遠、阮文雅譯，即將出版（～著重第1、13章）。

五、「社區、民族國家、與全球化：政治、文化、與現代性在後社會主義的波蘭」，由本系專題計畫博士後研究施富盛先生導讀、交通大學人社系波蘭籍博士生楊明浩先生對談、本校英文系葉卓爾老師主持兼對談，閱讀／參考文本：《Being Góral - Identity Politics and Globalization in Postsocialist Poland》，Deborah Cahalen Schneider著，紐約：紐約州立大學，2006（～著重第5、6章）。

六、「全球化與地方社會轉型——中歐初探」，由本系張家銘主任導讀、政治大學俄羅斯研究所洪美蘭教授對談、本校政治系黃秀端主任主持兼對談，閱讀／參考文本：《中歐政治與社會發展》，石川晃弘、張

家銘主編，台北：書林，2010（～著重第4、6章）。

為維護討論品質及確保每位參與人士都能有發言的機會，本沙龍活動規劃為小型討論會模式，人數約20名左右，每場次討論都非常熱烈，除了校內外師長、社會學本科生以外，亦有社工雙修心理、哲學雙修社工、法律系國際交換生、國企系、外籍朋友等來自不同專業領域的各界人士出席參與。值得一提的是，每場次雖已設定好閱讀一篇文本、一個討論的主題，但沙龍的精神，即在於從個別不同的角度、觀點來進行討論，與會的師生們從不同的視野得到新的觀點、新的想法，激發更多可琢磨思考或研究的方向，正是東吳中東歐教學研究專業成長沙龍舉行的目的所在。

本系中東歐教學研究中心預計於100學年度第一學期，接續舉辦這個針對中東歐政治、經濟、社會及文化議題的沙龍活動，歡迎對於中東歐教學研究領域有興趣的舊雨新知持續支持，本中心存有99學年度第二學期所舉辦之各場中東歐沙龍活動討論之紀錄文稿、活動影片等相關資訊，有興趣者請洽東吳大學社會學系張秘書：（02）2881-9471轉6302，Email: fangwei@scu.edu.tw。

（本文作者任職於東吳大學社會學系）

Erasmus Mundus 歐盟碩士計畫與我

梁思遠

拜讀14期蔡依蓉小姐的歐洲留學經驗，牽動了同樣是Erasmus Mundus獎助學生的我心中的一段回憶；一方面想來做個呼應，將這一年多來在歐洲的所聞所見與眾人分享；另一方面也算是對自己的留學生涯作一番回顧與省思。

Erasmus Mundus program (EM) 是歐洲各國共同捐輸成立的基金，主要宗旨是推動歐洲各國跨校間的學術合作，並提供交換學者獎助或多種碩博士學程獎學金吸引國際優秀學人，為學術思想帶來跨文化的激盪；此計畫其實推動有年，但近年來才逐漸為國人所知。關於計畫的細節，不乏有前人分享其經驗，我便不再贅述。由於所有課程皆是以英文授課，故申請的語言條件較為單純，只需附上托福或IELTS成績證明具備相當的英文實力即可。如此一來，申請的重頭戲就落在個人動機的撰敘，如何使你的專業背景、修課經驗以及對於這個知識領域所懷抱的熱情與憧憬在眾多申請者中脫穎而出。當然，成績單及兩封推薦信也是不可或缺的要件。而多數碩士計畫通常是結合不同學校專長的學程，因此會在一年到兩年內至兩到三所不同的大學上課。以筆者申請的臨床語言學 (European Master of Clinical Linguistics, 簡稱EMCL) 為例，從2009年9月獲得全額獎學金赴歐，直至今年三月畢業，拎著一只皮箱跑遍了歐洲三個不同的國家——荷蘭、芬蘭與德國（當然還不包括旅行去過的地方）。回想當初那個大學剛畢業的女孩，僅憑著憧憬和勇氣，便拖著三只行李箱和充當臨時搬運工的妹妹一同踏上

了「歐洲」這塊陌生遙遠的土地，而如今卻已順利完成碩士論文、開始工作，短短一年半的經歷恍如昨日，常令我感到不可思議。

「臨床語言學」是在唸什麼？

EMCL是由荷蘭葛洛寧恩大學 (Groningen)、芬蘭約恩蘇大學 (Joensuu) 與德國波茲坦大學 (Potsdam) 共同合作、整合此領域內的優秀師資的碩士學程。EMCL的同儕堪稱集結了來自世界五大洲的各路好漢人馬，舉凡大學剛畢業的菜鳥如我，或是已完成博士學位、人生閱歷豐富的老鳥，無論老本行是內科醫生、語言學家、心理學家、語言治療師或是從事外語教育，大家都是初次步入這個知識殿堂的新鮮學子，在彼此陪伴切磋下，共度寒暑一載有餘。這群來自肯亞、美國、阿根廷、台灣、大陸、澳洲、俄國與歐洲各國的同學們聚在一起，語言、文化、價值觀及社會經驗可說是南轅北轍，自然也發生了不少趣事。

至於臨床語言學 (Clinical Linguistics) 究竟學些什麼。顧名思義它是探討腦傷個案及發展性疾患在臨床上語言問題的一門學問；失語症 (Aphasia) 及發展性語言障礙 (Developmental Language Disorders) 係此領域所著重的兩大課題。然所謂萬丈高樓平地起——要了解語言在臨床上的議題，必先經過理論語言學 (Theoretical Linguistics) 的洗禮。因此學成之初便先利用短短兩個月的基本課程打下語言學的知識基礎，其中包括了解基本議題及

理論。密集而紮實的學習過程真叫我們這些非語言學背景出身的學生苦不堪言。但許多語言現象平時不為使用者所覺察，一旦提出來討論，再加上來自各國學生對於自己母語七嘴八舌的討論及印證，不斷激盪出來的新知也成為我課堂上得以苦中作樂的一點小小樂趣。待學生對於語言的結構與層次充分了解後，重頭戲才正要拉起序幕——由教授為我們闡明如何從不同的角度去剖析失語症個案或是發展性疾患所表現出的語言特質；由語言的接收（聽、讀）到輸出（說、寫）去觀察病人在聽覺理解、閱讀、口語表達及書寫上的表現，一一找出缺損的蛛絲馬跡；或由語言的較小單位，如：語音（phoneme）、字母到詞素（morpheme）、詞彙（lexicon），進一步深究語意（semantics）、語法（syntax），最後乃至語言的應用（discourse and pragmatics），逐步釐清這些組成人類語言功能的「小螺絲」究竟是在哪一個環節鬆脫了。神經語言學（neurolinguistics）——探究語言功能與大腦相對應的神經路徑與機制，與雙語系統的研究也是近幾十年來逐漸受到重視的議題。這些建立於歐美語系的理論與現象，是否也能在其他語言系統中找到共鳴，便彰顯了跨語言研究（cross-linguistic）的重要性，這正是EMCL希望網羅來自世界各地人才，一同為拼湊、還原人類語言功能真實樣貌而努力的初衷。而我的碩士論文由兩位以研究兒童語言著稱的老師——波茲坦大學Höhle教授以及台大語言所張顯達教授共同指導，以國語四聲語調與母音的發展為題，蒐集台灣地區18位一歲八個月幼兒探討語音覺察能力與字彙學習之關連，以理解華語嬰幼兒如何運用母語的顯著語音特性（salient features）來區辨不同的字物配對，恰好與台大語言所張乃欣學姊的研究應和相承，論文海報已於今年六月英國約克鎮舉辦的International Child Phonology Conference（ICPC）發表。這樣的跨國合作正符合Erasmus

Mundus的精神。而回想今年初我在台灣收集資料完畢回到柏林，在租賃屋閉門寫作，正月隆冬中「揮汗」完成近百頁論文，兩位老師均給予寶貴建議與細心修改，智識的開啟受益良多，心中真是充滿無限的感謝！

歐洲學習與校園生活

歐洲教學的基本態度是相當彈性自由的，因此對於學生自主學習的要求相對提高，課堂上教師往往只提供知識的架構，課後卻有許多相關讀物有待自我充實，頗符合「師父領進門修行在個人」這句話的精神。有幾堂課特別令我印象深刻。例如在實驗語言學（experimental linguistics）這門課中，每隔兩週教授會發下兩篇文章，讓學生以辯論會的方式分成兩方互相詢問、辯護與討論，最後再由老師總結，準備過程與課堂壓力雖然頗大，卻是一個讓學生從閱讀中培養思辨能力（critical thinking）的最佳練習。在德國時另有一門課（與sentence processing相關），教授每個禮拜會發下一份冗長且難以消化的文章讓學生們閱讀，作業的要求卻是要每個人針對這篇文章提出三個「好」問題。若你以為不過就區區三個問題嗎？「簡單嘛！」那就大錯特錯了，好問題的邏輯鋪陳足以讓你破腦筋，想上一整天。諸如此類的學習經驗是我在台灣念大學時從未體驗過的，也給了我一記「讀書不可盡信書」的當頭棒喝！

另歐洲校園中的一些小傳統也常讓外國學生嘖嘖稱奇。例如在Groningen剛開學的第一堂課，當我氣喘吁吁地趕至教室卻發現空無一人，原以為跑錯教室了，事後才了解academic quarter（Akademisches Viertel）這源自於德國教育系統中一個不成文的規定——意指假如課堂表上寫著十點開始，可不要老老實實地準時坐在教室裡，實際上正式開始的時間是十五分鐘後（10:15）。這

樣的習慣在許多德語系國家、荷蘭與北歐早已行之多年。另一次奇特體驗是在德國的University of Potsdam,當教授一聲「see you next week!」後,一陣「叩叩叩」登時響起,只見外國學生滿頭霧水四處張望,德國本地生卻是「咯咯」笑聲四起!原來,當地的習慣是以握拳的指頭關節來敲擊桌面,以對教師講課的用心與精采表達謝意。諸如此類文化上的「意外教育」總是不斷地在生活中上演著。

歐洲的學生生活相當活潑豐富,時常會有學生會舉辦的異國晚餐或是城市旅遊。學生也可以向學校體育館註冊,參與各式各樣的體育活動,與來自世界各地志同道合的學生彼此交流、切磋技藝。

認識一個城市最好的方式就是住上一段日子

如果說背包客的造訪宛若蜻蜓點水般地淺嘗即止,有如城市的過客,一切都是新鮮;那麼在地居民就如同相識多年的老友,在日復一日的生、呼吸中,早將這個城市的脾氣摸了個一清二楚。至於我呢?每四個月就必須收拾行囊、前往下一個國家,那般心情就好比道別一位剛認識、卻十分談得來的好友,初識到她的自在與美好,便要帶著萬般不捨與回憶起程。我只好自我解嘲對歐洲的記憶永遠停格在最美好的畫面。當走過三個風格迥異的城市後,我才體認到歐洲雖小,但即使是比鄰相接的兩國,語言與民族性格也是大不相同。荷蘭老祖先不因小國而自我設限,反而以港口為據點積極地向世界接軌,如同溫州商人冒險犯難的精神,早已深植在後代的思想與行動中,荷蘭人生性活潑、心態外放,應是其來有自。相較之下,芬蘭顯得靜謐內斂,但極地求生的處境發展出簡約與自律,教育和行銷世界的產業讓人刮目相看。至於德國,雖為歐盟中的經濟大國,在城市繁榮的面貌下卻隱約可見二次大戰中留下的沉重的歷史痕跡。平時務實而矜持的德

國老百姓,唯有在世界杯足球賽時,才可窺見他們奔放不羈、齊聚一堂為國加油吶喊的熱情。

一台小鐵馬伴我闖蕩天涯

我的學習首站是荷蘭的University of Groningen(荷語為Rijksuniversiteit Groningen,當地人簡稱RUG)。這是一所歷史悠久的大學,最古老的academic building已悄然隱身在市中心將近四百年。當我初抵這座落於荷蘭北方、與大學同名的城市時,計程車司機相當自豪地向我說明這裡的自行車道可是全世界規畫最完善的地方。走過歐洲許多城市,才真正體認到司機所言不虛假。對於荷蘭人來說,腳踏車是最常使用的城市代步工具;葛洛寧恩是著名的大學城,人口組成有半數以上是年輕學子,腳踏車的使用量自是不可小覷。自行車道的規畫方面,不僅市區道路兩旁都有區隔分明的自行車道網,亦有為自行車專設的紅綠燈,騎士轉彎時必須秀出固定的手勢昭告後方來者,相關法條甚至明文規定夜間行車者必須在車頭掛上白燈車尾掛紅燈,夜行者若是粗心大意,可得小心蟄伏一旁的警察由黑暗中殺出,讓你吞下一枚罰單。但除了完善的制度與設施外,整個自行車生態的維持還須仰賴居民奉公守法或是行車者不逞一時之快的自律,這也是值得台灣借鏡的地方。無論晴雨,長腳的荷蘭人總是舞著雙輪、快速瀟灑地由我身旁呼嘯而過,街上亦常出現腳踏車拖著雙人娃娃車等見怪不怪的景象,荷蘭「腳踏車王國」的稱號當之無愧。而往後每每落腳一處新城市,我總要在當地尋覓一台二手腳踏車,以一車一人闖蕩城市各個角落。

新年過後的隆冬(2010),我搭著由赫爾辛基出發的火車抵達約恩蘇這個迷你小城。初次拜訪University of Joensuu時,我便震懾於北歐校園之美,設計簡潔的建築物與燈火、白雪相互輝映下,透著一股神祕的氣息。在芬蘭的日子裡,室

外動輒零下20-30度的溫度對我而言不是最大的考驗，令人難以忍受的反而是冬季的漫漫長夜，下午兩三點太陽西下時，往往讓來自南方島國的我產生日出而作日落而息的時空錯覺。所幸在同窗好友的陪伴下，週末偶有相約針葉林中裡踏「青」（雪？）的戶外活動，爭相拍下水氣在睫毛上結霜的照片，好向後代子孫說嘴；下課之餘也常流連宿舍對面的溜冰場，左支右絀保持平衡的同時，連連驚嘆身旁五歲的芬蘭娃兒從小就能展現冰上悍將的氣魄。這些奇特的雪國經驗似乎讓這段晝短夜長日子不再那麼難熬，甚至有些令人懷念。內斂沉默的芬蘭人往往給予世人冷漠的刻板印象，然而在我停留的短暫期間，曾接受過當地學生以豐盛的芬蘭晚餐款待，他們或許不擅於交際，但對於外籍遊子的那顆溫暖的心，如用心體會，在寒冬中仍會感覺到陣陣熱度。

四月初，歐洲尚是料峭春寒的時節，所有EMCL的同學全部回到了德國波茲坦（Potsdam）——一個緊鄰柏林西邊的城市。這曾因二次大戰中波茲坦宣言而聞名於歷史課本的城市，早在戰前便以歐洲最美麗的城市之一而著稱，儘管古老的街景與建築物在砲火無情的摧殘下早已不復存在，美麗的忘憂宮（Schloss Sans Souci）卻依然屹立著，恬靜地、彷彿早已忘卻歷史的傷痕與仇恨。Sans Souci一詞源自於法文，意指無憂慮，不斷擴建其規模的歷代君主或許正渴求能徜徉於如此美麗的花園中，忘卻一切世俗壓力與煩惱吧！忘憂公園（Park Sanssouci）是聯合國教科文組織列為重點保護的世界遺產之一，散落其中的建築物各具風格，影響來自於羅馬、希臘、法國與洛可可風等，故每年都吸引許多旅客前來一睹風采。University of Potsdam的部分校區與圖書館便位於忘憂公園西側的新宮（Neues Palais）。我很幸運地抽到公園旁的學生宿舍，窗邊遠眺便是Neues Palais，每逢假日午

後騎著腳踏車穿越樹林前往市中心，用雙眼及嗅覺記錄下春天的變化；或帶著一本書、什麼也不做，找一個隱密的涼椅躺下，且看大自然的風吹草動，是我最懷念的悠閒時光。

噢！最後我不得不提，德國令我想念的還有它那道地的耶誕市集（Weihnachtsmarkt）與Glühwein。大雪紛飛的耶誕前夕，在柏林各處的廣場與街道上架起了綿延數十里的攤位，鄰近的農民、柏林的市民攜老扶幼、傾巢而出，據說光是柏林就有50個規模不等的耶誕市集。至於市集上一定要嚐嚐的Glühwein，則是一種加熱的紅酒，熬煮過程中會加入肉桂、丁香與一些水果，通常付2-6歐元押金可以得到一個浮燒市集圖象的陶杯（環保！），再付2歐元就可以捧著一杯Glühwein呵著白煙，寒意盡驅。市集中人聲鼎沸，我往往流連駐足於smokeman的攤位前（一種德國傳統手工木偶，肚內擺放三角錐狀的香，點燃後便可由嘴巴吞雲吐霧宛如抽著菸斗的老人，每個價值數歐幣不等），細細品味這些小木偶的角色（包括禮物的商人、伐木工人、採香菇的人、撿拾松果的等），良久不願離去。現在安靜佇立在書櫃上的陶杯、幾個大肚木偶都是讓我回味美好記憶的紀念品。

耐心閱讀至此的諸位，我想我也該就此打住了！這一年半的經歷真有說不完的故事，而我所窺見的歐洲也不過是浮光掠影，仍有許多事物等待後面的學子去發掘、體驗，並與我們一同分享。我由衷地感謝Erasmus Mundus給我這個機會。當我完成碩士論文返家的同時，肩上所承載的不僅僅是行李的重量，知識與人生閱歷也是滿載而歸！

（本文作者為European Master of Clinical Linguistics，現任職於台北榮民總醫院小兒神經外科研究助理。）